

THE EARLIEST TEXT
OF THE HEBREW BIBLE

SBL

Society of Biblical Literature



Septuagint and Cognate Studies

Editor

Melvin K. H. Peters

Volume 52

THE EARLIEST TEXT
OF THE HEBREW BIBLE

THE EARLIEST TEXT
OF THE HEBREW BIBLE
The Relationship between the
Masoretic Text and the Hebrew Base
of the Septuagint Reconsidered

Edited by
Adrian Schenker

Society of Biblical Literature
Atlanta

THE EARLIEST TEXT OF THE HEBREW BIBLE

Copyright © 2003 by the Society of Biblical Literature

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, Society of Biblical Literature, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329, USA.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

The earliest text of the Hebrew Bible : the relationship between the Masoretic text and the Hebrew base of the Septuagint reconsidered / edited by Adrian Schenker.

p. cm. — (Society of Biblical Literature Septuagint and cognate studies)

Papers presented at a panel at the congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Basel, Aug. 2001.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 1-58983-081-4 (pbk.)

I. Bible. O.T. Greek—Versions—Septuagint—Congresses. 2. Bible. O.T.—Criticism, Textual—Congresses. I. Schenker, Adrian, 1939- II. International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Congress (2001 : Basel, Switzerland) III. Series: Septuagint and cognate studies series ; no. 52.

BS744 .E23 2003

221.4'46—dc22

2003016442

08 07 06 05 04 03

5 4 3 2 1

Printed in the United States of America
on acid-free paper



Table of Contents

| | |
|---|-----|
| INTRODUCTION BY THE EDITOR..... | vii |
| ABBREVIATIONS..... | ix |
| THE HEBREW AND GREEK TEXTS OF JUDGES | |
| <i>Natalio Fernández Marcos, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid</i> | 1 |
| JUNGE GARDEN ODER AKROBATISCHE TÄNZER? DAS VERHÄLTNIS ZWISCHEN 1 KÖN 20 MT UND 3 REGN 21 LXX | |
| <i>Adrian Schenker, Universität Freiburg-Schweiz</i> | 17 |
| ON THE RELATIONSHIP BETWEEN TEXTUAL AND LITERARY CRITICISM. THE TWO RECENSIONS OF THE BOOK OF EZRA : EZRA-NEH (MT) AND 1 ESDRAS (LXX) | |
| <i>Dieter Böhler, Philosophisch-Theologische Hochschule Sankt Georgen, Frankfurt am Main</i> | 35 |
| LA VETUS LATINA DE JÉRÉMIE: TEXTE TRÈS COURT, TÉMOIN DE LA PLUS ANCIENNE SEPTANTE ET D'UNE FORME PLUS ANCIENNE DE L'HÉBREU (JER 39 ET 52) | |
| <i>Pierre-Maurice Bogaert, Maredsous, Louvain-la-Neuve</i> | 51 |
| MAJOR DIVERGENCES BETWEEN LXX AND MT IN EZEKIEL | |
| <i>Johan Lust, Catholic University of Leuven</i> | 83 |

| | |
|---|-----|
| TEXTE MASSORÉTIQUE ET SEPTANTE DANS LE LIVRE DE <i>DANIEL</i> <i>Olivier Munnich, Université de Paris IV Sorbonne</i> | 93 |
| THE NATURE OF THE LARGE-SCALE DIFFERENCES BETWEEN THE LXX AND MT S T V, COMPARED WITH SIMILAR EVIDENCE IN OTHER SOURCES <i>Emanuel Tov, Hebrew University, Jerusalem</i> | 121 |
| INDEX OF BIBLICAL PASSAGES..... | 145 |
| INDEX OF QUMRAN LITERATURE | 150 |
| INDEX OF PERSONAL NAMES | 151 |

Introduction by the Editor

The discovery of a large number of biblical scrolls in the middle of the last century near the Dead Sea and in the Judean desert deeply changed the conditions of research into the text history of the Hebrew Bible. The studies of these mostly Hebrew, sometimes Greek and Aramaic biblical scrolls have been numerous. One question immediately arose: what importance did the new findings hold for the Hebrew base text or *Vorlage* of the Septuagint, the Hebrew Bible in Greek? It soon appeared that these manuscripts of the three last centuries B.C.E. and of the first century A.D. reopened old questions surrounding the interpretation of the text of the Septuagint—as reflecting another Hebrew/Aramaic *Vorlage*, or as resulting from interventions that the Greek translators had introduced into their translation for various reasons, or as being a text sometimes corrupted by scribal mistakes accumulated in the transmission of the text through the ages, or as a combination of the three factors. It seemed to the board of the IOSCS before the congress in Basel 2001 that perhaps the time had come for an evaluation or overview of the evidence, in the light of the numerous studies of the Qumran scrolls and of the Septuagint which had appeared in the last decades. Such an overview could be presented at a panel discussion focused on some of the biblical books where the relation between the masoretic text form and the Greek text of the Septuagint appeared to be most in need of a new explanation.

It must be added that almost at the same time when the Hebrew scrolls from Qumran, Masada, Nahal Hever and other places emerged, the insight into the importance of recensional editions in the field of Septuagint studies intensified, as a consequence of the studies of Dominique Barthélemy and others, which had been fostered, as it is well known, by the discovery of a Greek scroll of the Twelve Prophets in Nahal Hever. The need for thorough and differentiated comparisons between the texts at different stages of their development, both on the Hebrew and on the Greek side, has been strongly felt ever since.

The papers presented in the panel discussion at Basel on 4th August 2001 are published in this volume. There is no conclusive statement on the question as a whole. Each author develops a comparison in one biblical book between the masoretic text and the text of the Greek Bible, except Professor Emanuel Tov who gives an overall view of the respective places of the masoretic text and the Septuagint in the text history of the Hebrew Bible as he sees it. It will soon be obvious to the reader that the situations differ from book to book. Moreover, some interpretations of the relation between the two texts may appear more convincing than others. It is indeed in the nature of panel discussions that the current state of an ongoing discussion is presented. They aim to draw attention to new aspects and to try new paths of interpretation of old questions, viewed in the light of new data.

It is my pleasant duty to thank Prof. Johan Lust and the board of the IOSCS who made this panel discussion possible in the delightful and stimulating surroundings of the Old Testament meetings held in Basel simultaneous with or subsequent to the IOSCS congress in August 2001. I have to thank as well all the participants of the panel whose papers are published in this present volume. My assistant, Philippe Hugo, did an excellent and time consuming job preparing the electronic files for the printed form of the volume and establishing the indexes. I am very grateful, too, to the editor of the IOSCS series, Professor Melvin K.H. Peters, that the panel discussion could be published as a volume of its own in the IOSCS series, alongside the volume which will contain the other contributions to the Basel Septuagint meeting.

Abbreviations

| | |
|-------------|--|
| AB | Anchor Bible |
| AnBib | Analecta biblica |
| ATD | Das Alte Testament Deutsch |
| BASOR | <i>Bulletin of the American Schools of Oriental Research</i> |
| BETL | Bibliotheca ephemeridum theologiarum lovanensium |
| <i>Bib</i> | <i>Biblica</i> |
| BiOr | Biblica et orientalia |
| <i>BibS</i> | <i>Biblische Studien</i> |
| BIOSCS | <i>Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies</i> |
| BKAT | Biblischer Kommentar zum Alten Testament |
| BZ | <i>Biblische Zeitschrift</i> |
| CB | Century Bible |
| CQB | <i>Catholic Biblical Quarterly</i> |
| CRB | Cahiers de la Revue Biblique |
| CSIC | Consejo Superior de Investigaciones Científicas |
| DJD | Discoveries in the Judaean Desert |
| <i>DBS</i> | <i>Dictionnaire de la Bible. Supplément</i> |
| DSD | Dead Sea Discoveries |
| <i>ETL</i> | <i>Ephemerides theologicae lovanenses</i> |
| FRLANT | Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments |
| HAT | Handbuch zum Alten Testament |
| HSM | Harvard Semitic Monographs |
| HUCA | <i>Hebrew Union College Annual</i> |

| | |
|------------------|--|
| ICC | International Critical Commentary |
| IOSCS | International Organization for Septuagint and Cognate Studies |
| <i>JBL</i> | <i>Journal of Biblical Literature</i> |
| JBS | Jerusalem Biblical Studies |
| JSOTSup | Journal for the Study of the Old Testament. Supplements |
| JSPSS | Journal for the Study of the Pseudepigraph. Supplement Series |
| <i>JTS</i> | <i>Journal of Theological Studies</i> |
| KAT | Kommentar zum Alten Testament |
| KEH | Kurzgefasstes exegetisches Handbuch |
| LXX | Septuagint |
| LXX ^B | Codex Vaticanus |
| LUÅ | Lunds universitets årsskrift |
| MSU | Mitteilung des Septuaginta-Unternehmens der Akademie der Wissenschaften in Göttingen |
| MT | Masoretic Text |
| NCBC | New Century Bible Commentary |
| NICOT | The New International Commentary on the Old Testament |
| OBO | Orbis biblicus et orientalis |
| OG | Old Greek |
| OTL | The Old Testament Library |
| OTS | Oudtestamentische Studiën |
| <i>PSBA</i> | <i>Proceeding of the Society of Biblical Archeology</i> |
| PTA | Papyrologische Texte und Abhandlungen |
| <i>RB</i> | <i>Revue Biblique</i> |
| <i>RevQ</i> | <i>Revue de Qumran</i> |
| S | Peshitta |
| SBLDS | Society of Biblical Literature Dissertation Series |
| SBLMS | Society of Biblical Literature Monograph Series |
| SBLSCS | Society of Biblical Literature Septuagint and Cognate Studies |
| SBS | Stuttgarter Bibelstudien |
| SCS | Septuagint and Cognate Studies |
| <i>Sem</i> | <i>Semitica</i> |
| SNVAO.HF | Shrifter utgitt av det norske videnskaps-akademi i Oslo. Historisk-filosofisk klasse |
| SOTSMS | Society for Old Testament Study Monograph Series |
| SP | Samaritan Pentateuch |
| STDJ | Studies on the Texts of the Desert of Judah |
| SubBib | Subsidia biblica |

| | |
|----------------|---|
| <i>St.Pap.</i> | <i>Studia Papyrologica</i> |
| T | Targum |
| TCHB | E. Tov, <i>Textual Criticism of the Hebrew Bible</i> (Minneapolis : Fortress Press ; Assen/Maastricht : Van Gorcum, 1992) |
| TCU | E. Tov, <i>The Text-critical Use of the Septuagint in Biblical Research</i> (Second Edition, Revised and Enlarged ; Jerusalem Biblical Studies 8 ; Jerusalem : Simor, 1997) |
| TLZ | <i>Theologische Literaturzeitung</i> |
| TM | Masoretic Text |
| TS, NS | Theological Studies, New Series |
| V | Vulgata |
| VL | Vetus latina |
| VT | <i>Vetus Testamentum</i> |
| VTG | Vetus Testamentum Graecum |
| VTS | Vetus Testamentum. Supplements |
| WBC | Word Biblical Commentary |
| ZAW | <i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaften</i> |
| Ⓜ | Masoretic Text |
| Ⓢ | Peshitta |

The Hebrew and Greek Texts of Judges

Natalio Fernández Marcos

Abstract : The recent publication of some Qumran fragments of Judges, particularly 4QJudg^a, has led the editor and other scholars to suppose that the book of Judges, like Samuel or Jeremiah, has been also transmitted in two literary different strata or editions. The author submits to a close scrutiny the Hebrew and Greek texts of Judges and concludes that it is not proven that 4QJudg^a represents an ancient piece of pre-Deuteronomistic redaction; that the hypothesis of a shorter text for Judges based on 4QJudg^a is not shared by any other extant witness; that the Old Greek of Judges is not a typologically shorter text as compared with the Masoretic one; and, consequently, that he does not find sufficient textual evidence to postulate two editions or literary different strata for the book of Judges.

1. Introduction

With the exception of the transition from Joshua to Judges with the notable Septuagint addition at the end of Joshua, it can be said that

questions concerning the different editions of the book of Judges arose contemporary with the study and publication of the Qumran fragments.

Leaving aside for the moment the problem of this transition, as belonging basically to Joshua but also, to a minor extent, to Judges,¹ I will concentrate on the Qumran fragments and their impact on the textual history of the book and its literary edition or editions.

The different Greek texts of Judges, especially the strong diversity between *codex Vaticanus* and *Alexandrinus*, have engaged the attention of the scholars since the beginning of critical work on the Septuagint. It is one of the few books edited by Rahlfs with a double text in the upper and lower part of the page, probably as an indicator that both texts could not go back to a single translation² But even under these circumstances there was no question about a Hebrew text other than the Masoretic one. This text, as it was thought, had been translated by two different translators.³

The surprising omission of four verses (Judg 6:7–10) in 4QJudg^a led Treballe Barrera to conclude that Judges had been transmitted in two literary editions like other brilliant examples of biblical books with different editions confirmed by the Qumran evidence.⁴ Treballe had

¹ On the priority of this addition see the different positions adopted by A. Rofé, "The End of the Book of Joshua According to the Septuagint," *Henoah* 4 (1982) 17–36 and H. N. Rösel, "Die Überleitungen vom Joshua- ins Richterbuch," *VT* 30 (1980) 342–350. For Rofé the sequence reflected in the Septuagint (Josh 24: 28–33b) "is most likely the original sequence of an ancient scroll of the books of Joshua-Judges, remnants of which still existed in Second Temple times" (p. 32), while Rösel thinks against Rofé that "das in Jos. XXIV 28–33 erhaltene 'Sondergut' kaum ursprünglich ist" (p. 349).

² An opinion widely extended among scholars until the middle of the 20th century.

³ Cf. Natalio Fernández Marcos, *The Septuagint in Context. An Introduction to the Greek Versions of the Bible*, Translated by Wilfred G. E. Watson (Leiden/Boston/Köln: E. J. Brill, 2000) 94–95.

⁴ J. Treballe Barrera, "Textual Variants in 4QJudg^a and the Textual and Editorial History of the Book of Judges," *RevQ* 54 (1989) 229–245 and—, "Édition préliminaire de 4QJuges^b. Contribution des manuscrits Qumrâniens des Juges à l'étude textuelle et littéraire du livre", *RevQ* 57–58 (1991) 79–99. For the official edition of these fragments cf. *Qumran Cave 4 IX: Deuteronomy, Joshua, Judges, Kings* (eds. E. Ulrich, F. M. Cross, S. W. Crawford, J. A. Duncan, P. W. Skehan, E. Tov, J. Treballe Barrera; DJD XIV; Oxford: Clarendon Press, 1995) 161–169. The publication of 1QJudg by D. Barthélemy in *Qumran Cave I* (eds. D. Barthélemy and J. T. Milik; DJD I; Oxford: Clarendon Press, 1955) 62–64 did not provoke such discussion since these fragments follow, with small, secondary variants, the

already proposed some methodological reflections with the aim of connecting two realities generally treated separately: the plurality of textual forms as attested in the Qumran documents and the plurality of redactions as they appear in the process of the literary growth of a specific book.⁵ Nowadays the assumption that the book of Judges has been transmitted in two literary strata is often repeated when the relationship between textual criticism and literary criticism is dealt with.⁶

My aim is to examine anew the Qumran evidence and compare it with the main textual witnesses of Judges in order to test the probability of Trebolle's assumption.

Since the preserved readings of 4QJudg^b and the fragments of 1Q edited by Barthélemy in 1955 are very close to the Masoretic text,⁷ I am going to focus on 4QJudg^a, a peculiar text form characterised by its shortness with a long omission of four verses, Judges 6:7–10. The verses 8–10 have been generally considered by modern critics as a literary insertion, first attributed to an Elohistic source and later to a late Deuteronomistic redaction. Relying on these results coming from literary

Masoretic Text. Even the blank space before Judg 9:42 that according to Barthélemy "ne correspond à aucune division massoretique" (p. 62 and plate IX), is true only for the Leningrad and Cairo Codex, but correspond to a *setumah* in the Aleppo Codex.

⁵ J. Trebolle Barrera, "Historia del texto de los libros históricos e historia de la redacción deuteronomística (Jueces 2,10–3,6)", *Salvación en la Palabra. Targum-Derash-Berith* (Homenaje al Prof. A. Díez Macho; Madrid: Cristiandad, 1986) 245–258.

⁶ E. Tov, *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (Minneapolis/Assen/ Maastricht: Fortres Press/Van Gorcum, 1992) 344–345 and E. Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Origins of the Bible* (Michigan/Cambridge/Leiden: Eerdmans/Brill, 1999) 105–106; and E. Ulrich, "The Scrolls, the Bible and Early Judaism," *The Dead Sea Scrolls at Fifty* (eds. R. A. Kugler and E. M. Schuller; Atlanta GA: Scholars Press, 1999) 31–41, esp. p. 32.

⁷ *Qumran Cave 4 IX: Deuteronomy, Joshua, Judges, Kings*, p. 167: "The preserved readings of 4QJudg^b are very close to MT" and Trebolle Barrera, "Édition préliminaire," 95: "En ce qui concerne l'étude des variantes textuelles, la presque totale coïncidence du texte de 4QJudg^b avec le texte massorétique ne signifie pas qu' à côté de ce texte n'existaient pas d'autres textes hébreux, dont on peut trouver des traces dans les anciennes versions." However, in my opinion, the author's attempt to detect these traces (pp. 96–97) seems highly speculative. See also Harlé's statement concerning this interpretation (*La Bible d'Alexandrie. 7 Les Juges*, by P. Harlé; Paris: Les Éditions du Cerf 1999) 28: "mais nous contestons les extrapolations hasardeuses que l'auteur a tirées de 4QJuges^b pour remodeler le texte antiochien du chapitre 21."

criticism along with the Qumran omission, Treballe concludes that the textual form of 4QJudg^a is pre-Deuteronomistic, or, in other words, that it “ignores a literary development that entered into the Masoretic textual tradition and is reflected also in the Greek version.”⁸ From this evidence Treballe goes a step further and compares the textual forms of Judges with the shorter and longer text of the book of Jeremiah as reflected respectively by the Old Greek and 4QJer^{b,d} on one side and the rest of the textual tradition on the other. He claims further that his assertion is supported by similar cases in the book of Judges “where the OG [Old Greek] attested by the L [Lucianic] and OL [Old Latin] texts, has preserved traces of a shorter form of the text.”⁹

2. The character of 4QJudg^a

4QJudg^a is characterised first as “an independent text form” whose main characteristic is its brevity, “a text form independent from all other known”¹⁰ using Tov’s typology of the Qumran manuscripts¹¹ on the basis of the fragment exhibiting six singular readings in disagreement with the Masoretic text and with the Septuagint. Secondly, Treballe detects two important agreements of 4QJudg^a with the Old Greek (transmitted by the Antiochene text and the Old Latin) in 6:5 and a third one in 6:11. Based on this relationship he continues to search for other cases in Judges where the Antiochene text and/or the Old Latin may exhibit traces of a shorter text.¹² Finally, in a third section he finds an agreement between 4QJudg^a and *codex Vaticanus* (B) that omits 6:7a, which leads Treballe to think that B represents here the original text of the Septuagint. Moreover, based on this agreement (the common omission of 6:7a in Vaticanus and 4QJudg^a) he examines two other instances where B presents an omission against the rest of the Greek tradition and the Masoretic text, and concludes that the B text “could similarly reflect a shorter Hebrew text used as *Vorlage* of the proto-Theodotonic recension.”¹³

I agree with Treballe in emphasising the importance of 4QJudg^a, fragmentary as it may be, for the present discussion on textual criticism and literary criticism of the Bible. Moreover, it seems that this omission

⁸ Treballe Barrera, “Textual Variants,” 238.

⁹ Treballe Barrera, “Textual Variants,” 239.

¹⁰ Treballe Barrera, “Textual Variants,” 237 and 245 respectively.

¹¹ E. Tov, “A Modern Textual Outlook Based on the Qumran Scrolls,” *HUCA* 53 (1982) 11–27.

¹² Treballe Barrera, “Textual Variants,” 239–244.

¹³ Treballe Barrera, “Textual Variants,” 244–245.

of four verses cannot be explained by accidental haplography due to *homoio-teleuton*. At most, it could be a slip from blank to blank space (present, as it seems, in the Qumran manuscripts in the place of the later Masoretic *parashiyoth*),¹⁴ though four verses seem too much space to be omitted by this mechanical accident. An intentional omission due to ideological purposes cannot be proved, since the same themes of deliverance from Egypt and guidance by God are found both in the omitted verses 7–10 and in verses 11–13 included in this fragment.

Consequently Treballe, looking for an explanation of the omission, rightly turned his eyes to the discipline of literary criticism. Since verses 8–10 had been generally considered a later Deuteronomistic insertion he concluded that 4QJudg^a preserves the original, pre-Deuteronomistic text, while the Masoretic text and all other versions follow the longer Deuteronomistic redaction.

But, as stressed by Richard S. Hess, the strongest argument in favour of expressing caution concerning this conclusion is the size of the fragment. And before accepting such a far reaching theory concerning the textual history of the book, other alternative explanations should be explored and excluded first.¹⁵ Hess realizes that the paragraph omitted, verses 7–10, is placed between *petuhot* in the Masoretic text¹⁶ and that in the fragments of the Former Prophets of Qumran empty spaces are consistently placed where *parashiyoth* appear in the Masoretic text. He wonders if the *parashiyoth* play a role in the division and break up of the biblical text. The debate on the Qumran fragments of Joshua and Judges arose because these fragments preserve texts that reverse the order and insert non biblical texts (4QJosh^a), or they omit several verses (4QJudg^a). But interestingly enough, in all cases where these anomalies appear they occur at points divided by the Masoretic *parashiyoth*. This fact could argue for a certain flexibility or liberty of the scribes in moving paragraphs, inserting and omitting sections for their own purposes, be they liturgical or other kinds of readings.¹⁷ Hess ends his article with three cautions regarding the assertion that 4QJudg^a preserves an authentic piece of pre-Deuteronomistic text: a) it is too small of a

¹⁴ See 4QJudg^b after Judg 21:12 in *Qumran Cave 4*, p. 167 and plate 50.

¹⁵ Richard S. Hess, "The Dead Sea Scrolls and Higher Criticism of the Hebrew Bible: The Case of 4QJudg^a," *The Scrolls and the Scriptures. Qumran Fifty Years After* (JSPSS 26; eds. Stanley E. Porter and Craig A. Evans; Sheffield: Academic Press, 1997) 122–128.

¹⁶ This is true for the three Tiberian manuscripts, Aleppo, Cairo and Leningrad. *Codex Vaticanus* maintains the same empty spaces before v. 7 and v. 11 in the Greek translation.

¹⁷ Hess, "The Dead Sea Scrolls," 125–126.

fragment to warrant such a far reaching conclusion, b) the omission follows a tendency to omit, insert and change paragraphs or sections at the places which would later become the Masoretic divisions of text and, c) when no other evidence of pre-Deuteronomistic text is at hand it seems more likely that the fragment may have belonged to a collection of biblical texts serving a particular purpose for the community who read it.¹⁸ In other words, instead of preserving a pre-Deuteronomistic text this fragment could be a late rearrangement of the scribe for particular purposes.

Besides, in this context it is fitting to remember some chronological data. 4QJudg^a is written in "a late Hasmo-naean or early Herodian book hand from c. 50–25 B.C.E."¹⁹ But the supposed Deuteronomistic insertion was already present when the Septuagint of Judges was translated at the end of the 3rd or the beginning of the 2nd century B.C.E.²⁰ There is no objection against a late manuscript preserving an ancient textual form, but, in my opinion, it should be proved with stronger textual arguments, especially when the rest of the extant witnesses support the Masoretic text, and not only with an argument drawn from literary criticism. As is well known, theories concerning the literary composition or growth of the book of Judges have changed throughout the last two centuries,²¹ and more than one conjecture based on the literary structure of the book has lately been abandoned. Moreover, recent literary studies on the book of Judges reject this assumption and emphasize that the verses 7–10 belong to the essence of the narrative in chaps. 6–9, the point of the complication of the plot.²² According to O'Connell the authenticity of Judges 6:7–10 is supported by MT and LXX (OG). The omission in 4QJudg^a is secondary and belongs to the scribal transmission, "it can scarcely be used as evidence for an addition of 6:7–10 during late editorial stages of Judges' compilation/redaction."²³

¹⁸ Hess, "The Dead Sea Scrolls," 127.

¹⁹ Trebolle Barrera, in *Qumran Cave 4*, p. 161.

²⁰ M. Harl, G. Dorival, O. Munnich, *La Bible grecque des Septante* (Paris: Éditions du Cerf, 1988) 90–93.

²¹ A. D. H. Mayes, *Judges* (Sheffield: Academic Press, 1989) and Y. Amit, *The Book of Judges: The Art of Editing* (Leiden/Boston/Köln: Brill, 1999).

²² Robert H. O'Connell, *The Rhetoric of the Book of Judges* (Leiden/Boston/ Köln: Brill, 1996), 141–148 and Y. Amit, *The Book of Judges*, 249–251.

²³ O'Connell, *The Rhetoric of the Book of Judges*, 147, n. 178. See also Daniel I. Block, *Judges, Ruth* (The New American Commentary 6; Nashville, Tennessee: Broadman & Holman Publishers, 1999) 254: "However... to delete it [vv. 7–10] robs the author of both stylistic flexibility and an important emphasis in the book as a whole. Indeed, this segment plays an extremely important rhetorical

Trebolle is aware of the small size of this fragment and therefore he attempts to connect this omission with other similar cases of the Old Greek of Judges, represented by the Lucianic text and the Old Latin, where traces are preserved of a shorter form of the text.²⁴ But before examining these traces of a shorter text in the Old Greek let us first consider the relationship of 4QJudg^a with the Antiochene text and the Old Latin.

The textual character of 4QJudg^a has been defined as "independent" since in such a small fragment (Judg 6:2-6. 11-13) six singular readings have been detected. However, according to the editor, in three cases the reading of 4QJudg^a agrees with the Antiochene text and/or the Old Latin. A closer examination reveals certainly the first agreement in 6:5 as far as the reconstructed text includes וְהָיָה וְהָיָה , 'and their camels', after וְהָיָה וְהָיָה 'and their tents', in consonance with $\text{καὶ τὰς καμήλους αὐτῶν ἦγον}$ of the Antiochene text and Syh (*sub obelo*) and *et camelos suos ducebant* of the Old Latin (according to Lucifer of Cagliari but against *Codex Lugdunensis*).

By recognizing the importance of this agreement it is worth noting that the sentence in the Antiochene text ($\text{τὰς σκήνας αὐτῶν παρέφερον καὶ τὰς καμήλους αὐτῶν ἦγον}$) and the Old Latin is reproducing a doublet at least as far as the verbs παρέφερον / ἦγον are concerned, both being translations of the same Hebrew verb יָבֵא probably read as יָבֵא . In the second part of the verse all the Greek tradition translates $\text{τοὺς ταύτους καμήλους αὐτῶν}$, with the Masoretic text וְהָיָה וְהָיָה , which is lacking in the Old Latin and 4QJudg^a. This is, in my opinion, a typical case of fluctuation of the text in the verse that does not allow us to draw too far reaching conclusions on the textual affiliation of 4QJudg^a nor it is allowed on this basis to emend the Masoretic text.

Finally, in 6:11 the Antiochene text, in conjunction with the *codex Alexandrinus*, reads Αβιεζρι , a reading closer to 4QJudg^a (הַאֲבִיעֵרִי) than to the reading of the Masoretic text $\text{אֲבִיעֵרִי אֲבִיעֵרִי}$ followed by the the majority

function... Furthermore, these verses are not as intrusive as they seem. The unnamed prophet appears in this narrative at precisely the same point as Deborah had been introduced in 4:4, namely, immediately after the notice that Israel had cried out to Yahweh. Indeed, the odd expression $\text{יִשְׁשָׁא נְבִיאִי}$ lit. 'a prophet man' represents a perfect counterpart to $\text{יִשְׁשָׁא נְבִיאָה}$ 'a prophet woman' in 4:4."

²⁴ Trebolle Barrera, "Textual Variants," 239. Ulrich too admits that "Since this is all that survives of this oldest manuscript of Judges [i. e. 4QJudg^a] we cannot be sure whether this is a singular phenomenon or whether it represents an earlier complete edition of the book, but Julio Trebolle Barrera presents additional evidence from the Old Greek and the *Vetus Latina* supporting a variant edition of the book," E. Ulrich, *The Dead Sea Scrolls*, 106.

text of the Septuagint (παρὸς ἑξρεῖ *cum variantibus*). Important as these isolated contacts with the Antiochene text and the Old Latin may be in order to define the textual physiognomy and, if possible, even the stemmatic framework of this concrete case,²⁵ it is clear that 4QJudg^a cannot be considered on the basis of these agreements simply as typologically connected with the Vorlage of Antiochene text. Furthermore this connection cannot be extended to the whole book either.

3. The Old Greek of Judges

The access to the Old Greek of Judges is extremely difficult but there is an agreement among scholars that it passes through the Antiochene text especially when it coincides with the Old Latin witnessing a pre-hexaplaric, Proto-Lucianic stage of the Septuagint.²⁶ Consequently Treballe proceeds to examine other traces of a shorter text in the Antiochene recension and/or the Old Latin, since, using his own words, "We can presume that if larger fragments of 4Q were found, they too would confirm the OG as attested by the proto-Lucianic text at least in some of these cases in which it does reflect a shorter Hebrew text."²⁷ He finds notable omissions or traces of a shorter text in four passages of the Antiochene text of Judges: 9:16–19; 12:4–5; 20:27–28 and 20:19.31. Following his methodology of tracing the connection between textual evidence and literary criticism (in this case the Deuteronomistic redaction of the book) he detects in all these cases traces of resumptive repetitions in the Masoretic text that indicate the initial and final points of an interpolation in typical Deuteronomistic style. Therefore in these cases the Antiochene and/or the Old Latin would preserve the short, pre-Deuteronomistic redaction. As a matter of fact, this is a resumed presentation of a very detailed analysis of each of the four cases, where the Masoretic text, the Antiochene with the Old Latin, and the majority text of the Septuagint are compared in synoptic columns in order to appreciate the supposed transformations experienced by the diverse texts in connection with the final redaction of the book.

I accept willingly the possible relationship between certain variants of the Septuagint and some stages of the literary composition of a

²⁵ Cf. B. Chiesa, "Il testo dell'Antico Testamento. Rassegna di studi/8.1," *Henoah* 15 (1993) 307.

²⁶ Cf. B. Lindars, "A Commentary," 170–174 and W. R. Bodine, *The Greek Text of Judges*, 134–136.

²⁷ Treballe Barrera, "Textual Variants," 239.

specific book. Moreover, in some cases like the book of Jeremiah the Qumran documents have brilliantly confirmed this connection. Consequently both disciplines, textual and literary criticism, can only gain from this approach when their different methodologies are respected. I am not going to discuss the efforts of those who attempt the ingenious reconstruction of a literary stage of the book using heterogeneous evidence not always as consistent as of the Antiochene text and the Old Latin. I will only put forward some doubts about this kind of analysis by emphasizing: a) that for some of these variant readings alternative explanations can be found in the realm of textual criticism and, b) that the Antiochene text of Judges, seen as a whole and not through the lenses of some isolated variants, cannot typologically be described as a shorter text in comparison with the Masoretic text²⁸

In what follows I will offer alternative explanations in the realm of text criticism for the mentioned omissions of Antiochene and/or the Old Latin. Concerning the omission of 9:16 in the Antiochene text καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. It can be interpreted as a revision including rearrangement of the verse in order to make it less clumsy by avoiding the repetition of εἰ ἐποιήσατε, a stylistic device characteristic of the Antiochene recension throughout the book. Because the sentence μετὰ τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ is not omitted, but placed after the first ἐποιήσατε of the verse with the only variant of τοῦ πατρός μου instead of Ἱεροβάαλ attested by the majority text of the Septuagint and the Masoretic text (לַעֲבָדָה). The Old Latin (*Codex Lugdunensis*) follows the Antiochene text but makes explicit the name by means of the conflation: "Cum Ieroboam, patre meo, et cum domo eius." I emphasize that Biblical language and concretely the book of Judges is full of resumptive repetitions. Some of them may go back to a previous stage of redaction and indicate the points of the narrative where some interpolation was made. But other repetitions are simply stylistic.

I admit that the omission of 12:4b: ὅτι εἶπαν – καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσή in the Antiochene recension and the Old Latin probably did not arise from a textual accident due to haplography. In verses 4–5 there are different kinds of omissions in the manuscripts of the Greek text, some of them accidental by *homoioteleuton*, others probably intentional in order to smooth a difficult Hebrew text. According to the patterns of literary

²⁸ In general I would describe it rather as an expanded text. In many cases, especially when Antiochene is accompanied by the Old Latin, it is the oldest text than can be attained by means of textual criticism. Nevertheless, it is in no way equivalent to the Old Greek but is an already revised text, cf. B. Lindars, "A Commentary," 172.

criticism it is possible that the aforementioned omission of the Antiochene text and the Old Latin go back to a different Hebrew Vorlage that ignored the literary development of this verse in the Masoretic edition. But again, caution should be exercised since in v. 5 the Antiochene text shows many other stylistic variants and small additions used to clarify the narrative, such as ἐγένετο ὅτε instead of ἐγενήθη, the Atticistic correction ἔλεγον instead of εἶπαν/εἶπεν (three times), plus the following small additions in the last question and answer of the verse ὑμεῖς ἐκ τοῦ Ἐφράιμ;] + ἔστε Ant, and οὐκ ἔσμεν] + ἐκ τοῦ Ἐφράιμ Ant. As a matter of fact these variants are of a different kind than the preceding one but perhaps they reveal some characteristic trends of the Antiochene recension as a whole.

Two of the omissions discussed by Treballe belong to chapter 20. As is well known, the Antiochene text, at times followed by the Old Latin, exhibits in chapters 20–21 a set of major differences (all of them additions!) that are lacking in the majority text of the Septuagint and in the Masoretic text.

Concerning the omission of 20:27–28 I would like to emphasize that the omission is only present in the Old Latin²⁹, not in the Antiochene text. Moreover, the Antiochene text in the middle of v. 28, after λέγοντες, has a plus (that is, a longer not a shorter text!)³⁰ followed by the Old Latin indeed but ignored by the Masoretic text, the rest of the Greek tradition, the Vulgate, the Peshitta, and the Targum.

It has to be admitted that this plus fits very well the context of the narrative. So well that it is a question that arises spontaneously from the reading of the chapter. In other words, the addition makes explicit a question which the Masoretic text genuinely raises. However, this addition is not needed to understand the passage and the Masoretic text is still the most difficult reading, which is to be preferred precisely because it cannot be explained from the easier one. Conversely, it is less easy to explain how this plus might have been omitted in the rest of the witnesses if it had been part of the original Hebrew.³¹ In spite of the

²⁹ The possibility of haplography by *homoioteleuton* from *et interrogaverunt* to *et dixerunt* should not be excluded.

³⁰ + ἵνα τί κύριε ἐγενήθη ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργὴ αὐτῆ ἐν Ἰσραήλ; ἡμεῖς δὲ ἐξήλθομεν ἐξᾶραι τοὺς ποιήσαντας τὴν ἀσέβειαν ταύτην καὶ ἰδοὺ ἐφύγομεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν δεύτερον τοῦτο καὶ νῦν Ant.

³¹ P. E. Satterthwaite, "Some Septuagintal Pluses in Judges 20 and 21," *BIOSCS* 24 (1991) 25–35, esp. 34. I mean "the most difficult reading" or *lectio difficilior*, not impossible or absurd, aware of Albrekson's criticism to the mechanical application of this rule and the abuse of it in Old Testament textual criticism, cf. B. Albrekson, "Difficilior lectio probabilior," *OTS* 21 (1981) 5–17.

addition being supported by the Old Latin and probably going back to the Old Greek, it seem to me a facilitation of the text that denotes its secondary character.³²

In 20,19,31 we have a case where two similar additions concerning the Israelites' strategy for the battle against the Benjaminites are inserted at different points: in verse 19 by the Old Latin and in verse 31 by the Antiochene recension. Relying on the different accounts of the battle that seems to be detected at the literary level of the narrative, it is concluded that the Old Greek, attested here by the Antiochene text and the Old Latin, knew a shorter account of the battle. But again, textually speaking these are *additions* or *pluses* to the current text; neither the Antiochene text nor the Old Latin omit the rest of the narrative or the alternative account. Nevertheless, it is presumed that the text of these additions (similar in content) represents at the literary level a shorter account of the battle. But, without firmer evidence and before postulating a shorter text as *Vorlage*, it is convenient to examine first whether these additions cannot be explained by other means. Firstly, it is strange that these pluses, coming as it is supposed from a shorter Hebrew *Vorlage*, had been inserted at different points in the Old Latin and in the Antiochene recension. The common origin of the pluses seems clear, taking into account the similar content of the passage. But, as Satterthwaite states, "The fact that very similar material have been inserted at two different points suggests that the two pluses go back to one source, most likely a marginal note suggesting an addition, which two different scribes have incorporated at two different points in the text."³³ Moreover, Satterthwaite realizes that this plus of the Antiochene text, removing the last sentence : καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεϊλκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως (a repetition of verse 31a!), fits very well the context which describes in detail the instructions given to the ambush group before it springs into action. Consequently, he suggests that these repeated words were not originally part of the addition but corresponded to a citation quoting the portion of the text (v. 31a) after which the addition was to be made.

Be that as it may, the Masoretic text still represents the *lectio difficilior*, where no instructions are given to the ambush group. This fact can explain the reason which gave rise to the addition, while, conversely, it is

³² See in the same line J. Schreiner, *Septuaginta-Massora des Buches der Richter* (AnBib 7; Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1957) 73 and P. Harlé, *La Bible d'Alexandrie. 7 Les Juges* (Paris: Éditions du Cerf, 1999) 254–255: "L insère, au v. 28, après "en ces jours-là" une longue plainte... il s'agit d'une amplification de caractère targoumique de la plainte du premier jour (v. 23)."

³³ Satterthwaite, "Some Septuagintal Pluses," 28.

more difficult to explain the omission of this plus of the Antiochene text and the Old Latin in the rest of the witnesses, in the case it were original.³⁴

To properly evaluate the character of these pluses they are to be weighed all together and not isolated, that is, including all the additions of the Antiochene text at the end of Judges (Judg 20:19,28,31,33,37 and 21:7,9,22). After a full analysis it is permissible to conclude that they do not offer clear evidence of a different Vorlage. As Satterthwaite states "they tell us more about the history of exegesis of Ju 20–21 than they do about the original Hebrew text of this passage."³⁵

4. 4QJudg^a and codex Vaticanus

Finally, the omission of verse 7a by the *Vaticanus* joined to the fact that 4QJudg^a coincides in omitting verses 7–10 leads Treballe to conclude that the B text here represents the original text of the Septuagint, confirming "that the B text reflects here an omission present in the Hebrew *Vorlage* of the Palestinian recension(?)."³⁶ But, all things being equal, when the Masoretic text is followed by the rest of the Septuagint, the Vulgate, the Peshitta and the Targum, the easiest explanation for the omission of B is haplography by *homoioarcton* and *homoioteleuton* of a similar sentence, from καὶ 2^o in verse 6b (καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον) to καὶ 1^o of verse 7 [καὶ ἐβόησαν (ἐγένετο ἐπεὶ ἐκέκραξαν rell) οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον], or intentional abbreviation, since verse 7a repeats the content of verse 6b. This explanation is more probable and easier than trying to explain, conversely, how verse 7a was introduced into the MT, the rest of the Greek tradition and the other versions except

³⁴ With similar arguments this plus is considered as a secondary addition by Harlé too, cf. P. Harlé, *La Bible d'Alexandrie*, 256: "Le texte de L contient un "plus" qui fait, par anticipation, équilibre avec les indications similaires du v. 38; le phénomène d'insertion est patent, la phrase repère étant donné deux fois, avant et après l'insertion." He is referring to the sentence καὶ ἐξειλκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως... καὶ ἐξειλκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως, repeated within the same verse 31.

³⁵ Satterthwaite, "Some Septuagintal Pluses," 35. This article is a reworking of part of a doctoral dissertation directed by B. Lindars and submitted to the University of Manchester in 1989 under the title, *Narrative Artistry and the Composition of Judges 17–21*. Satterthwaite insists that the ancient translators, like some modern interpreters, found aspects of these chapters puzzling, and tried to smooth the difficulties with a series of explanatory notes.

³⁶ Treballe Barrera, "Textual Variants," 244.

Peshitta³⁷ (Vulgate is paraphrastic but it does not omit). It is also much more likely than putting this omission of B in connection with a great omission (four verses) of a quite different kind as is that of 4QJudg^a. Consequently, the attempt to find out traces of a shorter Hebrew text in two instances of omissions in B³⁸ seems to me quite irrelevant, to say the least. The text of B represents throughout the book a faithful revision, in the *καίγε* tradition, towards a Hebrew text very similar to the Masoretic one.

5. The Antiochene text of Judges

To these particular comments perhaps it is appropriate to add some general reflections on the Antiochene text of Judges. It has been generally asserted that the Greek translation of Judges is very literal.³⁹ This statement has been greatly influenced, if not conditioned, by the text of the *Vaticanus*, printed in the manual edition of Swete and later printed separately by Rahlfs in the lower part of the page in conjunction with the text of the *Alexandrinus* in the upper part, as if they were different

³⁷ "LXX^B and Pesh lack 6:7a, no doubt due to the similar wording (either parablepsis or intentional shortening)," cf. Willem F. Smelik, *The Targum of Judges* (OTS 36; Leiden/New York/Köln: E. J. Brill, 1995) 486, n. 910.

³⁸ In Judg 6:35 the omission of B can be due to accidental haplography between the first and second ἀγγέλους (ἐξ)ἀπέστειλεν of the verse (cf. P. Harlé, *La Bible d'Alexandrie*, 146), or to intentional correction of B because it seemed superfluous the repetition of the same content (cf. Schreiner, *Septuaginta-Massora*, 47).

Concerning the omission of 18:17–18 it is to be emphasized that the omission in verse 17 is attested by B, but that the minuscules belonging to the group of *Vaticanus* (irsuza₂) insert this text at a different place, in verse 18. In other words, it is an indicator of the fluctuation of the Greek text in these two verses. The omission can also be explained as intentional abbreviation in two verses of very similar content (cf. Schreiner, *Septuaginta-Massora*, 56 and 88). It is the explanation given by P. Harlé: "Sans doute pour éviter une répétition, B abrège le v. 17" (cf. P. Harlé, *La Bible d'Alexandrie*, 235), and Soggin: "La LXX (it means B) a un texte plus bref et avec moins de répétitions, une autre tentative de remédier au caractère confus et répétitif du texte" [cf. J. A. Soggin, *Le livre des Juges* (Genève: Labor et Fides, 1987) 235].

³⁹ H. St. J. Thackeray, *A Grammar of the Old Testament in Greek* (Cambridge: University Press, 1909) 13.

translations.⁴⁰ New studies on the Greek tradition by Pretzl, Billen, Soisalon-Soininen and others modified deeply this vision by emphasizing the similarities of the different textual groups that represent different recensions of the same translation.⁴¹ Nowadays Bodine has concluded with good arguments in his monograph⁴² that the text of *Vaticanus* does not represent the Old Greek in Judges but transmits the *καλύε* revision towards the Masoretic text. The Old Greek in Judges is very difficult to trace back throughout a complicated text history, as Soisalon-Soininen recognised.⁴³ In any case the ancient layer of the Antiochene text (transmitted by the minuscles *glnow* of Brooke-McLean's edition) is the most reliable guide to that source, particularly when it agrees with the Old Latin,⁴⁴ that is, before it was contaminated with hexaplaric readings.

Now the relationship between the Masoretic text and the Septuagint in a concrete book must be established on the basis of the most ancient text attainable, the Old Greek, and taking into account the translation technique employed in such a book. Consequently, it is appropriate to inquire which are typologically the features of the Proto-Lucianic text that represent in Bodine's words "the survival of the Old Greek."⁴⁵ First of all, the Antiochene or Lucianic text does not reflect a translation as literal as that of B, but an expansive text full of small additions (subjects, complements, pronouns) in order to clarify the meaning, with frequent doublets and some freedom in the word order and rearrangement of the verse,⁴⁶ along with some light stylistic corrections. As has been recently

⁴⁰ H. B. Swete, *The Old Testament in Greek according to the Septuagint. Vol I* (Cambridge: University Press, 1925⁴) 475–537 and A. Rahlfs, *Septuaginta I* (Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1935) 405–495.

⁴¹ S. Jellicoe, *The Septuagint and Modern Study* (Oxford: Clarendon Press, 1968), 280–282. Now it should be added J. Targarona, *Historia del texto griego del libro de los Jueces I and II*, doctoral diss. Madrid, Universidad Complutense 1983.

⁴² Walter R. Bodine, *The Greek Texts of Judges. Recensional Developments* (HSM 23; Chico CA: Scholars Press, 1980).

⁴³ I. Soisalon-Soininen, *Die Textformen der Septuaginta-Übersetzung des Richterbuches* (Annales Academiae Scientiarum Fennicae 72,1; Helsinki: A. G. der Finnischen Literaturgesellschaft, 1951) 115.

⁴⁴ Bodine, *The Greek Texts of Judges*, 134–136.

⁴⁵ Bodine, *The Greek Texts of Judges*, 134.

⁴⁶ As a matter of fact these general conclusions rely on a minute and detailed study of the Greek text. For major expansions besides the above mentioned for chapters 20–21, cf. Judges 2:10; 5:30; 6:5; 7:11.21; 8:11.15. For the small additions making explicit or clarifying the Biblical text cf. 1:33; 8:35; 9:16.48.54; 10:15; 11:13.24.26.27.34.35.36.38; 12:5.11.14; 13:11.19; 14:2.7.8.14.17; 15:8.10.13.14.18.19.20;

emphasized, the ancient translators were not mechanical dragomens but also scribes seeking to construct the meaning of the sentence.⁴⁷ In some way this can be applied to the translator of Judges too. Lindars insists that even this Proto-Lucianic text is not free from revisions, though these are entirely different from those connected with the *καίγε*. "They are much more inner-Greek, stylistic changes, including Atticisms, interchange of synonyms, explanatory additions and doublets."⁴⁸ In sum, the most ancient text attainable for the Greek translation of Judges is a relatively free translation compared with the text of *Vaticanus* and not exempt from revisions. Consequently, it cannot be described typologically as reflecting a "shorter text" than the Masoretic one. Moreover, it can be asserted that the Hebrew text known by the Greek translator of Judges was one only slightly different from the Masoretic text.

6. Conclusions

It is not my aim to undermine the importance of the Qumran documents, and particularly of 4QJudg^a, for the textual criticism of the book. My main reservations concern the construction of a global and far reaching theory which, relying on scanty and fragmentary evidence, intends to extend it to the whole book or to the group of books that experienced the Deuteronomistic redaction. Concretely for the book of Judges:

1) We cannot rely on such tiny fragments as those contained in 4QJudg^a to support such diverse issues as a) the existence of "independent texts" at Qumran, b) the theory of a different, shorter edition of the book as reflected in 4QJudg^a and some traces of omissions in Antiochene and the

16:3.4.10.12.13.15.20.26.27; 17:5.9; 18:2.3.6.12.21; 20:18.21.37.41; 21:2.8.9.10. For doublets see especially 9:25.37.53; 10:10; 11:33.34; 17:3; 19:9.10.18.23.25; 20:13; 21:13.19.

⁴⁷ A. Van der Kooij, *The Oracle of Tyre. The Septuagint of Isaiah 23 as Version and Vision* (VTS 71; Leiden/Boston/Köln: E.J. Brill 1998) 160–161.

⁴⁸ B. Lindars, "A Commentary on the Greek Judges?," *VI Congress of the International Organization For Septuagint and Cognate Studies. Jerusalem 1986* (SBLSCS 23; Atlanta GA: Scholars Press, 1987) 167–200, esp. p. 172, where he adds "Further, it is important for our purpose to note that explanatory additions are listed as a feature of the revision lying behind glnw. This confirms the impression that there is a limit to the value of these manuscripts as witnesses to the OG." See also Targarona, *Historia del texto griego del libro de los Jueces II*, 1268–1274.

Old Latin and, c) the hypothesis of a shorter text, extended this time to the Vorlage of codex Vaticanus, that is, of the καίγε Palestinian revision.

2) Important as the omission by 4QJudg^a of verses 6:7–10 is, it is not proven, in my opinion, that it represents an ancient piece of pre-Deuteronomistic redaction. It may also represent a late, secondary abbreviation for liturgical or other purposes.⁴⁹

3) In any case the hypothesis of a shorter text for Judges based on 4QJudg^a is not shared by any other extant witness of the book.

4) It cannot be stated that the Old Greek of Judges, represented mainly by the Antiochene text and the Old Latin, is a typologically shorter text as compared with the Masoretic one. The Old Greek of Judges may have some sporadic omission but it is characterised especially by its expansions in such a way that it cannot be defined or described as a "shorter text."

5) The most difficult text in the cases discussed above is still the Masoretic one, and the attempts to solve the difficulties presented by the Septuagint are best explained, in my opinion, as translational or exegetical facilitations rather than reflecting a different, shorter Hebrew Vorlage.

6) Consequently, for the time being, I do not find sufficient textual evidence to postulate two editions or different literary strata for the book of Judges.

⁴⁹ I agree that textual and literary criticism have to work in collaboration but I would like to emphasize too that in the past the attention paid to literary criticism and the diverse sources, and the Deuteronomistic redaction of the book of Judges, has generated a set of undue conjectures in the editions and commentaries, founded on speculative or supposed reconstructions of the book's sources without actual textual basis. For new insights on the editing of the book, see Y. Amit, *The Book of Judges*, who concludes (p. 251) on Judg 6:7–10: "Therefore these verses should not be seen as a late insertion, nor as an arbitrary combination of sources but as part of the systematic and tendentious shaping of the editing of the cycle and its incorporation within the book." Likewise see E. J. Revell, "The Battle with Benjamin (Judges XX 29–48) and Hebrew Narrative Techniques," *VT* 35 (1985) 417–433, who defends the logical and cohesive account of the battle against Benjamin on the basis of the technique used in the narrative. Revell concludes (p. 433): "Identification of the phenomena which actually do reflect different sources is impossible unless the features of this narrative technique can be recognized for what they are."

Junge Garden oder akrobatische Tänzer ?

Das Verhältnis zwischen 1 Kön 20 MT und 3 Regn 21 LXX

Adrian Schenker

Abstract: The original LXX here is represented by *Vaticanus* (LXX^b). In this narrative form, the protagonists of the liberation of Samaria are not "the young warriors of the commanders of the provinces and the 7000 Israelites" as in MT and the majority of the LXX witnesses, but a group "of young dancers" and of only sixty men of valour. This is a literary difference between the two narratives. The paper tries to show that the form of LXX^b gives an original account of the story and seems to have been literarily reedited in a new revised form, now existing in MT, in order to avoid the mention of dancing men. An analogous elimination of dancing men may be observed in MT 1 Sam 6; 1 Kgs 1:40 in comparison with LXX because there also there are reasons to consider MT to be a new revised literary edition of an earlier hebrew text form which served as *vorlage* for the LXX translators.

1. Das Problem: Truppen oder Tänzer?

Zwischen MT und LXX gibt es schwer zu erklärende Unterschiede in der Erzählung des Krieges zwischen Achab von Israel und Ben-Hadad von

Aram, 1 Kön 20 = LXX 3 Regn 21 (im folgenden wird einfach nach 1 Kön 20 zitiert, was stillschweigend in die entsprechende Kapitel- und Verszählung der LXX transponiert werden muss). Die erste bekannte Differenz ist die Reihenfolge der Kapitel: 1 Kön 20 findet sich in MT vor der Nabot-Geschichte, während sie in LXX auf dieselbe folgt. Ein anderer kaum diskutierter Unterschied betrifft die Identität der Personen, die die belagerte Stadt Samariens entsetzen und das aramäische Heer in die Flucht schlagen (1 Kön 20:14,15,17–19). Im MT handelt es sich um "die Burschen der Gouverneure der Provinzen" (נערי שרי המדינות), worunter allgemein eine Art von Garden und Elitetruppen oder Grenadiere verstanden wird. Es sei gleich bemerkt, dass sonst in der Königszeit nie von Provinzen Israels (מדינות) und ihren "Fürsten" (שרים) die Rede ist. Dieser Ausdruck wird erst in nachexilischer Zeit für die persischen Satrapien gebräuchlich. Die Königreiche Israel und Juda erscheinen dagegen nie als in solche Provinzen geteilt. Ferner ist in der Erzählung nach MT die Entsetzung des belagerten Samaria das Werk von *Truppen*. Es ist eine militärische Aktion. Dementsprechend ist die Zahl dieser beteiligten Truppen gross (V. 15).

Nach der Unzialhandschrift des *Vaticanus* sind es in LXX die παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χορῶν, was etwa mit "Burschen (oder Knaben) der Chorführer" wiedergegeben werden müsste. Χορός ist ein Chor von Sängern und Tänzern. ἀρχων ist in diesem Zusammenhang als Chorführer aufzufassen. Die Erzählung nach LXX Handschrift B (im folgenden LXX^B) sieht hier Tanzchöre, also nicht-militärische Gruppen, da aus dem alten Vorderasien im Unterschied zum antiken Griechenland keine Kriegstänze bekannt sind. In diesem Fall wird Samaria durch eine Kriegslist mit Tänzern befreit, deren Anzahl entsprechend klein ist und die nur von wenigen bewaffneten Soldaten unterstützt werden (V. 15).¹

2. Die ursprüngliche LXX in 3 Regn 21:10–22

LXX^B ist hier praktisch allein, während alle andern Zeugen Textformen bieten, die dem MT näher entsprechen als B. Da LXX^B in der Sektion γγ der *Regna* (1 Kön 2:12–21:43 [MT 20:43]) eine unzensurierte Form der

¹ M.W. ist die viermalige Lesart χορῶν von LXX^B anstatt χῶρων (nicht χωρῶν wie irrtümlicherweise akzentuiert ist in: N. Fernández Marcos-J.R. Busto Saiz, *El texto antioqueno de la Biblia griega, II Reyes I-II* (Textos y estudios "Cardenal Cisneros," 53; Madrid: CSIC, 1992) 70–71) nie auf ihre Ursprünglichkeit hin untersucht worden. Es scheint, dass man sie allgemein als einen reinen Schreibfehler, nämlich Verwechslung von ω mit ο, erklärt hat, ohne dem Bedeutungswandel zwischen χῶρα und χορός Aufmerksamkeit zu schenken.

LXX darstellt, ist es methodisch geboten, seinen Text allen andern Textformen vorzuziehen, die mit dem MT enger verwandt sind, weil diese das Ergebnis eines Angleichungsprozesses an MT sein können. Die Schwierigkeit, die sich diesem methodischen Grundsatz in 1 Kön 20:10–22 in den Weg stellt, ist der äusserst schwer zu interpretierende Text von 1 Kön 20:17–19 in LXX^B. Er scheint auf den ersten Blick verderbt zu sein. Lässt sich ein solcher *unsicherer* Text zur sicheren Herstellung der ursprünglichen Form der LXX und ihrer hebräischen Vorlage gebrauchen?

3. Zwei Parallelen 2 Sam 6; 1 Kön 1:40: männliche Tanzchöre in 2 Sam 6?

Nach LXX beteiligen sich in 2 Sam 6:5,13 und 1 Kön 1:40 Tanzchöre an festlichen öffentlichen Anlässen. Sie fehlen in MT! LXX erzählt in 2 Sam 6:20–21 den Dialog zwischen Mikal und David folgendermassen: "Was hat sich der König von Israel heute doch Ehre eingelegt, der sich heute entblösst hat in den Augen der Mägde seiner Sklaven, wie sich entblösst in seiner Blösse (*figura etymologica* mit נלף *nif'al*) irgendeiner der Tänzer (εἰς τῶν ὀρχουμένων)! Und David sagte zu Mikal: Im Angesicht des Herrn werde ich (wieder) *tanzen* (ὀρχήσομαι). Gepriesen sei der Herr, der mich erwählt hat usw."

Dieser Dialog lautet in MT wie folgt: "Was hat sich der König von Israel heute doch Ehre eingelegt, der sich heute entblösst hat für die Augen der Mägde seiner Sklaven, wie das sich entblössende Entblössen (*figura etymologica* mit נלף *nif'al*) irgendeines der Windbeutel (חַבִּיתֵי הַרוּחַ) (wörtlich: der leeren Menschen). David sagte zu Mikal: Es war vor JHWH, der mich erwählt hat usw."

Diesem Unterschied entsprach ein weiterer, ein Plus in LXX am Ende desselben V. 21, und eine andere Fassung von V. 22: "Und ich werde spielen, und ich werde *tanzen* (καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι) vor dem Herrn und werde mich wieder so *entblössen* (καὶ ἀποκαλυφθήσομαι) und werde wertlos sein in *deinen* Augen und bei den Mägden, für die, wie du sagtest, ich mir Ehre einlege." Die Antwort Davids lautet in MT: "Und ich werde (wieder) spielen (וַיַּחַד) vor JHWH, und ich werde mich noch verächtlicher machen (וַיִּקְלַח) als dies, und ich werde in *meinen* eigenen Augen niedrig sein, und bei den Mägden, von denen du gesprochen hast, bei ihnen will ich mir Ehre einlegen!"

Das Versprechen Davids in LXX, V. 21–22, er werde wieder *tanzen* und *sich entblössen*, fehlt in MT. Hier trifft David seine Frau Mikal persönlich, indem er ihr zu verstehen gibt, dass ihn die Ehre der Mägde mehr freut, als ihn die Verachtung seiner Frau Mikal kränkt. Nach LXX wird der König wieder tanzen und sich entblössen.

Die Analyse dieses Zwiegesprächs und des ganzen Kapitels 2 Sam 6 in MT ergibt, dass MT den Tanz von (teilweise) nackten Männern zwar impliziert, aber nicht direkt nennt. MT spielt ja in der Tat tadelnd auf "leere" Menschen an, die sich zum Tanzen entblößen. Sie entsprechen den tanzenden Baalspropheten in 1 Kön 18:26,18, die ebenfalls nackte Glieder und Oberkörper haben mussten.

Auch ohne in V. 21 Ende רקים des MT auf Grund von LXX in etwas wie רקרים zu emendieren, *impliziert* daher der Wortlaut von MT, *so wie er ist*, jedenfalls die Existenz von Männern, die tanzen und sich dazu entblößen.

4. 2 Sam 6 MT setzt Tanzchöre und männliche Tänzer voraus, vermeidet es aber, sie zu nennen

Sowohl nach MT als auch nach LXX und ihrer hebräischen Vorlage tanzt David und entblößt sich dabei. Sowohl nach MT als auch nach LXX und ihrer Vorlage tanzen desgleichen ebenfalls andere Männer (V. 20 Ende). Da Davids Tanz in 2 Sam 6:20–22 auch in MT positiv gewertet ist, gibt es in der hebräischen Bibel wenigstens dieses eine Beispiel eines männlichen, sich beim Tanz entblößenden Tänzers, der in positivem Licht erscheint. Alle andern ohne Tadel erwähnten Tänze, bei denen die Ausführenden bezeichnet werden, sind in der hebräischen Bibel Tänze von Frauen: Ex 15:20; Ri 11:34; 21:21; 1 Sam 18:6; 21:12; 29:5, cf. Jer 31:13. Davids Tanz ist dergestalt der *einzige* in der hebräischen Bibel des MT positiv erzählte *Männertanz*. In 1 Kön 18:26 tanzen wie gesagt Baalspropheten, während in Ex 32:19 die Israeliten, also sicher Männer und vielleicht auch Frauen das goldene Kalb umtanzen. Solche von Männern ausgeführte Tänze sind in ihrem erzählerischen Zusammenhang verwerfliche Tänze. In Jer 31:13 tanzen möglicherweise nur die Mädchen, nicht die jungen und alten(!) Männer.

Da nun MT wenigstens an dieser einen Stelle 2 Sam 6:20–22 den von einem sich entblößenden männlichen Tänzer ausgeführten Tanz, nämlich den Tanz von König David, positiv würdigt, setzt der Erzähler stillschweigend voraus, dass es solche Tänze nicht verwerflicher Art gibt, obwohl er sie sonst nirgends wieder erwähnt. Mikals verletzender Vergleich von V. 20 Ende "wie das sich entblößende Entblößen irgendeines Windbeutels" impliziert und bestätigt überdies, dass es neben David weitere solche "leere Windbeutel" gibt, die sich tanzend entblößen, wie allgemein bekannt sein muss (sonst wäre ihr Vergleich nicht möglich gewesen).

Was MT auf diese Weise nur impliziert, das spricht LXX aufgrund ihrer Vorlage ausdrücklich aus: männliche Tänzer gibt es nicht nur hier,

sondern auch in 1 Kön 1:40 (denn nur Männer wählten den König; "das Volk" bezeichnet die reisigen Männer): "Und das ganze Volk zog hinter ihm (nämlich hinter Salomo) hinauf, und sie tanzten in Tanzchören (ἐχόρευον ἐν χοροῖς) und freuten sich mit grosser Freude usw.," eine Erzählung, der in MT folgender Wortlaut entspricht: "Und das ganze Volk zog hinter ihm hinauf, und sie piffen mit Pfeifen (oder: flöteten mit Flöten) (מהללים בהללים) und freuten sich mit grosser Freude usw."

Da nun aber 1 Kön 1:40 ebenso wie 1 Kön 20:14–19 narrativ nichts mit 2 Sam 6 zu tun haben, ist weder in der hebräischen Vorlage von LXX noch in LXX selbst mit einer Beeinflussung von 1 Kön 1:40; 20:14–19 durch 2 Sam 6 zu rechnen. Diese Stellen erklären sich daher in LXX sicher nicht als Werk eines Ergänzers, der in ihnen männliche Tänzer eintrug, weil solche in 2 Sam 6:13,20 impliziert waren. Die erzählerischen Kontexte der drei Stellen sind so grundverschieden, dass ein solcher von 2 Sam 6 auf die beiden andern Erzählungen ausgehender Einfluss ausgeschlossen werden kann.

5. Nach MT spielt König David, tanzt aber nicht!

Umgekehrt ist ein Einfluss von MT 2 Sam 6:20 auf MT 1 Kön 1:40 (und, wie sich zeigen wird, auf 1 Kön 20:14–19) jedoch sehr wahrscheinlich, weil Mikal in 2 Sam 6:20 Ende allgemein männliche Tänzer abschätzig als "Windbeutel" oder "leere Gesellen" bezeichnet. Diese Bezeichnung entspricht nicht bloss Mikals Einschätzung, sondern spiegelt auch die des Erzählers in MT wider! Denn ihm zufolge hat David bei der Überführung der Lade nach Jerusalem gar nicht getanzt, denn er formuliert in 2 Sam 6:14: "und David wirbelte (מכרכר) aus Leibeskräften vor JHWH her," und in V. 16: "und (Mikal) sah den König David hüpfen und herumwirbeln (מפחו ומכרכר) vor JHWH." In entsprechender Weise lässt er ihn Mikals höhnischen Vorwurf mit einer Art von Eid zurückweisen, in welchem auch David selbst nicht von Tanz, sondern vom *Spiel* redet, das er wieder aufführen werde: "sodass ich vor JHWH (weiter) *spielen* werde (ושחקת)" (V. 21 Ende). Streng genommen tanzt David in MT überhaupt nicht, sondern "wirbelt im Kreis," (V. 14,16), "hüpft" (V. 16) und "spielt" (V. 21 Ende). Mikals Vorwurf betrifft denn auch direkt seine Entblössung, nur indirekt sein Kreisen, Hüpfen und Spielen, das zu dieser Selbstentblössung den Anlass gab. Die kreisende, hüpfende, spielende Bewegung spielt auf akrobatische Tanzformen an.²

² O. Keel, *Die Weisheit spielt vor Gott. Ein ikonographischer Beitrag zur Deutung des m'sahāqāt in Sprüche 8,30f.* (Freiburg/Schweiz & Göttingen: Universitätsverlag – Vandenhoeck & Ruprecht, 1974) 35–41.

Akrobatische Tänze gehören zu Festen, seien sie profan oder religiös. Die akrobatischen Tanzfiguren erklären wohl die Entblössung der Tänzer, weil dem Akrobatischen leichteste Kleidung entspricht.

Nun kann aber wegen 2 Sam 6:5 Davids Spiel (und sein Herumwirbeln und Hüpfen) gar nichts anderes sein als ein *Tanz*, denn dieser Vers erzählt wie die Musik das Heraufziehen der Lade begleitet: "Und David und das ganze *Haus* Israel spielten (משחקים) vor JHWH mit allen (Instrumenten) aus Zypressenholz, mit Zithern, Lauten, Handtrommeln, Schellen und Zimbeln." Was kann das Spielen, im Kreis Wirbeln und Hüpfen zu solcher *Musik* anderes sein als *Tanz*?

Das überraschende Ergebnis ist, dass MT in der Erzählung der Ladeüberführung den akrobatischen Tanz Davids impliziert, aber die Wörter für *tanzen* und *Tanz* (תורל, בתורלה) sorgfältig vermeidet! Dieser Erzähler schildert den Tanz Davids, ohne ihn je *Tanz* zu nennen. David soll offenbar nicht als Tänzer aufgefasst werden! Dem entspricht, dass er nirgends Tanzchöre aus Männern in positiver Darstellung kennt.

6. Unbefangene Darstellung von männlichen Tänzern und von König Davids Tanz in LXX

LXX schildert demgegenüber wie gesagt in 2 Sam 6 Davids Tanz ganz unbefangen und zögert nicht, Tanzchöre von Männern beiläufig und ohne Tadel in seine Erzählungen einzuflechten. So lautet 2 Sam 6:5 in LXX: "Und David und *die Söhne* Israels (!) spielten vor dem Herrn mit *fein gestimmten Instrumenten, aus Leibeskräften und mit Liedern*, und mit Zithern und mit Lauten und mit Handpauken und mit Zimbeln und *Pfeifen*." Hier sind es die *Männer*, die mit David spielen und mit ihm *singen* (der Tanzchor ist gleichzeitig ein Gesangchor!). Die Übung ist anstrengend, da sie sie aus Leibeskräften (ἐν ἰσχύι) vollziehen. Dieser Zug weist auf das Akrobatische an den Tanzfiguren hin. Nun sind aber nach V. 13 die Träger der Lade sieben *Tanzchöre* (sie fehlen in MT!), die zur Musik (V. 5) tanzen. Nach V. 14 hüpfet David "mit feingestimmten Instrumenten," was bedeutet, dass er tanzt, während MT hier die Musikinstrumente unerwähnt lässt, sodass David ohne Musik bloss "aus ganzer Kraft" im Kreise wirbelt. Nach V. 16 erblickt Mikal in LXX den *tanzen* (ὀρχούμενον) und hüpfenden David. In MT war es der "hüpfende und umherwirbelnde" (מפזז ומכרכר) David gewesen. Nach V. 20 verhöhnt Mikal David, weil er sich wie einer der *Tänzer* (εἰς τῶν ὀρχουμένων) entblösst hat, worauf ihr David verspricht, V. 21, er werde wieder *tanzen* (ὀρχήσομαι). Beide Erwähnungen des Tanzens sucht der Leser in MT umsonst. Ebenso tanzte, wie gesagt, nach 1 Kön 1:40 das ganze Volk in Tanzchören bei Salomos Einsetzung zum König.

7. Bestätigung durch die Parallelerzählung in 1 Chr 13; 15

In der Parallelerzählung von 2 Sam 6 in 1 Chr 13; 15 fehlt die Episode Mikals, 2 Sam 6:16,20–22. Der chronistische Erzähler liess sie weg. In 1 Chr 15:26 unterstreicht er die Rolle der Leviten als Träger der Lade: sie allein dürfen dieselbe tragen. Aus diesem Grunde erscheinen weder die von LXX in der Parallelerzählung von 2 Sam 6:13 erwähnten sieben die Lade tragenden Chöre noch die in ihrer Identität unbestimmten Träger des MT.

Hingegen führt der chronistische Erzähler in 1 Chr 13:8 unter den musikalischen Elementen der Ladeprozession neben den in der Parallelerzählung von 2 Sam 6:5 in MT aufgezählten Instrumenten (mit einem Unterschied hinsichtlich der beiden zuletzt genannten Instrumente) auch Gesänge, שירים, und die ganze Leibeskraft, כל־עו, an. Diese beiden Elemente entsprechen dem Text der LXX, nicht jedoch dem MT.

Da sich die Parallelerzählungen 2 Sam 6:5 *par* 1 Chr 13:8 sowohl in MT als auch in LXX in mehreren Punkten voneinander unterscheiden, ist mit keiner wechselseitigen Kontamination, weder auf der Ebene von MT noch auf jener der LXX, zu rechnen. Aus alledem ergibt sich erstens, dass der chronistische Erzähler auf einer Erzählvorlage fusst, die der *hebräischen Vorlage* der LXX von 2 Sam 6:5 entspricht; zweitens dass auch er wie MT in 2 Sam 6:13 die Lade nicht von sieben Tanzchören tragen lässt, sondern von Leviten, die allein als Träger der Lade bestellt sind (darin unterscheidet sich der Chronist vom Erzähler von 2 Sam 6:13 MT), und schliesslich drittens, dass er Davids Tanz und Entblössung nicht erzählen will, da er 2 Sam 6:16,20–22 mit Stillschweigen übergeht. Infolgedessen lässt sich nicht feststellen, ob er das Verb "tanzen" an dieser Stelle las, wie es LXX in ihrer hebräischen Vorlage angetroffen hatte, oder ob er es dort nicht las in Übereinstimmung mit MT.

Jedenfalls ist Flavius Josephus, Ant. VII,87–88, nicht davor zurückgeschreckt, vom Tanz Davids zu sprechen, von dem er in der LXX gelesen haben mag.

8. Prozessionschöre und Tanzumzüge von Männern

Der Tanz ist im A.T. an den meisten Stellen ein Prozessions- und Umzugstanz, in welchem die Tänzer oder Tänzerinnen mit Musik daherziehen: Ex 15:20 (alle Frauen gingen hinter ihr her hinaus), Ri 11:34 (sie kam heraus ihm entgegen), Ri 21:21 (die Frauen ziehen hinaus um zu tanzen, oder: ziehen tanzend hinaus), 1 Sam 18:6 (die Frauen kamen heraus Saul entgegen), 2 Sam 6 (Prozession der Lade), 1 Kön 1:40 (und

das ganze Volk zog hinter ihm herauf und tanzte), 1 Kön 20:16–19 (sie kamen heraus). Vielleicht, aber nicht sicher ist Jer 31:13 eine Ausnahme. Die jungen Tänzer in 1 Kön 20 muss man sich deshalb in einem Umzug vorstellen, der tanzend und vielleicht wie David in akrobatischen Figuren aus der Stadt hervorkommt. Daher fragen sich die Belagerer, was diese Tänzer wollen.

An der Spitze des Chores stehen die Chorführer, ἄρχοντες (1 Kön 20:14,15,17,19), während die Tänzer selber "Burschen," παιδάκια, und ihr Chor χορός oder χοροί heisst. Die hebräischen Entsprechungen sind wahrscheinlich שרים, שרים ונערים und בחילה, vgl. für das letztere Ex 15:20; 32:19; Ri 11:34; 21:21; 1 Sam 29:5 usw. Das Verb ענה in der Bedeutung "ein Lied anstimmen, einen Chor beim Gesang leiten" wird von LXX gewöhnlich mit ἐξάρχειν übertragen, z.B. Ex 15:21; 1 Sam 18:7; 21:12 usw.

In 1 Kön 20:17 lautet das Partizip in LXX^B ἄρχοντες und hat das *nomen rectum* als Akkusativ bei sich, in V. 19 lautet es ἄρχοντα (auf παιδάκια bezogen) und regiert sein Objekt einmal im Akkusativ und einmal im Genitiv. ἄρχων ist dergestalt sowohl als Nomen wie auch als Partizip aufgefasst. In 1 Chr 15:22 steht die Wendung ἄρχων τῶν ᾠδῶν, Führer oder Dirigent der Gesänge; in 2 Chr 35:25 findet sich der Ausdruck αἱ ἄρχουσαι θρῆνον (für MT השרים והשרות בקינתיהם). An beiden Stellen bezeichnet das Wort ἄρχων den Leiter eines Chorgesangs und damit eines Chores. ἄρχοντες in Ps 67 (68):26 bezeichnet Musiker, wohl Chor- oder Gesangsleiter oder Dirigenten, die ihren Platz vor den Saiteninstrumenten in der Prozession einnehmen. ἄρχειν heisst auch besingen, so Ijob 36:24 (2. Stichos). Nach alledem bedeutet das Verb ἄρχειν in musikalischen Kontexten "(einen Gesang) anstimmen" (wie ἐξάρχειν), "(einen Chor) führen oder (einen Gesang) dirigieren," "singen oder besingen." Entsprechend meint das Partizip und Nomen in solchem musikalischen Kontext den Gesangs- und Chorleiter, den Dirigenten und Tanzmeister. Diese Wortwahl mag vielleicht durch die Identität von שר/שר and שר in einer reinen Konsonantenschrift gefördert worden sein.

So können die an der Kriegslist beteiligten und den Sieg Samariens erkämpfenden Personen in 1 Kön 20:14–19 in LXX^B wie folgt aufgefasst werden: V. 14 ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χορῶν mit Hilfe der Burschen (jungen Leute) der Chorführer; V. 15 τοὺς ἄρχοντας τὰ παιδάκια τῶν χορῶν jene, die die Burschen der (Tanz-)Chöre führen; V. 17 ἄρχοντες παιδάκια τῶν χορῶν jene, die die Burschen der Chöre führen; V. 19 ἄρχοντα τὰ παιδάκια ἄρχοντα τῶν χορῶν die führenden Burschen, (nämlich) die, die die Chöre führen. Nach dieser letzten Wendung kommen die Chorführer aus dem Schosse der jungen Leute selbst. Es stehen sich nicht Chorführer und Untergebene gegenüber, sondern der Chorführer, dem Chor angehörend, ist *primus inter pares*.

Solche Chöre waren sowohl Gesangs- als auch Tanzchöre, wie es das Wort χορός allein schon nahelegt, und wie es namentlich aus Ex 32:19–20 sowie aus LXX 2 Sam 6; 1 Kön 1:40 hervorgeht. Ihre Prozessionen waren wohl nicht Umzüge von Kriegstänzern wie in Griechenland, sondern zivile und sakrale Umzüge mit Tanz- und Akrobatikdarbietungen. Denn nur ein solcher unkriegerischer Chor und Umzug kann in 1 Kön 20 als Kriegslist dienen. Eine von vorneherein als militärische Truppe erkennbare Gruppe von jungen Burschen kann nicht Teil eines Überraschungscoup, sondern nur Teil eines militärischen Angriffsplanes sein. Überdies gab es im Alten Orient keinen der συρρούχη der Griechen analogen nackten Kriegstanz.³

9. Die jungen Garden der Gouverneure der Provinzen in MT

MT bietet in 1 Kön 20:14,15,17,19 stets: נערי שרי המדינות, etwa: die Jungmannschaft der Gouverneure der Provinzen oder Städte. Der Ausdruck ist singulär und nur hier belegt. Er meint wohl Truppen aus jungen Soldaten, die den "Fürsten" der Provinzen zu Gebote stehen. Hier sind die Kommandanten der jungen Krieger klar militärische, hierarchische Vorgesetzte, die ihrer Truppe vorstehen—anders als die Chorleiter in LXX.

In MT ist die Unternehmung von Anfang an klar und ausschliesslich militärisch. Der Angriff geht von diesen Garden der Provinzgouverneure aus. Es handelt sich nicht um *Kriegslist*, sondern um einen *Überraschungsangriff*.

Der Ausdruck שרי המדינות findet sich wörtlich in Est 1:3. Die Bezeichnung מדינה für Provinz (oder Stadt, vgl. die antiochenische LXX in 1 Kön 20:14–19) ist sonst nur in nachexilischen Texten belegt (Esra-Nehemia, Esther, Daniel, Qohelet); die ältesten Belege mögen Klg 1:1 und Ez 19:8 sein. Die Einteilung des salomonischen Königreiches, 1 Kön 4, kennt diese Terminologie nicht.

³ Briefliche Mitteilung für Mesopotamien von Herrn Prof. Dr. Rykle Borger, 7. Januar 2001, Göttingen. Für Ägypten erwähnt E. Brunner-Traut, *Der Tanz im alten Ägypten nach bildlichen und inschriftlichen Zeugnissen* (Ägyptologische Forschungen 6; Glückstadt–Hamburg–New-York: Verl. J.H. Augustin, 1938) und dies., "Tanz," *Lexikon der Ägyptologie VI* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1985–1986) 215–231, keine Kriegstänze. H. Lesêtre, "Danse," *DB 2*, 1289, deutete eine Malerei von Beni Hassan als Tanz von Bogenschützen bei einer Belagerung: P.E. Newberry, *Beni Hasan, P. II* (London: Kegan Paul, Trench & Trübner, 1894) 49, Pl. V (Tomb No 15, Main chamber. East Wall, row 8).

10. Die Zahlen in 1 Kön 20:15

Nach MT mustert Achab "7000 Söhne Israels," während LXX^B *sechzig* "reisige Männer" zählt, jeder von ihnen ein υἱὸς δυνάμεως (לִבְיָהוּבָה, z.B. Ri 18:2; 1 Kön 1:52 usw.). Die Zahl der 7000 "Söhne Israels" entspricht dem in 1 Kön 19:18 dem Propheten Elia versprochenen Rest von 7000 aufrechten Israeliten. Eine Truppe von 7000 ist eine stattliche Heeresmacht, die als militärische Einheit ernst genommen werden muss.

Nicht jedoch ein Häuflein von sechzig Mann! Die beiden Erzählungen in MT und in der ursprünglichen LXX^B differieren demgemäss erheblich. In MT geht ein Stosstrupp von 232 Mann einer Heereseinheit von 7000 Soldaten voraus, die übrigens betont als Israeliten (Söhne Israels) bezeichnet werden. Es handelt sich um eine militärische Operation. Der Stosstrupp schlägt einen Keil in die Front des Gegners, in welche sich dann das Gros der 7000 bewaffneten Krieger wie ein Sturzbach ergiesst.

In LXX^B dagegen verlässt ein Chor von 230 Mitgliedern singend und tanzend die belagerte Stadt, und hinter oder unter ihnen sind sechzig Bewaffnete, die unversehens den Angriff eröffnen. Hier ist es eine von nicht einmal 300 meist unbewaffneten Personen inszenierte Kriegslist, die den Gegner überrumpelt, keine massive Armeeoperation. Die kleine Zahl, die den Sieg gewinnt, erinnert an Gideon in Ri 7:2–8. Bei diesen beiden Kriegen (Ri 7; 1 Kön 20) ist es Gott (in 1 Kön 20:13–14 unter Vermittlung durch einen Propheten), der die Strategie nach andern Kriterien als jenen der Kriegstechnik bestimmt.

Der Stosstrupp von MT besteht aus 232 jungen Garden unter dem Befehl der Provinzgouverneure, während der ihm in LXX entsprechende Chor aus 230 jungen Tänzern besteht. Die Zahl 232 ist durch 2, 4 und 8 teilbar, was der Zahl von 4 oder 8 Provinzen entsprechen würde. Dann hätte jeder Gouverneur eine Garde von 116, 58 oder 29 Soldaten. Den 32 mit Ben-Hadad verbündeten Königen würden vier oder acht Provinzgouverneure entsprechen, was ein Verhältnis von 16:1, 8:1 oder 4:1 ergeben und damit die Überlegenheit Ben-Hadads und Achabs Bedrohung unterstreichen würde. In LXX ist ein Vergleich zwischen den 230 jungen Tänzern und den 32 mit Ben-Hadad verbündeten Königen schon deshalb ausgeschlossen, weil Chorführer anders als Provinzgouverneure nicht mit Königen zu vergleichen sind, aber auch weil zwischen den Zahlen 230 und 32 keine spezielle Proportionalität waltet.

Die Zahl 230 ist durch 2, 5, 10 und 23 teilbar. Fünf oder zehn Chöre würden ziemlich gut zu den sieben Chören von 2 Sam 6:13 LXX passen, wobei dann jeder Chor aus 46 oder 23 Mitgliedern bestehen würde.

11. Angriff oder Kriegslist?

Die Frage ist, ob die Erzählung einem gewöhnlichen militärischen Überraschungsangriff entspricht (MT), oder ob sie einen Sieg dank göttlich-prophetischer Kriegslist schildert. Für das zweite sprechen folgende sechs Gründe:

Erstens: Der Angriff erfolgt *mittags* (1 Kön 20:16). Das ist nicht die gute Zeit für einen Überraschungsangriff, weil die Sicht zu dieser Tageszeit ausgezeichnet ist.

Zweitens: Der Anfang der Geschichte setzt äusserste militärische Schwäche Achabs voraus, weil dieser die Hoheit des Königs von Aram demütig anerkennt, 1 Kön 20:4: "Wie du sagst, mein Herr und König! Dir gehöre ich und alles, was mein ist!" So demütig spricht nur, wer so sprechen muss, weil er heillos unterlegen ist. Erst als Ben-Hadad denn doch den Bogen überspannt und die Demütigung ins Unerträgliche steigert, bäumt sich Achab auf, ohne zu wissen wie sich wehren. Dabei hätte er aber nach MT den Stosstrupp der Provinzgouverneure und die immerhin 7000 Mann (!) starke Armee zu seiner Verfügung gehabt.

Drittens: Achab organisiert den militärischen Widerstand erst auf Geheiss des Propheten und nach seiner Anweisung (V. 13–14), ja vor allem: er mustert seine Streitmacht erst jetzt (V. 15)! Man stelle sich die Situation doch vor: die Stadt ist eingeschlossen, der Feind bedrängt und demütigt den König in frechstem Übermut, aber Achab weiss noch nicht, über wieviele Truppen er verfügt! Dabei wird sich herausstellen, dass er die beachtliche Macht von mehr als 7000 Mann auf die Beine stellen kann! Davon sollte er bisher nichts gewusst haben? Ist eine solche Erzählung narrativ plausibel?

Viertens: Die Frage des Königs, mit welchem Mittel Gott ihm denn den Feind ausliefern will (V. 14), hat einen ganz andern, viel *undramatischeren* Sinn, wenn der König bloss fragt, unter welchen zur Verfügung stehenden Heereskräften Gott die Truppe auswählen wird, die den Sieg erringen wird (so MT), als wenn der König überhaupt ohne Heeresmacht dasteht und daher ohnmächtig fragen muss, womit denn ein Kampf mit dem mächtigen Gegner überhaupt geführt werden könnte. In diesem Fall ist es eine *höchst dramatische* Frage. Womit Krieg führen, wenn keine Truppen da sind? Kann er sie aus dem Boden stampfen? So erzählt es die ursprüngliche LXX! In einer solchen Situation bekommt die Zahl der sechzig Bewaffneten ihren ganzen Sinn: es sind, alles zusammengerechnet und durchmustert, *nur* sechzig Bewaffnete vorhanden. MT zufolge ist nach alledem Achabs Lage kritisch, nach LXX ist sie aussichtslos. Nur wenn Achab *verloren* ist, wird das Eingreifen Gottes zum *rettenden* Wunder.

Fünftens: Ben-Hadad nimmt in seiner Antwort in 1 Kön 20:18 an, es sei nicht sicher erkennbar, ob die Leute in friedlicher oder kämpferischer Absicht aus der Stadt Samariens herauskommen. Darin ist der Verdacht eines möglichen Täuschungsmanövers impliziert. Ist indessen eine solche Ungewissheit bei jungen bewaffneten Gardien denkbar? Man müsste dann jedenfalls annehmen, sie wären verkleidet oder würden eine Kapitulation oder Fahnenflucht vortäuschen, aber gerade darauf enthält die Erzählung nicht den geringsten Hinweis! Narrativ scheint Ben-Hadads Befehl von V. 18 ganz klar vorauszusetzen, dass die aus der Stadt Kommenden nicht *als Krieger* erkennbar sind, und deshalb erteilt er den Befehl, sich auf beide Eventualitäten gefasst zu machen: auf eine Übergabe von Kapitulierenden und auf einen Angriff von Feinden. Das zivile Erscheinungsbild der aus der Stadt Kommenden, *das die Erzählung impliziert*, passt vollkommen zur Erzählung von LXX, aber nur schlecht zu jener von MT.

Sechstens: MT zufolge erteilte Ben-Hadad in 1 Kön 20:12 den Befehl zur Umstellung der Stadt. Diese wird abgeriegelt und kontrolliert.⁴ Dies ergibt sich aus dem Vergleich von V. 12 mit V. 17, wo in MT der Satz steht: "Ben-Hadad sandte und sie meldeten ihm usw.," während Ben-Hadad im Zelte seinen Bundesgenossen ein Gelage gab (V. 12,17). Der Befehl zur Kontrolle Samariens in V. 12 motiviert nämlich die Aussendung eines Meldeläufers in V. 17! Denn ohne den Befehl zur Überwachung der Stadt gegeben zu haben, hätte der von der Front abwesende Ben-Hadad gar keine Veranlassung gehabt, einen Meldeläufer dorthin zu senden.

Anders die Erzählung nach LXX! In V. 12 erteilte Ben Hadad bei einem Gelage mit seinen Bundesgenossen den Befehl zum Bau eines Belagerungswalls. In V. 17 empfing er zu seiner Überraschung bei einem (andern) Gelage die Nachricht von seinem Meldedienst, es seien Leute aus der Stadt herausgekommen, die wie ein Tanzchor aussahen. Er selbst hatte keinen Grund gehabt, Boten zur Stadt zu senden, gegen die seine Armee die Belagerung vorbereitete. Er befahl darauf, sie lebend gefangen zu nehmen, was immer ihre Absicht sei.

⁴ Zum absolut gebrauchten Verb שים/שים zieht I. Gussetius, *Lexicon linguae hebraicae*, 2a Ed. (Leipzig: sumptibus W. Deer, 1743), 1605, als Parallele 1 Chr 18:6 heran, die tatsächlich am genauesten 1 Kön 20:12 entspricht. Sie bedeutet: (Truppen) hinlegen (zur Bewachung). Daher bedeutet die Wendung hier am wahrscheinlichsten: "legt Truppen hin, und sie legten sie hin," um Samariens einzuschließen (so versteht es Vulg) und zu überwachen (so interpretiert Targum Jonathan). Die oft gewählte Deutung "angreifen" hat keine Anhaltspunkte im biblischen Sprachgebrauch.

In MT geschieht demgemäss der Ausfall, während die Stadt sorgfältig überwacht wurde, in LXX während des Baus des Belagerungswalles. Im MT erfolgt der Ausbruch ohne eigentliche Überraschung, da die Stadt ständig überwacht wurde und sich der König durch Meldeläufer informiert hielt, während die Tänzer völlig überraschend am hellichten Mittag in die mit Belagerungswerken beschäftigten Genietruppen Ben-Hadads hineintanzten.

Zusammengefasst zeigt der Erzähler nach LXX eine Kriegslist mit wenigen Tänzern und noch weniger Bewaffneten, denen es gelingt, den mächtigen Gegner dank der Überraschung zu bezwingen. Diese Fassung der Geschichte ist weitaus origineller und mit dem von JHWH allein geschenkten Sieg kohärenter als jene in MT, die den Vorgang als normale militärische Aktion eines Stosstrupps und einer grossen schlagkräftigen Armee von 7000 Israeliten darstellt. Hier ist zwar das Geschehen als solches näher bei den wirklichen Kriegen, aber weiter entfernt von einer noch nie erhörten Kriegslist und von einem nur JHWH zu verdankenden Sieg für ein von aller menschlichen Hilfe entblößten, bedrängten Volkes Israel.

12. Ergebnis in sechzehn Schritten

Die Ergebnisse lassen sich in folgenden sechzehn Schritten zusammenfassen:

12.1 In den erzählenden Teilen des A.T. kommen in MT keine Tänze von Männern allein im positiven Sinn vor, abgesehen von einer einzigen Ausnahme: David in 2 Sam 6:14,16,20–22. LXX berichtet dagegen neutral von solchen von Männern aufgeführten Tänzen in 2 Sam 6:13; 1 Kön 1:40; 20:14–19.

12.2 Tadelnde Schilderungen von Tänzen, an denen Männer beteiligt sind, finden sich in Ex 32:20 und in Mikals Worten in 2 Sam 6:20 ("Windbeutel" tanzen), vgl. 1 Kön 18:26 (פִּי'עַל *pi'el*, aber ohne das Wort "tanzen" und ohne Erwähnung von Musik). Diese abwertenden Stellen sind MT und LXX gemeinsam.

12.3 Positiv erscheinen Tanzchöre, an denen sehr wahrscheinlich auch Männer beteiligt sind, in Ps 149:3; 150:4, wohl auch in Ps 87:7; 68:25–26; Lam 5:15, vielleicht auch Jer 31:13 (MT). Man darf dementsprechend annehmen, dass es Tanzchöre gab, an denen Männer beteiligt waren, und die in der Liturgie mitwirkten (Ps 149; 150).

12.4 In 2 Sam 6:20–22 wirft Mikal ihrem Gemahl David die Selbstentblössung vor, zu der ihn sein Spiel vor der Lade veranlasst hatte. Der Tanz mit solcher Selbstentblössung war ihr anstössig.

12.5 In 2 Sam 6:5,14,16,20–22 ist die Musik zusammen mit den kreisenden oder radschlagenden und hüpfenden Bewegungen Davids geschildert. Beides zusammen führt zum unausweichlichen Schluss, dass es ein akrobatischer Tanz war, den David vor der Lade ausführte. Beides, Musik und hüpfende, spielende Bewegungen erwähnt übrigens ebenfalls die Parallelerzählung in 1 Chr 13:8 (פיקו *pi'el*); 15:28–29 (הקפו *pi'el*, hüpfen). Akrobatische Tänze von Männern gehörten nach diesen mehr impliziten als expliziten Hinweisen zur Überführung der Lade, d.h. zu einer sakralen Prozession.

12.6 LXX erwähnt den Tanz Davids unbefangen. Er ist in diesem Kontext natürlich und normal. MT erstaunt, weil er betont und übersehbar die Wörter für *Tanz, tanzen, Tanzchöre* vermeidet. LXX ist ursprünglich, weil sie mit dem Erzählkontext ungezwungen harmonisiert, während MT mit diesem Erzählkontext in krampfhafter Spannung steht. In 1 Kön 1:40; 20:10–22 ist kein Grund ersichtlich, weshalb LXX, bzw. ihre Vorlage sekundär akrobatischen, zu einem Fest gehörigen Tanz und Tanzchöre eingeführt hätte, wenn sie der Erzähler nicht erwähnt hätte. Dagegen lassen sich Gründe namhaft machen, warum MT diese Erwähnungen beseitigen wollte.

12.7 Die Frage drängt sich deshalb auf: warum vermeidet es MT unübersehbar, Tanz, tanzen und Tanzchöre zu erwähnen, obwohl die Erzählung von 2 Sam 6 auch in MT Tanz, männliche Tänzer und akrobatische Figuren impliziert? Die Erklärung liegt nahe, den akrobatischen Tanz Davids mit seiner Selbstentblössung zu verbinden und darin den Anstoss zu erkennen, den die Bearbeiter der überlieferten Erzählung, die der Vorlage der LXX entspricht, an solchem Tanzen genommen haben.

12.8 Diese Überarbeitung der überlieferten Textform muss in der hellenistischen Zeit verfasst worden sein (3.–1. Jh.v.Chr.), weil die ursprüngliche LXX, die im 2. Jh. entstanden ist und ihre Vorlage schon als kanonisch betrachtet hat (aus diesem Grund wurde sie ja ins Griechische übertragen!), damals noch die unveränderte Erzählung vor Augen hatte. Die Überarbeitung ist deshalb zeitlich um das 2. Jh. anzusehen.

12.9 Die hellenistische Epoche (3.–1. Jh.v.Chr.) brachte das Schauspiel griechischer, teilweise von nackten Tänzern ausgeführter Tänze nach Vorderasien. Es ist gut denkbar, dass in der frühen Hasmonäerzeit gerade dieser Aspekt der griechischen Welt (Nacktheit im Gymnasium, vgl. 1 Makk 1:14–15; 2 Makk 4:9,12–15)⁵ auf besonders heftige Ablehnung

⁵ Vgl. M.-H. Delavaux-Roux, *Les danses armées en Grèce antique* (Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 1993); J. Delorme, *Gymnasion. Etude sur les monuments consacrés à l'éducation en Grèce* (des origines à l'empire romain)

stieß, sodass damals alle Anspielungen auf mögliche vergleichbare Tänze und Tanzchöre aus der eigenen Vergangenheit in den kanonischen Schriften getilgt wurden. Es liesse sich — freilich als reine Mutmassung — sogar denken, dass die hellenisierenden Juden Davids Entblössung und die Tanzchöre der eigenen Geschichte als Legitimation für ihre Teilnahme am griechischen Gymnasium und Waffentanz (*Pyrrhyche*) betrachteten.

12.10 In dieser Perspektive erscheint es wahrscheinlich, dass die in der Erzählung 1 Kön 20:10–22 nach der ursprünglichen LXX viermal erwähnten männlichen Tanzchöre, V. 14,15,17,19, die in MT fehlen, zur ursprünglichen Gestalt des Textes gehören und später durch den Ausdruck "junge Leute (Garden) der Provinzregenten" ersetzt wurden.

12.11 Diese Annahme wird durch die Beobachtung gestützt, dass der Begriff "Provinzen," מְדִינָה, nur in nachexilischen Schriften gebraucht wird.

12.12 Wenn eine Bearbeitung ein strategisches Element, von dem viele andere in einer Erzählung abhängen, verändert, gerät deren ganze "Statik" oder Konzinnität aus dem Lot, und es entstehen Risse und Spannungen im narrativen Gefüge.⁶ Rufft die Ersetzung von "die jungen Leute (Tänzer) der Chorführer" durch "die jungen Leute (Garden) der Regenten der Provinzen" solche Spannungen und Risse hervor? Wenn sie sich nachweisen lassen, verifizieren sie die These, derzufolge die Erzählung in der Form von MT eine sekundäre Überarbeitung ist.

12.13 Nun treten sechs solche Spannungen oder Inkonzinnitäten in der Geschichte von 1 Kön 20:10–22 nach MT auf: 1. die Geschichte setzt voraus, dass Achab dem König von Aram hoffnungslos unterlegen ist, wozu seine Gruppenstärke (232 Garden, 7000 Mann) in Spannung steht; 2. obwohl Achab über sovielen Truppen verfügt, bleibt er passiv und mustert sie erst auf Geheiss eines Propheten; 3. Ben-Hadads Befehl von 1 Kön 20:18 impliziert, dass nicht gesagt werden kann, ob die Truppen zum Frieden oder zum Krieg aus der Stadt hervorbrechen, wozu in Spannung steht, dass alle am Ausfall Beteiligten bewaffnete Soldaten

(Bibliothèque des Ecoles françaises d'Athènes et de Rome, fasc. 196; Paris: Ed. de Boccard, 1960); Lukian, *Über den Tanz*, ed. A.M. Harmon, Lucian (The Loeb Classical Library, Lucian V; London-Cambridge-Mass.: W. Heinemann-Harvard University Press, 1972) 210–289; H.I. Marrou, *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité* (Paris: Seuil, 1948) 193–199.

⁶ A. Schenker, "Jéroboam et la division du royaume dans la Septante ancienne. LXX 1 R 12,24a-z, TM 11-12; 14 et l'histoire deutéronomiste," A. de Pury, Th. Römer, J.-D. Macchi éd., *Israël construit son histoire. L'histoire deutéronomiste à la lumière des recherches récentes* (Le monde de la Bible, 34; Genève: Labor & Fides, 1996) 193–236, spec. 195–197.

sind; 4. dieser Ausbruch aus der Stadt erfolgt zudem, während die Aramäer die Stadt überwachen und sich der König durch Meldeläufer über die Situation informiert hält, sodass keine Überraschung möglich ist; 5. Gardetruppen und israelitische Heeresmacht können am hellichten Mittag keinen Überraschungsangriff ausführen; 6. eine so starke militärische Operation lässt keinen Raum für einen von Gott her prophetisch geführten Krieg ohne menschliche Ressourcen.

12.14 Die Erzählung nach LXX enthält keine solche erzählerische Risse im Ablauf, weil es hier 230 akrobatische Tänzer mit nur sechzig Bewaffneten sind—Achab verfügt sonst über keine Truppen—, die, während erst der Belagerungswall gebaut wird, ganz überraschend am hellichten Mittag aus der Stadt hervorbrechen und tanzend in die um die Stadt liegenden Genietruppen hinein ziehen. Es erscheint daher plausibel, dass die Ersetzung der hier ganz unerwarteten, akrobatischen Tanzchöre durch Garden der Provinzgouverneure sowie der nur sechzig Krieger durch 7000 Israeliten die seltsame Erzählung "normalisiert" und in den Bereich des Erwarteten zurückgeführt hat.

12.15 Da der Grund angegeben werden kann, warum akrobatische Tanzchöre hier und an andern Stellen als anstößig empfunden wurden, während es nicht leicht erklärbar wäre, warum die Garden und Truppen des MT durch die Tanzchöre der LXX ersetzt worden wären, bleibt die beste Erklärung der beiden parallelen Formen von 1 Kön 20:10–22 die einer in MT vorliegenden Überarbeitung der in LXX erhaltenen Erzählung.

12.16 Was war die Funktion von solchen Tanzchören in Samarien in den Augen der Erzähler von 1 Kön 20? Sie entsprachen offenbar den sieben Tanzchören, der Prozession von 2 Sam 6:13 mit Davids akrobatischen Tanz und den Chören (im Plural) von 1 Kön 1:40, wie übrigens ebenfalls Ps 87:7 mit mehreren Sängern und Tänzern rechnet. Städte und Heiligtümer müssen akrobatische Tänze bei bestimmten liturgischen und festlichen Anlässen als besonders festlichen und fröhlichen Brauch gepflegt haben.

13. Korollarium zu 3 Regn 21:18–20

Mehrere Divergenzen zwischen MT und LXX und verschiedene Fragen wurden nicht berührt, weil sie nichts zur Bestimmung des Verhältnisses zwischen den beiden Formen der Erzählung von 1 Kön 20:10–22 beitragen.

Eine sehr schwierige Frage wirft 1 Kön 20:18 nach LXX^b auf. Was bedeutet dieser undurchsichtige griechische Satz? Wie ist er zu konstruieren? Was war seine hebräische Vorlage? Er lautet wie folgt:

εἰπεῖν αὐτοῖς εἰς εἰρήνην οὐ γὰρ ἐκπορεύονται συλλαβεῖν ζῶντας αὐτοὺς καὶ εἰς πόλεμον ζῶντας συλλαβεῖν αὐτούς. Die sehr harte, ungriechische Konstruktion und Syntax erklärt sich am besten als literalistische Wiedergabe einer hebräischen Vorlage. Literalismus ist ein Kennzeichen des Übersetzers der Königsbücher. Die drei Infinitive εἰπεῖν und zweimal συλλαβεῖν können hebräischen absoluten Infinitiven entsprechen, die erzählende und imperativische Funktionen übernehmen können.⁷ Der dem griechischen Satz von LXX^B unter dieser Annahme zugrundeliegende hebräische Text könnte wie folgt interpretiert werden: "wobei sie zu ihnen sagten (die Überbringer der Nachrichten zu Ben-Hadad und seinen Zechgenossen, den Königen): zum Frieden kommen sie nämlich nicht (aus der Stadt) heraus. Man muss sie lebendig fangen, und (sondern) es ist zum Krieg! Man muss sie lebend fangen." Der erste absolute Infinitiv, εἰπεῖν, wohl קָמַם, setzt adverbial den Bericht der Boten fort (Muraoka § 123r), und die beiden Infinitive συλλαβεῖν entsprechen dem "Injunktiv des Futurum" bei Muraoka § 123v: "man muss sie ergreifen." Es wäre auch möglich, den Infinitiv εἰπεῖν Ben-Hadad als Subjekt zuzuschreiben. Aber damit würde der adverbiale, die Umstände beschreibende Charakter wegfallen, und der absolute Infinitiv würde an syntaktischer Verankerung einbüßen.

Es ist unwahrscheinlich, dass der Infinitiv von εἰπεῖν οἶνε καὶ in LXX^B auf einem hebräischen קָמַם fusst, weil das fehlende καὶ dagegen spricht.

Alles in allem ergibt V. 18 in LXX^B einen schwierigen, aber guten Sinn. Ben-Hadad spricht nicht. Er ist ja betrunken. Die "Nachrichtendienstler" drängen, und V. 19 gibt ihnen recht. Es ist keine Zeit zu verlieren. Ihre Analyse der Absicht der Ausbrecher aus Samarien setzt die Kriegslist voraus. Deren Absicht ist getarnt, aber sie wird von den Kundschaftern entlarvt. Es ist eine sehr realistische Situation: die Befehlshaber sind ausserstande, Befehle zu erteilen, während die Untergebenen versuchen, mit dringenden Hinweisen auf den Ernst der Lage Befehle zu erwirken.

Der sehr viel ausgewogenere Satz in MT und in den an MT angeglichenen LXX Zeugen ist demgegenüber literarisch wohl eher der sekundäre Text. Narrativ ist V. 18 jedenfalls wie die ganze Erzählung in MT und in der ursprünglichen LXX (LXX^B) verschieden gestaltet.

⁷ P. Joüon, S.J.-T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*. Part Three: Syntax Paradigms and Indices, § 123 r-y (Subs. bibl. 14/II; Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1991) 426–432.

Was V. 19 betrifft, so steht die antiochenische (lukianische) LXX⁸ dem MT nahe, mit dem grossen Unterschied freilich, dass sie das Verb des Satzes, $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\sigma\epsilon\iota$, zweimal übersetzt. LXX^B ist demgegenüber vom MT am weitesten entfernt, während die Zeugen AN und die Minuskeln zwischen Vaticanus und MT stehen. LXX^B kommt wohl in V. 19 der ursprünglichsten LXX am nächsten.

In ihr setzt sich die direkte Rede der Nachrichtenübermittler von V. 18 fort: "die führenden Jungen, die Tanzführer (oder Chorführer) dürfen die Stadt keinesfalls verlassen, und es <kommt ja> das Heer hinter ihnen her!" Sie warnen nochmals eindringlich, bis dann in V. 20 die Erzählung unvermittelt wieder einsetzt. Sozusagen während die Meldeläufer noch reden, ist das Verhängnis für die Aramäer schon eingetreten: jeder von den jungen Tänzern erschlägt die ihm Begegnenden. Der Übergang von der direkten Rede zur Erzählung des Geschehens ist in MT und in den meisten Zeugen der LXX viel weniger hart, weil sie alle explizit berichten, was in LXX^B nur impliziert ist: die jungen Menschen kamen tatsächlich aus der Stadt heraus und konnten daher die Aramäer plötzlich angreifen und töten. Die Härte des Erzählungsablaufs in LXX^B im Vergleich mit der ausdrücklicheren Schilderung der Vorgänge bei den andern Zeugen ist wohl eher ein Argument zugunsten der Ursprünglichkeit der Vorlage von LXX^B.

Jedenfalls ergeben V. 18–20 in LXX^B einen guten Sinn. Sie erzählt mit den klassischen Mitteln der biblischen Erzähler, d.h. mit dem Mittel der direkten Rede zwischen zwei Dialogpartnern (V. 18–19 die Meldeläufer zu Ben-Hadad) und dem der Ellipse oder des Verschweigens von wesentlichen Elementen (der Ausfall der jungen Tanzführer aus der Stadt), die für das Verständnis unentbehrlich sind, und die die Zuhörerschaft oder Leserschaft ergänzen muss.

⁸ Der Text bequem zugänglich bei N. Fernández Marcos-J.R. Busto Saiz, *El texto antioqueno de la Biblia griega*, II 1–2 *Reyes* (Instituto de filología del CSIC, Textos y estudios "Cardenal Cisneros" de la Biblia Poliglotta Matritense; Madrid, 1992) 71.

On the Relationship between Textual and Literary Criticism

The Two Recensions of the Book of Ezra:
Ezra-Neh (MT) and 1 Esdras (LXX)

Dieter Böhler

Abstract: Like Proverbs, Jeremiah and Daniel, the book of Ezra has been transmitted in two recensions: Ezra-Nehemiah in the Hebrew Bible and 1 Esdras in the Greek Bible. Each version has its own distinct literary shape. Both editions overlap in the account of Zerubbabel's temple building and Ezra's mission. In addition to this common material both versions contain Sondergut: 1 Esdras starts with the last two chapters of Chronicles (Ezra MT only with the last verses) and includes the so-called guardsmen story, a Zerubbabel legend not found in Ezra-Nehemiah. On the other hand Ezra-Nehemiah contains the account of Nehemiah's city building lacking in 1 Esdras. The article shows that this last difference in literary shape is connected with a whole series of small textual differences between the overlapping material of two versions which therefore betray themselves as being part of an intentional recension rather than scribal errors. The Zerubbabel and Ezra account of 1 Esdras does not expect a coming Nehemiah story whereas MT's Zerubbabel and Ezra text is compatible with the following Nehemiah account.

1. The Literary Differences between the Two Recensions

Whereas the Hebrew Bible has preserved just one version of the Book of Ezra, the Septuagint contains two versions, each one with its own literary shape. Esdras B is a quite literal translation of the Hebrew and Aramaic book of Ezra-Nehemiah (MT). Esdras B is preceded in the Septuagint by Esdras A (or 1 Esd). The following table outlines the literary differences between the two editions:

| 1 Esd (LXX) | MT | |
|-------------|---------------|-------------------------------------|
| 1 | (2 Chr 35–36) | <i>End of the Southern Kingdom</i> |
| 2:1–14 | Ezra 1 | Cyrus: Sheshbazzar's return |
| 2:15–25 | Ezra 4:7–24 | Artaxerxes: correspondence |
| 3:1 – 5:6 | — | <i>Guardsmen story</i> |
| 5:7–70 | Ezra 2:1– 4:5 | Zerubbabel's return, altar building |
| 6–7 | Ezra 5–6 | Temple building |
| 8–9:37 | Ezra 7–10 | Ezra story |
| — | Neh 1–7 | <i>Nehemiah story</i> |
| 9:38–55 | Neh 8 | Ezra story |
| — | Neh 9–13 | <i>Nehemiah story</i> |

- Ezra-Neh (MT) begins with the two last verses of Chronicles. 1 Esd begins with the two last chapters of those books.

- The correspondence with king Artaxerxes and the account of Zerubbabel's return to Judah have changed positions in the two versions.

- 1 Esd contains the story of the three guardsmen (a Zerubbabel legend) lacking in Ezra-Neh.

- On the other hand Ezra-Neh contains the story of Nehemiah's city building lacking in 1 Esd.

Both versions share the narration of Zerubbabel's temple building and the Ezra story. Critical research tended to consider 1 Esd as a whole

either as a later compilation of texts from Ezra-Neh, Chronicles and the guardsmen story¹ or as the original ending of the Chronicler's work (with or without the guardsmen story).² Now the four differences in literary shape may be connected to each other, but they are not necessarily so. The relationships between them have to be examined for each case separately. On the other hand the numerous small textual differences between the overlapping parts of the two versions have not been sufficiently taken into consideration in literary criticism.³ Hardly ever has a variant on the text critical level been linked to the literary

¹ Edmund Bayer, *Das dritte Buch Esdras und sein Verhältnis zu den Büchern Esra-Nehemia* (BibS (F) 16/1; Freiburg: Herder, 1911); Bernhard Walde, *Die Esdrasbücher der Septuaginta, ihr gegenseitiges Verhältnis untersucht* (BibS (F) 18/4; Freiburg: Herder, 1913); Wilhelm Rudolph, *Esra und Nehemia samt 3. Esra* (HAT I 20, Tübingen: J. C. B. Mohr, 1949); Zipora Talshir, *First Esdras. Origin and Translation* (Hebr., unpubl. Diss. Jerusalem, 1984); Engl: I Esdras: *From Origin to Translation* (SBLSCS 47; Atlanta: SBL, 1999); Hugh G. M. Williamson, *Ezra, Nehemiah* (WBC 16; Waco/Texas: Word, 1984); Hugh G. M. Williamson, "The Problem with First Esdras," in *After the Exile* (eds. J. Barton and D. J. Reimer, Macon/Georgia: Mercer University Press, 1996) 201–216.

² Johann David Michaelis, *Deutsche Uebersetzung des Alten Testaments mit Anmerkungen für Ungelehrte*, Teil 13 (Göttingen: Vandenhoeck, 1783) Notes pp. 40–45; Trendelenburg, "Über den apokryphischen Esras," in *Einleitung in die apokryphischen Schriften des Alten Testaments* (ed. J. G. Eichhorn; Leipzig, 1795) 335–377; Henry Howorth, "Some Unconventional Views on the Text of the Bible," *PSBA* 23 (1901) 147–159, 305–325; 24 (1902) 147–172, 332–340; 25 (1903) 15–22, 90–98; 26 (1904) 25–31, 63–69, 94–100; 27 (1905) 267–278; 29 (1907) 31–38, 61–69; Loring W. Batten, *A Critical and Exegetical Commentary on the Books of Ezra and Nehemiah* (ICC; Edinburgh: Clark, 1913, reprint 1980); Gustav Hölscher, "Die Bücher Esra und Nehemia," *Die Heilige Schrift des Alten Testaments* (ed. E. Kautzsch, Tübingen: J. C. B. Mohr, 1909/10, reprint 1923) vol. 2, 449–492; Sigmund Mowinkel, *Studien zu dem Buche Esra-Nehemia I. Die nachchronistische Redaktion des Buches. Die Listen* (SNVAO.HF 3; Oslo: Universitetsforlaget, 1964); Charles C. Torrey, *The Composition and Historical Value of Ezra-Nehemiah* (BZAW 2; Gießen: Ricker, 1896); Charles C. Torrey, *Ezra Studies* (New York: Ktav, 1970, first published 1910); Karl-Friedrich Pohlmann, *Studien zum dritten Esra. Ein Beitrag zur Frage nach dem ursprünglichen Schluß des chronistischen Geschichtswerkes* (FRLANT 104; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1970); Frank Moore Cross, "A Reconstruction of the Judean Restoration," *JBL* 94 (1975) 4–18.

³ With the exception of Adrian Schenker, "La Relation d'Esdras A' au texte massorétique d'Esdras-Néhémie," in *Tradition of the Text* (eds. G. J. Norton and S. Pisano; OBO 109; Freiburg/Schweiz & Göttingen: Universitätsverlag – Vandenhoeck & Ruprecht, 1991) 218–248.

differences. Ezra 4:21 is a noteworthy exception. In Ezra 4 (1 Esd 2) king Artaxerxes prohibits the rebuilding of Jerusalem. In the MT however he adds a reservation which is lacking in 1 Esd: "this city may not be rebuilt until the decree is issued by me".

| Ezra 4:21f | 1 Esd 2:23f |
|--|---------------------------------------|
| כַּעַן שִׁמּוֹ שֶׁעָם לְבַסְלָא נִכְרִיא | νῦν οὖν ἐπέταξα ἀποκωλύσαι ἀνθρώπους |
| אַלְךָ וְקִרְחָא דְךָ לֹא תִבְנֶינָא | ἐκείνους τοῦ οἰκοδομῆσαι τὴν πόλιν |
| עַד־כִּי שֶׁעָמַר יֵצֵא: | |
| וְהַיְרִין הָיוּ שְׁלֵי לְמַעַבְדַּ עַל־דָּנָה | καὶ προνοηθῆναι ὅπως μὴθὲν παρὰ ταῦτα |
| | γένηται |

Several commentators, such as Williamson, Blenkinsopp, Clines and Rudolph notice the textual variant between Ezra (MT) and 1 Esd and don't explain the difference as a simple scribal error, but relate it to the fact, that in Ezra (MT) there will follow the story of Nehemiah's city building.⁴ Rudolph e.g. comments:

Zu der kategorischen Forderung 22 will es schlecht passen, daß 21bß die spätere Aufhebung des Bauverbots als möglich erscheinen läßt; man wird ... die Worte 'bis von mir Befehl gegeben wird', die 3Esr nicht hat, als einen späteren Zusatz im Hinblick auf die dem Nehemia [Neh 2,4ff] erteilte Erlaubnis ansehen.⁵

Rudolph rightly connects the small text critical issue here with the bigger differences in literary shape. Ezra-Neh (MT) needs this small reservation because it contains the Nehemiah story which will narrate the reconstruction of the city with the king's consent. 1 Esd lacks both. This version preserves, as Rudolph correctly remarks, the more original text of 1 Esd 2:23/Ezra 4:21. It does so because it simply does not know about a following Nehemiah story.

⁴ Williamson, *Ezra, Nehemiah*, 64; Joseph Blenkinsopp, *Ezra-Nehemiah. A Commentary* (OTL; London: SCM Press, 1989) 115; David J. A. Clines, *Ezra, Nehemiah, Esther* (NCBC, Grand Rapids: Eerdmans and London: Marshall, Morgan & Scott 1984) 81–82.

⁵ Rudolph, *Ezra und Nehemia*, 43.

The thesis I propose in this paper is this: One big difference in literary shape of the two versions is that Ezra-Neh (MT) contains the Nehemiah story while 1 Esd does not. This difference in literary shape is related to a whole number of small text differences. These differences seem on first sight to be located on a text critical level as if they were just scribal errors. However they form a coherent series and fit so well with the difference in literary shape, that they obviously leave behind the level of mere textual criticism and enter the realm of literary criticism.⁶ As Emanuel Tov puts it:

The complicated growth of the books of the Bible created situations in which *textual* witnesses reflect different stages in the development of the books and thus contribute to literary rather than textual criticism.⁷

How can we distinguish involuntary mistakes of a copyist from intentional developments which form part of a new conception? According to Tov, textual variants which form a series with a systematic tendency cannot be considered accidental individual variants, they rather betray intentional recension and belong to the process of literary shaping of the relevant book:

Our working hypothesis is to separate the two types of evidence [scil. accidental mistakes and intentional reworking] with a quantitative criterion which also has qualitative aspects. It is assumed that large-scale differences displaying a certain coherence were created at the level of the literary growth of the books by persons who considered themselves actively involved in the literary process of composition.⁸

I will first list a number of textual variants between the two versions. The question which one is more original will be left open at this stage. It will be taken up later. Here I just want to show that: 1) These variants form a coherent series. It betrays systematics. 2) This series of variants is related to the overall literary shapes of the two versions.

⁶ Cf. my detailed analysis in Dieter Böhler, *Die heilige Stadt in Esdras A und Esra-Nehemia. Zwei Konzeptionen der Wiederherstellung Israels* (OBO 158; Freiburg/Schweiz & Göttingen: Universitätsverlag – Vandenhoeck & Ruprecht, 1997) 68–142.

⁷ Emanuel Tov, *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research* (JBS 3; Jerusalem: Simor, 1981) 33.

⁸ Emanuel Tov, *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (Mineapolis: Fortress and Assen: Van Gorkum, 1992) 314.

2. A Series of Textual Variants with a Clear Tendency

Having been informed about the scandal of the mixed marriages, Ezra recites the long prayer of Ezra 9. First he thanks God because the Jews were able to – I quote MT: “erect the house of our God and rebuild its ruins.” Ezra is looking back on the reconstruction of the temple, nothing else. In 1 Esd however he says: “erect our temple and rebuild the ruins of *Zion*.” In 1 Esd Ezra is looking back on the rebuilding of the temple and of the city of Jerusalem! The city of Jerusalem has already been rebuilt!

| Vorlage 1 Esd | Ezra 9:9 | 1 Esd 8:78 |
|---------------------|---------------------|-----------------------------|
| לרנם אח בית אלהינו | לרנמם אח בית אלהינו | δοξάσαι τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου |
| ולהעמיד את הרבת | ולהעמיד את הרבתי | ἡμῶν καὶ ἐγείραι τὴν ἔρημον |
| ציון | | Σιων |
| ולתת לנו גדר כיהודה | ולתת לנו גדר כיהודה | δοῦναι ἡμῖν στερέωμα ἐν τῇ |
| ובירושלם | ובירושלם: | Ιουδαία καὶ Ἱερουσαλημ |

This is not an isolated variant. While Zerubbabel is rebuilding the temple, the governor Tattenai comes along for an inspection. According to the Masoretic text he writes to the Persian king: “We went to the province of Judah to the temple of the great God, which is being rebuilt.” According to 1 Esd however the governor reports: “We went to the province of Judah and came to *the city of Jerusalem*. We found the elders of the exiles of the Jews in *the city of Jerusalem* rebuilding the great temple of God.”

| | | |
|---|--|--|
| <p>Vorlage 1 Esd</p> <p>ואתונו לירושלם קריהא והשכנהא לשבי יהודיא בירושלם קריהא</p> | <p>Ezra 5:8</p> <p>אֲנִי לִיהוּד מְרִינָה לְבִית אֶלֶּהָ רָבָא וְהָא מְרִינָה</p> | <p>1 Esd 6:8</p> <p>παραγενόμενοι εἰς τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ ἐλθόντες εἰς Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν κατελάβομεν τῆς αἰχμαλωσίας τοὺς πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει οἰκοδομοῦντας οἶκον τῷ κυρίῳ μέγαν</p> |
|---|--|--|

According to 1 Esd Jerusalem was already rebuilt in Zerubbabel's time. Tattenai finds the restored city. Whereas in the MT he finds no city but a temple construction place in the province of Judah.

Both editions state that the exiles returned to "Jerusalem and Judah" (Ezra 2:1; 1 Esd 5:8). But when they settle down 1 Esd says (5:45): "The priests and the Levites and some of the lay people settled in Jerusalem and the province. The singers however, the gatekeepers and all (the other)⁹ Israelites in their towns." Zerubbabel finds the rebuilt city. The clergy and part of the laity can at once move to Jerusalem. The situation in Ezra-Neh is quite different: "The priests and the Levites and part of the lay people and the singers and the gatekeepers and the temple servants settled in their towns and all the rest of the Israelites in their towns" (Ezra 2:70).

⁹ Wilhelm Gesenius, *Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch*: (rev. by Frants Buhl, 17th reprint, Berlin et al.: Springer, 1962), sub voce כל: "d. Zshg. nach auch: das Übrige" (with reference to Ex 14:7; Lev 11:23 cf. Jos 8:5); Williamson, *Ezra, Nehemiah*, 24 translates: "all the rest of."

| | | |
|--|--|--|
| Vorlage 1 Esd בירושלם ובמדינה | Ezra 2:70 וישבו שכניהם ואלה ובניהם וישווערים וישווערים והנהיגו כעריהם וכל ישראל בארץ כעריהם: | 1 Esd 5:45 καὶ κατωκίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἐκ τοῦ λαοῦ (B: + αὐτου) ἐν Ἱερουσαλημ καὶ τῇ χώρᾳ οἱ τε ἱεροψάλται καὶ οἱ θυρωροὶ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν |
|--|--|--|

Settlement in Jerusalem does not yet take place in the Masoretic text. That will be Nehemiah's task in his famous *synoikismos* (Neh 7:4–5 and 11:1ff).

1 Esd presupposes in the following, that Jerusalem is inhabited in Ezra's time. After Ezra's prayer "a very large crowd from Jerusalem" gathered around him (1 Esd 8:88). Not so in MT: here gathers "a very large crowd from Israel."

| | | |
|--------------------------------------|--|--|
| Vorlage 1 Esd מירושלם | Ezra 10:1 וקבצו אלי מישראל קהל רב מאד | 1 Esd 8:88 ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἱερουσαλημ ὄχλος πολὺς σφόδρα |
|--------------------------------------|--|--|

The two editions differ in the idea they have about the actual state of the city of Jerusalem at the times of Zerubbabel and Ezra. According to 1 Esd, Jerusalem has been reconstructed before the temple. According to Ezra-Nehemiah, the city is still in ruins. Only later will Nehemiah rebuild Jerusalem and repopulate the city. The beginning of the book of Nehemiah states explicitly:

“The walls of Jerusalem are torn down and its gates are burnt” (Neh 1:3, cf. 2:3). “Jerusalem is in ruins and its gates are burnt with fire. Come, let us rebuild the wall of Jerusalem!” (Neh 2:17)

This is the conception of Ezra-Nehemiah: the city, especially its gates, are in ruins until the arrival of Nehemiah. It’s Nehemiah who will rebuild the gates of Jerusalem (Neh 2:8; 3; 7:1.3). That is the presupposition of the Nehemiah story. The Masoretic Ezra text complies with this supposition: there is no rebuilt city of Jerusalem and there are no gates.

After their settlement the exiles gather for the reconstruction of the altar. According to 1 Esd they come together “on the square of the first gate facing the east” (5:46). That is not possible in Ezra MT. In fact here it says: “in Jerusalem” (2:70.)¹⁰ According to Ezra-Nehemiah there can be no gate in Jerusalem.

| | | |
|---|--|--|
| <p>Vorlage 1 Esd</p> <p>לרחוב השער הראשון למזרח</p> | <p>Ezra 3:1</p> <p>וַיִּפְּצוּ הָעָם כְּאִשׁ אֶת אֲלֵי־הַשְּׁעָרִים:</p> | <p>1 Esd 5:46</p> <p>συνήχθησαν ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ εὐρύχωρον τοῦ πρώτου πυλῶνος τοῦ πρὸς τῇ ἀνατολῇ</p> |
|---|--|--|

1 Esd doesn’t see any problem to talk about gates at the time of Zerubbabel. After the dedication of the temple both versions notice the participation of the clergy: priests and Levites gather in divisions for the service. 1 Esd continues: “and the gatekeepers at every gate.” Such a remark is not yet possible in MT. It is lacking.

¹⁰ Conceived of as a ruin, like the temple in Ezr 2:68: they came to the temple of the Lord ... to reconstruct it.

| | | |
|---|---|--|
| Vorlage 1 Esd וְהָיָה לְהַרְעוֹת וְחָרֵץ | Ezra 6:18 וְהָיָה לְהַרְעוֹת וְחָרֵץ וְהָיָה לְהַרְעוֹת וְחָרֵץ וְהָיָה לְהַרְעוֹת וְחָרֵץ וְהָיָה לְהַרְעוֹת וְחָרֵץ וְהָיָה לְהַרְעוֹת וְחָרֵץ | 1 Esd 7:9 καὶ ἔστησαν οἱ ἰωρεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐστολισμένοι κατὰ φυλάς ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ ἀκολουθῶς τῇ Μωυσέως βίβλῳ καὶ οἱ θυρωροὶ ἐφ' ἐκάστου πυλῶνος |
|---|---|--|

Both versions do speak of active gate keepers. But 1 Esd knows them already at the time of Zerubbabel. Ezra-Neh will not mention them before the accomplishment of Nehemiah's wall building (Neh 7:1; 10:40; 11:19; 12:25.45). Ezra-Neh reserves all gates, including the temple gates (2:8), for Nehemiah.

That means, of course, that the temple didn't have a temple court, a walled precinct before Nehemiah in MT. In 1 Esd it does: "Ezra got up from the court of the temple" (9:1). MT however: "Ezra got up from before the temple" (10:6). The temple precinct with its gates does not yet exist in MT.

| | | |
|--|---|--|
| Vorlage 1 Esd מִחֻצַּת בֵּית הָאֱלֹהִים | Ezra 10:6 מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים | 1 Esd 9:1 καὶ ἀναστὰς Ἐσδρας ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ |
|--|---|--|

All these minor and major variants form a coherent series. Every single one could be considered accidental. The series is no accident. It shows intentional reworking. The tendency of all these differences always goes in the same direction. 1 Esd again and again presupposes by the way that (1) the city of Jerusalem is rebuilt at the time of Zerubbabel and Ezra, (2) that the returning exiles can at once settle down in it, and (3) that the temple is furnished with a walled precinct, gates and active

gatekeepers. All remarks of this kind are systematically lacking in Ezra MT. The rebuilding of Jerusalem, settlement in the city, reconstruction of the gates and institution of gatekeepers—all these will be Nehemiah's achievements. Whereas the Masoretic Ezra text is compatible with the following Nehemiah story, 1 Esd is not. The text of 1 Esd is not prepared for a following Nehemiah account.

3. The Priority of 1 Esd

The question whether 1 Esd left out Nehemiah's story or the other way round Ezra-Neh (MT) inserted it cannot be answered on direct literary critical grounds. On these grounds both directions could be conceived and have actually been proposed. But as I have shown it is not just a question of simply omitting or adding a story. The whole text of the Zerubbabel and Ezra stories had to be adapted to the omission or addition of the Nehemiah account. That makes feasible an indirect access to the answer. If Jerusalem has been secondarily reduced to a state of ruins in the Masoretic text; if the repopulation of the city has been secondarily postponed, then this version is a later adaptation in order to become Nehemiah compatible, and then also 1 Esd represents an older stage of the textual and literary development of Ezra-Nehemiah. My thesis is that this is indeed the case: the Masoretic Ezra text has been prepared secondarily to fit with the inserted Nehemiah story.

Quite often the apparatus of the BHS notes the priority of the text of 1 Esd. Ezra 5:8 e.g. as compared with 1 Esd 6:8 deleted the mention of "the city of Jerusalem." As Talshir¹¹ rightly remarks: the translator could subordinate παραγενόμενοι ἐλθόντες το κατελάβομεν, because he had read וּלְנָא וְאִתָּנָא וְהַשְׁכָּתָא. Even in the Masoretic version the continuation of the letter refers back to the elders (Ezra 5:9), mentioned in 1 Esd 6:8, now lacking in Ezra 5:8. The omission cannot be explained technically, it is intentional. The twofold mention of "the city of Jerusalem" was not tolerable any more because of the insertion of the Nehemiah account.¹²

The same applies to Ezra 2:70, where MT deleted "Jerusalem and the province" (compare 1 Esd 5:45). We still have in MT two series of settlers in descending rank: (1) higher clergy and part of the laity, (2) lower clergy and the rest of the laity, but it is not understandable any more, why two series of settlers had to be distinguished, why part of the laity and the rest of the laity had to be opposed to each other. The twofold בְּעָרֵיהֶם does not give the necessary disjunction, which once consisted in

¹¹ Talshir, *First Esdras*, 172.

¹² Böehler, *Die heilige Stadt*, 154–158.

the distinction of settling places: Jerusalem and other towns. Ezra MT had to omit "Jerusalem" to make room for Nehemiah's *synoikismos*.¹³

The gate of 1 Esd 5:46 has been deleted in Ezra 3:1, but is still preserved in Neh 8:1.¹⁴

Most of the aforementioned variants of the Masoretic text can be shown to be secondary on text critical grounds.¹⁵ The decisive point is however, that only the assumption of a systematic recension does really explain all these variants, their coherence and clear-cut tendency. Every single passage of 1 Esd that had been talking about the already rebuilt city, its repopulation and about its gates has been systematically reworked.¹⁶ Why? To prepare a Nehemiah-compatible text of Ezra.

This reworking shows that the Nehemiah story has been inserted later into the restoration account. Originally Neh 8 (Ezra's reading of the Law) followed directly Ezra 10 (Ezra's action against mixed marriages) and concluded the whole restoration narrative.¹⁷ 1 Esd preserves this older text arrangement.

¹³ Böhler, *Die heilige Stadt*, 144–154.

¹⁴ Böhler, *Die heilige Stadt*, 144–154. Ezra-Neh (MT) creates the variant reading of Ezra 3:1 // 1 Esd 5:46 (see below: 4. Intention and Date). There, in Ezra 3:1, it cannot tolerate a gate (before Nehemiah's activity), whereas here, in Neh 8:1, it does—after Nehemiah's wall building!

¹⁵ Böhler, *Die heilige Stadt*, 158–179.

¹⁶ Even the function and position of the Artaxerxes correspondence in MT can be shown to be secondary: The Masoretic Text changes text and position of the correspondence in order to make it interrupt not only the temple building but also the city building (which then will be taken up again only by Nehemiah). The continuation in Ezz 4:24 ("then the work on *the temple* in Jerusalem stopped") shows, even in MT, which building was interrupted originally, it was the temple, not the city. In 1 Esd the correspondence stopped Sheshbazzar's temple building attempt. Ezz (MT) puts Zerubbabel's return and temple building activity before the correspondence. It thus makes the correspondence interrupt Zerubbabel's (not Sheshbazzar's) temple building. Sheshbazzar has lost any function whatsoever. But still in Ezz 5:14ff we read, that Sheshbazzar was the one who started the temple reconstruction. The transposition of Zerubbabel's return before the correspondence predates Zerubbabel to the time of Cyrus and seemingly identifies Sheshbazzar and Zerubbabel, an identification excluded by Ezz 5:14ff. The seeming fusion is a result of the text transfer. Cf. Böhler, *Die heilige Stadt*, 119–142 and 216–306.

¹⁷ Pohlmann, *Studien*, 127–143.

4. Intention and Date of the Reworking

The revisor combined the old restoration account 1 Esd* (without the guardsmen story) with the so called Nehemiah Memoirs. These comprised more or less the passages in the first person singular, that is Neh 1–6* and 12*, 13*. These Memoirs had still been circulating independently from the restoration account (Zerubbabel and Ezra story) for a long time. Even Josephus still knew them in the 1st century A.D. In his Jewish Antiquities XI 1–158 he first tells the story of Zerubbabel's temple reconstruction and the Ezra account following closely 1 Esd (including the guardsmen story). Only then (after Ezra's death in Ant. XI 158!) he continues in Ant. XI 159–183 with a Nehemiah story as he knew it: it comprises exactly what we still have in Neh 1–7:3 and 12*–13*, that means the so called Memoirs, which were still much shorter than our book of Nehemiah (lacking chapters 7–12*) and certainly were not yet integrated into the whole of Ezra–Nehemiah.¹⁸

| | | |
|-----------|------------------|------------------|
| 1 Esd*: | Ezr 1–10 | Neh 8 |
| Memoirs: | Neh 1–6 | Neh 12:27ff; 13* |
| Redactor: | (Neh 7 = Ezra 2) | Neh 9–12* |

The redactor who wanted to insert the Nehemiah Memoirs into the older restoration account reworked the old Zerubbabel and Ezra story (1 Esd*) to make it Nehemiah compatible. He then inserted the wall building account Neh 1–6 placing it before Ezra's Torah reading. Neh 7 is a repetition of Ezr 2, Neh 9–12* are the redactor's material. The end is again taken from Nehemiah's Memoirs (Neh 12* and 13*). The redactor has created an entirely new work with a well defined structure.

The word *היכל*, wall, dominates Neh 1–6, then disappears (7₁) and reappears with the dedication of the walls in 12:27ff. The construction of the wall is the outer frame. The lists in Neh 7 and 11 are the preparation and carrying out of the repopulation of Jerusalem. The core is Neh 8–10 under the leitmotiv "Torah."

¹⁸ Mowinckel, *Studien*, 20–28; Pohlmann, *Studien*, 114–126.

| | | |
|---------------|----------|----------------|
| City Walls: | Neh 1–6 | Neh 12:27–13:3 |
| Repopulation: | Neh 7 | Neh 11 |
| Torah: | Neh 8–10 | |

Within the frame of Nehemiah's walls the exiles can settle down, and Israel can constitute herself on the basis of the Torah. Obedience to the Torah is not possible without the organizational frame of a visible societal body.

The two restoration accounts define in a narrative way the essentials of Israel: what is to be restored, so that Israel can be called restored? The old story 1 Esd* said: temple and Torah obedience. The new edition says: temple, Torah obedience and social organization of the people of God (symbolized in the City).

A last remark on the possible date of this new recension of the restoration account. Various indications point to the second century B.C.E. for this reworking.¹⁹ The dates of Neh 1:1 and 2:1 which make Kislew precede Nisan of the same year presuppose the Seleucid autumnal year.²⁰ The extension of Judah according to the city list of Neh 11 was achieved only in Maccabean times.²¹ The prayer of Neh 9 cries for political sovereignty which fits Maccabean aspirations.²² 2 Macc 2:13f reports about Nehemiah's (!) and Judah the Maccabee's literary efforts.²³ Kellermann and Blenkinsopp speak of a "Nehemiah renaissance" under the Maccabees.²⁴ In any case the new version Ezra-Nehemiah would better substantiate the Maccabean aspiration for political independence than the old edition did.

¹⁹ Böhler, *Die heilige Stadt*, 382–397.

²⁰ Ulrich Kellermann, *Nehemia. Quellen, Überlieferung und Geschichte* (BZAW 102, Berlin: de Gruyter, 1967) 74–75.

²¹ Rudolph, *Esra und Nehemia*, 189–191; Mowinckel, *Studien* 151, Antonius H. J. Gunneweg, *Nehemia* (KAT 19,2; Gütersloh: Gerd Mohn, 1987) 148–150.

²² Böhler, *Die heilige Stadt*, 378–381; Blenkinsopp, *Ezra-Nehemiah*, 301–308; Clines, *Ezra, Nehemiah, Esther*, 198.

²³ Böhler, *Die heilige Stadt*, 393–394.

²⁴ Kellermann, *Nehemiah*, 148; Blenkinsopp, *Ezra-Nehemiah*, 55–56.

Bibliography

- L. W. Batten. *A Critical and Exegetical Commentary on the Books of Ezra and Nehemiah* (International Critical Commentary; Edinburgh: Clark, 1913, reprint 1980).
- E. Bayer. *Das dritte Buch Esdras und sein Verhältnis zu den Büchern Esra-Nehemia* (Biblische Studien (F) 16/1; Freiburg: Herder, 1911).
- J. Blenkinsopp. *Ezra-Nehemiah. A Commentary* (Old Testament Library; London: SCM Press, 1989).
- D. Böhler. *Die heilige Stadt in Esdras A und Esra-Nehemia. Zwei Konzeptionen der Wiederherstellung Israels* (Orbis Biblicus et Orientalis 158; Freiburg/Schweiz & Göttingen: Universitätsverlag—Vandenhoeck & Ruprecht, 1997).
- D. J. A. Clines. *Ezra, Nehemiah, Esther* (New Century Bible Commentary; Grand Rapids: Eerdmans and London: Marshall, Morgan & Scott, 1984).
- F. M. Cross. "A Reconstruction of the Judean Restoration," *Journal of Biblical Literature* 94 (1975) 4–18.
- A. H. J. Gunneweg. *Nehemia* (Kommentar zum Alten Testament 19,2; Gütersloh: Gerd Mohn, 1987).
- G. Hölscher. "Die Bücher Esra und Nehemia," in *Die Heilige Schrift des Alten Testaments*, vol. 2. (ed. E. Kautzsch; Tübingen: J. C. B. Mohr, 1909/10, reprint 1923) 449–492.
- H. Howorth. "Some Unconventional Views on the Text of the Bible," *Proceedings of the Society of Biblical Archeology* 23 (1901) 147–159, 305–325; 24 (1902) 147–172, 332–340; 25 (1903) 15–22, 90–98; 26 (1904) 25–31, 63–69, 94–100; 27 (1905) 267–278; 29 (1907) 31–38, 61–69.
- U. Kellermann. *Nehemia. Quellen, Überlieferung und Geschichte* (Beihefte zur Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft 102; Berlin: de Gruyter, 1967).
- J. D. Michaelis. *Deutsche Uebersetzung des Alten Testaments mit Anmerkungen für Ungelehrte*, Teil 13 (Göttingen: Vandenhoeck, 1783) Notes pp 40–45.
- S. Mowinkel. *Studien zu dem Buche Esra-Nehemia I. Die nachchronistische Redaktion des Buches. Die Listen* (Skrifter utgivna av det norske videnskaps-akademi i Oslo—Historisk-filologisk klasse 3. Oslo: Universitetsforlaget, 1964).
- K.-F. Pohlmann. *Studien zum dritten Esra. Ein Beitrag zur Frage nach dem ursprünglichen Schluß des chronistischen Geschichtswerkes* (Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments 104; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1970).

- W. Rudolph. *Esra und Nehemia samt 3. Esra* (Handbuch zum Alten Testament I 20; Tübingen: J. C. B. Mohr, 1949).
- A. Schenker. "La Relation d'Esdras A' au texte massorétique d'Esdras-Néhémie," *Tradition of the Text* (ed. G. J. Norton and S. Pisano; *Orbis Biblicus et Orientalis* 109; Freiburg/Schweiz & Göttingen: Universitätsverlag—Vandenhoeck & Ruprecht, 1991) 218–248.
- Z. Talshir. *First Esdras. Origin and Translation* (Hebr., unpubl. Diss. Jerusalem: 1984); English translation: *1 Esdras: From Origin to Translation* (Society of Biblical Literature Septuagint and Cognate Studies Series 47; Atlanta: SBL, 1999).
- Ch. C. Torrey, *The Composition and Historical Value of Ezra-Nehemiah* (Beihefte zur Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft 2; Gießen: Ricker, 1896).
- . *Ezra Studies* (First published 1910; repr. New York: Ktav, 1970).
- E. Tov. *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research* (Jerusalem Biblical Studies 3; Jerusalem: Simor, 1981).
- . *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (Mineapolis: Fortress and Assen: Van Gorkum, 1992).
- Trendelenburg. "Über den apokryphischen Esras," *Einleitung in die apokryphischen Schriften des Alten Testaments* (ed. J. G. Eichhorn; Leipzig, 1795) 335–377.
- B. Walde. *Die Esdrasbücher der Septuaginta, ihr gegenseitiges Verhältnis untersucht* (Biblische Studien (F) 18/4; Freiburg: Herder, 1913).
- H. G. M. Williamson. *Ezra, Nehemiah* (Word Biblical Commentary 16; Waco/Texas: Word, 1984).
- . "The Problem with First Esdras," *After the Exile* (ed. J. Barton and D. J. Reimer; Macon/Georgia: Mercer University Press, 1996) 201–216.

**La *vetus latina* de Jérémie :
texte très court, témoin de la plus ancienne Septante
et d'une forme plus ancienne de l'hébreu (Jer 39 et 52)**

Pierre-Maurice Bogaert

Résumé: La *vetus latina* (VL) de Jérémie, là où elle est conservée, atteste la plus ancienne Septante (LXX) qui remonte elle-même à une forme très ancienne de l'hébreu. Elle propose des formes de Jer 38,2-39,15TM et de Jer 52 nettement plus courtes que la LXX. Telle que celle-ci nous est transmise, même dans le *Vaticanus* et le *Sinaiticus*, elle est déjà révisée localement sur l'hébreu. Les différences entre ce texte très court et le texte long (TM) présentent les mêmes tendances que celles qui distinguent la LXX du TM, en particulier au chap. 27TM. La caractéristique la plus visible du texte long (TM) distingué du texte court (LXX) et très court (LXX) est son intérêt pour le départ des vases sacrés (voir aussi 2 Ch 36,7.10.18) avant leur destruction (2 Ch 36,19), et donc pour la possibilité de leur retour. L'absence de mention de l'incendie du temple en 39,8TM permet leur préservation. D'autres tendances propres au texte long sont ainsi confirmées.

En regroupant l'étude de deux chapitres (39TM et 52), la présente étude veut montrer le caractère décisif du témoignage de la *vetus latina* (VL) là où elle diffère du texte reçu de la Septante (LXX). Elle s'appuie, en les

développant, sur l'articulation de deux études antérieures parues en 1990 et 1991.¹

Pour mettre en évidence le processus de la démonstration, nous procéderons à partir du plus sûr, les trois formes de Jer 39TM. Puis nous examinerons Jer 27TM, pour lequel la VL n'est pas attestée, mais qui est utile à la suite. Enfin nous étudierons Jer 52 en relation avec 39TM et 27TM.

1. Les trois formes de Jérémie 39

Jérémie TM38,28–39,15 = LXX45,28–46,15

Une synopse permettra de suivre plus facilement le raisonnement. Les caractères gras dans TM marque les suppléments par rapport à la LXX et à la VL. L'italique dans la LXX met en évidence un passage marqué en grec de l'astérisque et donc, de l'avis d'Origène, présent en hébreu seulement.

Le palimpseste de Würzburg édité par E. Ranke² est un excellent témoin, également pour Ézéchiél (accord avec le codex grec de papyrus 967 sur l'ordre des chapitres : 36A 38 39 37 40).³ Malheureusement, peu de feuillets de Jérémie sont conservés.

¹ P.-M. Bogaert, "La libération de Jérémie et le meurtre de Godolias : le texte court (LXX) et la rédaction longue (TM)," *Studien zur Septuaginta—Robert Hanhart zu Ehren* (ed. D. Fraenkel, U. Quast, and J. W. Wevers); *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Phil.-Hist. Kl. III, 190 = Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens*, 20; Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1990) 312–322 ; Id., "Les trois formes de Jérémie 52 (TM, LXX, VL)," *Tradition of the Text. Studies offered to Dominique Barthélemy* (ed. G. Norton & St. Pisano; OBO 109; Freiburg (Schweiz) & Göttingen: Universitätsverlag Freiburg—Vandenhoeck & Ruprecht, 1991) 1–17.

² E. Ranke, *Par palimpsestorum Wirceburgensium. Antiquissimae veteris testamenti versionis latinae fragmenta e codd. rescriptis* (Wien : G. Braumüller, 1871) 93–94.

³ P.-M. Bogaert, "Le témoignage de la Vetus Latina dans l'étude de la tradition des Septante. Ézéchiél et Daniel dans le Papyrus 967," *Biblica* 59 (1978) 384–395.

| VL (<i>Wirceburgensis</i>) | LXX | TM |
|--|--|--|
| 45,28. Et sedit Ieremias in prosaepio carceris usque ad tempus quo comprehendetur hierusalem. | 45,28. Et Jérémie était assis dans la cour de garde jusqu'au temps où Jérusalem fut prise. | 38,28. Et Jérémie résida dans la cour de garde jusqu'au jour où Jérusalem fut prise. |
| | 46,1. * <i>Et il advint,</i> | Et il y eut, |
| | <i>en l'an 9 de Sédécias roi de Juda, au 10^e mois,</i> | lorsque Jérusalem fut prise : |
| | <i>se présenta Nabuchodonosor roi de Babylone et toute son armée</i> | 39,1. En l'an 9 de Sidqiahu roi de Juda, au 10^e mois, vint Nabuchodonosor roi de Babel |
| | <i>à Jérusalem,</i> | et toute son armée |
| | <i>et ils mirent le siège contre elle.</i> | à Jérusalem, et ils mirent le siège contre elle. |
| | <i>2. En l'an 11 de Sédécias, au 4^e mois, le 9 du mois, la ville fut frappée. —</i> | 2. En l'an 11 de Sidqiahu, au 4^e mois, le 9 du mois, la ville fut percée. |

| | | |
|--|--|---|
| 46,3. <i>Et introierunt omnes potestates (lire : potentates) regis babylonis et sederunt porta media</i> | 3. <i>Et entrèrent tous les généraux du roi de Baylone et ils s'assirent à la Porte du Milieu,</i> | 3. <i>Et entrèrent tous les princes (≈arey-) du roi de Babel et ils s'installèrent à la Porte du Milieu,</i> |
| <i>acharnasar</i> | <i>Nargalsarasar</i> | <i>Nergal-sar-eser</i> |
| <i>mece et</i> | <i>Samagôth</i> | <i>samgar(-)</i> |
| <i>nabusachar</i> | <i>Nabousarsachar</i> | <i>Nebu Sar-sekin</i> |
| <i>nabusari</i> | <i>Nabousaris</i> | <i>rab-sarîs</i> |
| <i>et nathacarnesei</i> | <i>Nargalsaraser</i> | <i>Nergal sar-eser</i> |
| | <i>Rabamag</i> | <i>rab-mag</i> |
| <i>et reliqui principes regis babylonis.</i> | <i>et le reste des généraux du roi de Babylone.</i> | <i>et tout le reste des princes (šarey-) de Babylone.</i> |
| 4-13. <i>rien.</i> | 4-13. <i>rien.</i> | 4. Et il y eut, lorsque Sidqiahu roi de Juda et tous les hommes de guerre les virent, ils fuirent et sortirent de nuit de la ville par le chemin du jardin du roi, |

par la porte entre les
deux remparts.

Et il fuit par le
chemin de la Araba.

5. Et l'armée des
Chaldéens les
poursuivit,
et rejoignirent
Sidqiahu dans les
Arabot de Jéricho,
et ils le prirent,
et ils le firent monter
chez

Nabuchodonosor roi
de Babel

à Ribla(tha), en terre
de Hamath,

et il lui signifia ses
torts.

6. Et le roi de Babel
égorgea les fils de
Sidqiahu à
Ribla(tha) devant ses
yeux.

(*hor*, homme libre, Et tous les hommes
seulement ici et en livres de Juda, le Roi

27,20 TM : de Babel les égorgea.
propre au TM)

7. Et les yeux de
Sidqiahu il (les)
aveugla, et il
l'enferma dans deux
liens de bronze pour
l'emmener à Babel.

8. Et les Chaldéens
incendièrent la
maison du roi et la
maison du peuple
par le feu,
et les remparts de
Jérusalem ils les
abattirent.

9. Et le reste du
peuple resté dans la
ville et les "tombés"
qui étaient tombés à
lui et le reste du
peuple qui restait,

Nabuzaradan, le rab-
tabahim,

l'exila à Babel.

10. Et du peuple les
pauvres, ceux qui
n'avaient rien

(*me'ûmah*) à eux,

Nabuzardan, le rab-
tabahim,

les laissa en terre de
Juda,

et il leur donna des
vignes et des
yegébîm en ce jour.

11. Et

Nabuchodonosor roi
de Babel avait
ordonné au sujet de
Jérémie par la main
de Nabuzaradan, le
rab-tabahim, disant :

12. Prends-le et aie

l'œil sur lui, ne lui

fais rien (*me'ûmah*)

de mal.

Mais comme il te

dira, ainsi fais avec

lui.

13. Et il envoya

Nabuzaradan

rab-tabahîm

et Nebushazban

rab-sarîs

et Nergal sar-eser

rab-mag

et tous les grands

(*rabbe'y*) du roi de

Babel.

| | | |
|--|---|---|
| 14. et miserunt et acceperunt Ieremiam de carcerem et dederunt eum ad godoliam filium achican fili saphan | 14. Et ils envoyèrent et ils prirent Jérémie hors de la cour de garde et ils le donnèrent à Godolias fils de Achikam fils de Saphan, | 14. Et ils envoyèrent et ils prirent Jérémie hors de la cour de garde et ils le donnèrent à Gedalyahu fils d'Ahiqam, fils de Shafan, |
| et eiecerunt eum in Tafret. et sedit in medio plebis. | et ils le firent sortir (+ vers Iaphit <i>var.</i>) et il résida au milieu du peuple. | pour le faire sortir vers la (M)maison, et il habita parmi le peuple. |
| 15. <i>écrit au minium et illisible</i> | 15. Et à Jérémie fut la parole du Seigneur | 15. Et à Jérémie fut la parole de YHWH lorsqu'il était prison-nier |
| <i>écrit au minium et illisible</i> | dans la cour de garde, disant : | dans la cour de garde, disant : |
| 16. Vade et dic ad Amelech ... | 16. Va et dis à Abimelech ... | 16. Va et dis à Ebed- melek ... |

Commentaire

1. Les versets 1-2 sont marqués de l'astérisque dans la LXX. C'est ainsi qu'Origène signale les passages présents dans l'hébreu, mais

absents de la LXX. Donc Origène ne lisait pas ces deux versets dans son témoin de la LXX. Si l'on répond que la mention des astérisques et des obèles est parfois fautive—ce que l'on pourrait penser ici, puisque même B et S ont les deux versets—, la réponse est facile : la VL ne lisait pas non plus ces versets. Ils étaient absents de son modèle grec. La convergence de ces deux arguments conduit à une certitude. Le caractère additionnel des deux versets en hébreu se montre aussi par la suture, à la fin de 38,28 : " Et il advint lorsque Jérusalem fut prise " qui est là comme un titre.

2. L'absence des versets 4 à 13 est attestée par les meilleurs témoins de la LXX et la VL. Il pourrait s'agir d'une omission par passage du même au même.⁴ Cependant on notera que l'omission serait vraiment très longue pour une faute de ce type. De plus, littérairement ce passage comporte, en hébreu, des particularités qui le singularisent comme une addition (emploi de *mc'ûmah*) en relation avec une autre particularité du TM : *horey* (v.6 et en 27,20, propre au TM). Surtout on remarquera que l'addition des versets 4–13 est liée à celle des versets 1–2. C'est la même source, en effet, qui a servi : ou bien Jer 52,4–6 + 7–16, ou bien 2R 25,1–4a + 7–12. Il est clair que les deux "plus", 38,28 fin—39,1–2 et 39,4–13, vont ensemble.

3. Le texte très court (VL) est parfaitement cohérent. Il a pour objet la personne de Jérémie. Au moment de la prise de la ville, les généraux prennent l'initiative de libérer Jérémie et de le confier à Godolias. L'absence de référence à l'histoire, ici et ailleurs, justifie le souci éditorial de placer à la fin du livre un récit circonstancié des événements (chap. 52).

4. Le texte long (addition des v. 1–2 + 4–13) répond à deux objectifs coordonnés. Le premier est la mise en évidence du rôle de Nabuchodonosor. C'est Nabuchodonosor en personne, non les généraux, qui donne l'ordre de libérer Jérémie ; les v. 11–12 sont sans parallèle en 2 R 25 ou en Jer 52. Pour faire intervenir le roi de Babel, il fallait rappeler les circonstances de la prise de la ville et mentionner préalablement le souverain (v. 1. 5–7). Tel est le second objectif : situer la libération de Jérémie dans le temps par un emprunt sélectif au récit disponible.

5. Dans le texte long, on s'attendrait à la mention de l'incendie du temple au v. 8 comme dans le passage parallèle en 52,13 et en 2 R 25,9. Il ne s'agit pas d'une erreur (elle serait déjà dans Théodotion), mais d'une modification. Nabuzardan (qui incendie le temple en Jer 52,13) n'intervient qu'au verset suivant (v. 9).

⁴ Pour un rappel des opinions, voir W. McKane, *A Critical and Exegetical Commentary on Jeremiah. I* (Edinburgh: T&T Clark, 1996) 990–991.

2. Jr TM27 (16–22) = LXX34 (13–18)

Ce chapitre a été étudié à diverses reprises, mais l'article de E. Tov reste décisif.⁵ Dans la synopse qui suit, les caractères gras manifestent les "plus", presque toujours du côté TM. La VL n'est pas attestée pour ce passage.

| LXX (versets selon Ziegler) | TM |
|--|--|
| 34,13. À vous | 27,16. |
| et à tout ce peuple et aux prêtres, | Et aux prêtres et à tout ce peuple (cf. 28,5), |
| j'ai parlé disant : | j'ai parlé disant : |
| Ainsi dit le Seigneur : | Ainsi dit YHWH : |
| N'écoutez pas les paroles des prophètes | N'écoutez pas les paroles de vos prophètes |
| qui vous prophétisent disant : | qui vous prophétisent, disant : |
| Voici, les vases de la Maison du Seigneur | Voici, les vases de la Maison de YHWH |
| reviendront (<i>var.</i> : reviennent) de Babylone, | (seront) rapportés de Babel |
| | maintenant, rapidement, |
| car eux ils vous prophétisent le non-juste. | car eux ils vous prophétisent le mensonge. |
| 14. Je ne les ai pas envoyés (cf. v.12). | |

⁵ E. Tov, "Exegetical Notes on the Hebrew Vorlage of the LXX of Jeremiah 27(34)" ZAW 91 (1979) 73–93.

15. S'ils sont prophètes et si la parole du Seigneur est en eux,

qu'ils viennent à **ma** rencontre (*pg'*).

16. Car ainsi dit le Seigneur :

Des vases restés,

17. **Ne les écoutez pas** (cf. v. 14).

Servez le roi de Babel, et vous vivrez (cf. v. 12-13).

Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine ?

18. Et s'ils sont prophètes et si la parole de YHWH est avec eux,

qu'ils " touchent " donc

YHWH Sabaôth

pour (empêcher) que les vases restant dans la Maison de YHWH et dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem n'aillent à Babel.

19. Car ainsi dit YHWH

Sabaôth :

Pour les colonnes

et au sujet de la mer

et au sujet des mekonôt

et du reste des vases restés dans cette ville,

17. que n'a pas pris

le roi de Babylone

lorsqu'il a emmené en exil Jéchonias

de Jérusalem,

(*horey*- : voir aussi

39,6TM ; mais différent de

2R 25,7 et de 52,10 : *šarey*-)

20. ce que n'a pas pris

Nabuchodonosor,

roi de Babel,

lorsqu'il a emmené en exil

Yekoniah,

fils de Yehoyaqim, roi de

Juda,

de Jérusalem à Babel,

et tous les hommes libres

(*horey*-) **de Juda et de**

Jérusalem,

21. — car ainsi dit YHWH

Sabaôth, Dieu d'Israël,

sur les vases restés dans la

Maison de YHWH et dans la

maison du roi de Juda et (à)

Jérusalem :

18. à Babylone ils iront (*bw'*, *qal*),⁶

dit le Seigneur.

22. À Babel ils seront

emportés (*bw'*, *hofal*).

Et là ils seront jusqu'au jour

où je les visiterai,

oracle de YHWH,

⁶ L'oracle des vv. 16–18 commence en grec par un génitif ; il faut comprendre : "Au sujet des vases restés ..., ils iront à Babylone" ou (génitif partitif) : "D'entre les vases restés, ... (certains) iront à Babylone."

**et je les ferai monter,
et je les ferai revenir en ce
Lieu.**

Commentaire

Bien que la VL ne soit pas conservée, la LXX peut être considérée comme témoin du plus ancien texte grec ; elle est nettement plus courte que le TM. Nous n'avons à considérer ici que ses ressemblances possibles avec le chap. 52.

Sous ses deux formes (LXX et TM), cette partie du chapitre 27 est à placer sous le règne de Sédécias: voir 27,12TM = 34,10^{LXX}.

1. Selon le texte court (LXX), Jérémie contredit l'annonce d'un retour des vases et laisse prévoir le départ à Babylone de tous les vases non emportés avec Jéchonias. Lors de ce premier exil (avec Jéchonias), ce sont (au moins) les vases du temple qui ont été emportés; lors du pillage annoncé il s'agira de tous les vases restant sans autre précision.

2. Le texte long (TM), qui sait que les vases sacrés sont finalement revenus, ajoute en conséquence les mots "maintenant, rapidement" (v. 16), pour que l'annonce des (faux) prophètes au sujet des vases sacrés reste fausse. Ces vases, en effet, reviendront, mais non rapidement. Le texte long connaît aussi le second pillage et il énumère les objets restés sur place qui seront emportés à cette occasion: colonnes, mer, *m^fkonôt* et vases (v. 19), en précisant qu'il s'agit non seulement des vases sacrés mais aussi des vases royaux et profanes (v. 21). Il annonce explicitement le retour de tous les vases (v. 22). En énumérant les colonnes, la mer et les *m^fkonôt*, le texte long du v. 19 manifeste qu'il connaît une narration du second pillage voisine de Jer 52,17 et 20 ou de 2 R 25,13 et 16.

3. Au v. 20, la mention des hommes libres rappelle 39,6TM. Il s'agit d'un terme employé dans Jérémie par le seul TM. En 27,20, il désigne des exilés avec Jéchonias ; en 39,6, des hommes massacrés par le roi de Babylone avec les fils de Sédécias.

4. Le texte long (TM) annonce explicitement le retour des vases au jour de la Visite. Il est manifeste, et c'est ici le point à retenir, que le texte long s'intéresse au mobilier et aux vases du temple : ils sont emportés et ils reviendront après un long délai.

3. Les trois formes de Jérémie 52

Ici encore, nous proposons une synopse. Les caractères gras dans la colonne LXX marquent les plus par rapport à la VL ; dans la colonne TM, ils indiquent les plus par rapport à la colonne LXX. Toutefois, aux v. 18 et 19, la difficulté d'identifier avec certitude les différents ustensiles ne permet pas de décider quels termes sont en plus dans le TM. Des numéros d'ordre ont été donnés aux termes hébreux (de 1 à 12, mais trois sont répétés), et une proposition de correspondance est faite dans la colonne LXX à l'aide de ces numéros.

La VL de ce passage (v. 12–34) est conservée dans des conditions particulières que j'ai expliquées dans l'article des *Mélanges Barthélemy*.

| VL | LXX | TM |
|--------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 52,1–11 <i>non</i> | 52,1. Sédécias, étant âgé de 21 | 52,1. Sédécias avait 21 |
| | ans | ans |
| <i>conservé</i> | lorsqu'il commença son règne, | lorsqu'il commença de |
| | régna 11 ans à Jérusalem. | régner, |
| | | et il régna 11 ans à |
| | | Jérusalem. |
| | Et le nom de sa mère était | Et le nom de sa mère |
| | Amital fille de Jérémie, de | était Hamital, fille de |
| | Lobena. | Yeremiahu, de Libna. |
| | | 2. Et il fit le mal aux |
| | | yeux de YHWH, |
| | TM 52,1–3 = 2R 24,18–20 | comme tout ce qu'avait |
| | | fait Yehoiachim, |

⁷ Voir ci-dessus n. 1.

3. **car +...+ la fureur de YHWH fut sur Jérusalem et sur Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face.**
Et Sédécias se révolta contre le roi de Babel.
4. Et il advint la 9^e année de son règne,
 au 9^e (var. 10^e) mois, le 10 du mois,
 Nabuchodonosor roi de Babylone vint
 et toute son armée contre Jérusalem,
 et ils l'investirent
 et ils l'entourèrent de constructions en pierres équarries tout autour.
5. Et la ville en vint à l'isolement
4. Et il advint la 9^e année de son règne,
 au 10^e mois, le 10 du mois,
 Nabuchodonosor roi de Babel vint
lui et toute son armée contre Jérusalem,
 et ils campèrent face à elle
 et ils construisirent des fortifications tout autour.
5. Et la ville vint en état de siège

jusqu'à la 11^e année du roi
Sédécias,

6. le 9 du mois,

Et la famine devint dure dans la
ville, et il n'y avait pas de pain
pour le peuple de la terre.

7. Et la ville fut percée,
et tous les hommes de guerre

sortirent de nuit

par le chemin de la porte entre
le rempart et l'avant-mur

qui va le long du jardin du roi,

— et les Chaldéens étaient
contre la ville tout autour —,

et ils allèrent par le chemin vers
Araba.

jusqu'à la 11^e année du
roi Sédécias.

6. **Au 4^e mois**, le 9 du
mois,

la famine saisit la ville,
et il n'y eut pas de pain
pour le peuple de la
terre.

7. Et la ville fut percée,

et tous les hommes de
guerre **s'enfuirent**

et ils sortirent **de la**
ville, de nuit

par le chemin de la
porte entre **les deux**
remparts

qui mène au jardin du
roi,

— et les Chaldéens
étaient contre la ville
tout autour —,

et ils allèrent par le
chemin de la Araba.

- | | |
|--|---|
| <p>8. Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils le saisirent au-delà (<i>'br</i>) de Jéricho, et tous ses serviteurs se dispersèrent loin de lui.</p> <p>9. Et ils arrêtrèrent le roi et ils le conduisirent au roi de Babylone à Deblatha, et il lui parla avec condamnation.</p> <p>10. Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux. Et il égorgea tous les princes de Juda à Deblatha.</p> <p>11. Et il aveugla les yeux de Sédécias</p> | <p>8. Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils se saisirent de Sédécias dans les Arabot (<i>'rb</i>) de Jéricho, et toute son armée se dispersa loin de lui.</p> <p>9. Et ils arrêtrèrent le roi, et ils le firent monter vers le roi de Babel à Ribla(<i>tah</i>) en terre de Hamath, et il lui signifia ses condamnations.</p> <p>10. Et le roi de Babel égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux. Et il égorgea aussi tous les princes de Juda à Ribla(<i>tha</i>).</p> <p>11. Et il aveugla les yeux de Sédécias</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| et il l'attacha dans des entraves. | et il l'attacha avec deux liens de bronze. |
| Et le roi de Babylone le fit conduire à Babylone et le livra à la maison de la meule jusqu'au jour où il mourut. | Et le roi de Babel le fit conduire à Babel et le livra à la maison de correction jusqu'au jour de sa mort. |

| VL | LXX | TM |
|--|--|--|
| 12. Et il y eut la 5 ^e année, le 10 du mois, | 12. Et au 5 ^e mois, le 10 du mois | 12. Et au 5 ^e mois, le 10 du mois, — c'était l'an 19 du roi Nabuchodonosor, roi de Babel —, |
| vint Nabuzardan, le maître-queux qui se tenait devant la face du roi de Babylonie, à Jérusalem. | vint Nabuzardan, le maître queux se tenant devant la face du roi de Babylone, à Jérusalem. | vint Nabuzaradan, le rab-tabahim, +se tenant+ devant la face du roi de Babel, à Jérusalem. |
| 13. Et il incendia le temple du Seigneur | 13. Et il incendia la Maison du Seigneur | 13. Et il incendia la Maison de YHWH |

et la maison du roi.

Et toutes les grandes
maisons de la ville

il incendia par le feu.

14. Et le mur de
Jérusalem autour
d'elle,

l'armée des
Chaldéens
avec Nabuzardan
le maître queux
le détruisit.

et la maison du roi.

Et toutes les maisons
de la ville
et **toute grande maison**

il incendia par le feu.

14. Et **tout** le rempart
de Jérusalem autour
d'elle,

l'armée des
Chaldéens
qui était avec
le maître queux
le détruisit.

et la maison du roi.

Et toutes les maisons
de **Jérusalem** et toute
maison de grand

il incendia par le feu.

14. Et tous les murs de
Jérusalem autour d'elle,

toute l'armée des
Chaldéens
qui était avec
le rab-tabahim
les détruisit.

15. Et **ceux d'entre les
pauvres du peuple
et le surplus du peuple
de ceux qui étaient
restés dans la ville,
et les " tombés " qui
étaient " tombés " aux
mains du roi de Babel,
et le reste de la foule,
Nabuzaradan, le rab-
tabahim les exila.**

| | | |
|--|--|---|
| 16. Et le reste du peuple, le maître queux | 16. Et les survivants du peuple, le maître queux | 16. Et d'entre les pauvres de la terre Nabuzaradan le rab- tabahim |
| les laissa comme vignerons. | les laissa comme vignerons et laboureurs. | laissa des vigneron et des " yogbîm ". |
| 17-23. Et tout le bronze, | 17. Et les colonnes de bronze qui étaient dans la Maison du Seigneur et les bases et la mer de bronze qui était dans la Maison du Seigneur, les Chaldéens les brisèrent et ils prirent leur bronze et l'emportèrent à Babylone. | 17. Et les colonnes de bronze qui étaient dans la Maison de YHWH et les mekonôt et la mer de bronze qui était dans la Maison de YHWH, les Chaldéens les brisèrent et ils emportèrent tout leur bronze à Babel. |

| | | |
|--------------------------|---|---|
| | <p>18. Et le bandeau et les coupes (4) et les fourchettes</p> | <p>18. Et les sirôt (1=9)et les ya'îm (2) et les mezammerôt (3) et les mizraqot (4=8) et les kappôt (5=11)</p> |
| | <p>et tous les vases de bronze qui étaient pour la liturgie,</p> | <p>et tous les vases de bronze qui étaient pour le service, ils les prirent.</p> |
| | <p>19. Et les saffôt (6) et les masmarôt (3) et les verseurs (8) et les lampadaires (10) et les encensoirs (7 ou 11) et les bols (12)</p> | <p>19. Et les sippîm (6) et les mahtôt (7) et les mizraqôt (8=4) et les sirot (9=1) et les megorôt (10) et les kappôt (11=5) et les menaqiôt (12)</p> |
| <p>l'argent et l'or,</p> | <p>qui étaient tout en or et qui étaient tout en argent, le maître queux les prit.</p> | <p>qui étaient tout en or et qui étaient tout en argent, le Rab-tabahim les prit.</p> |
| | <p>20. Et les deux colonnes</p> | <p>20. Et les colonnes, au nombre de deux,</p> |

| | | |
|-----------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| | et la mer, unique, | et la mer, unique, |
| | et les 12 veaux en | et les bœufs, au nombre |
| | bronze | de 12, en bronze, |
| | sous la mer, | qui se trouvaient sous |
| | | les mekonôt, |
| | qu'avait faite Salomon | qu'avait faites Salomon |
| | pour la Maison du | pour la Maison de |
| | Seigneur ; | YHWH, |
| (Cf. v. 17 ci-dessus) | — et le poids de leur | — et le poids de leur |
| | bronze | bronze |
| | | de tous ces ustensiles |
| | n'était pas (mesurable) | n'était pas (mesurable) |
| | — | — |
| | 21. et les colonnes, une | 21. et les colonnes |
| | des colonnes avait 35 | avaient chacune 18 |
| | coudées en hauteur, | coudées de hauteur ; |
| | et un cordon de 12 | et un cordon de 12 |
| | coudées l'entourait, | coudées l'entourait, |
| | et son épaisseur était | son épaisseur était de 4 |
| | de 4 doigts | doigts, |
| | autour (sbyb). | +il était creux+ (nbwb). |
| | 22. Et sur elles un | 22. Et sur elle un |
| | chapiteau de bronze, | chapiteau de bronze, |

| | |
|---|---|
| <p>et la longueur en élevation de chaque chapiteau était de cinq coudées, et un filet et des grenades sur le chapiteau autour, le tout en bronze. Et de même pour la seconde colonne : huit grenades par coudée pour les 12 coudées. 23. Et les grenades étaient 96 pour une part ; et toutes les grenades étaient 100 sur le filet autour.</p> | <p>la hauteur du chapiteau de chacune était de 5 coudées, et un filet et des grenades sur le chapiteau autour, le tout en bronze. Et de même pour la seconde colonne avec les grenades. 23. Et les grenades étaient 96, +rûhah+ ; toutes les grenades étaient 100 sur le filet autour.</p> |
|---|---|

et tout le mobilier de
ville de Jérusalem,

24. le maître queux les
emporta.

24. Et le maître queux
prit

24. Et le rab-tabahim
prit

| | | |
|--|--|---|
| Le grand prêtre | le prêtre en premier | Serayah , le prêtre en chef, |
| et le prêtre en second | et le prêtre en second | et Sefaniah , le prêtre en second, |
| et les trois gardiens de la voie, | et les trois gardiens de la voie, | et les trois gardiens du seuil. |
| 25. et | 25. et | 25. Et de la ville, il prit un eunuque |
| un eunuque | un eunuque | qui était contrôleur sur les hommes de guerre, et sept hommes, de ceux qui voient la face du roi, |
| qui était préposé aux hommes de guerre | qui était préposé aux hommes de guerre, | qui se trouvaient dans la ville, |
| et sept hommes de nom, qui sont devant la face du roi, | et sept hommes de nom, qui sont devant la face du roi, | et le scribe prince de l'armée |
| qui se trouvaient dans la ville, | qui se trouvaient dans la ville, | et le scribe prince de l'armée |
| et le scribe des armées | et le scribe des armées | qui enrôlait le peuple de la terre, |
| qui recensait par écrit le peuple de la terre, | qui recensait le peuple de la terre, | et 60 hommes du peuple de la terre |
| | et 60 hommes du peuple de la terre | qui se trouvaient à l'intérieur de la ville. |
| | qui se trouvaient à l'intérieur de la ville. | |

| | | |
|---|---|---|
| 26. et Nabuzardan les conduisit au roi. | 26. Et Nabuzardan le maître queux les prit et les conduisit au roi de Babel à Deblatha. | 26. Et Nabuzaradan, le rab-tabahim, les prit et les conduisit au roi de Babel à Riblatha. |
| 27. Et le roi de Babylone les tua | 27. Et le roi de Babel les frappa | 27. Et le roi de Babel les frappa et les mit à mort |
| à Deblatha en terre de Emath. | à Deblatha en terre de Emath. | à Ribla en terre de Hamat. Et il exila Juda de sur son sol. |

À cette place 2 R

25,22–26 fait intervenir

l'épisode de Godolias et la

fuite en Égypte, sans

mentionner Jérémie

28. **Voici le peuple
qu'exila Nabucho/sor
l'an 7, 3.023 Judéens ;
29. l'an 18 de
Nabuchodonosor,**

de Jérusalem 832

âmes ;

30. et l'an 23 de

Nabuchodonosor,**Nabuzaradan, le rab-
tabahim,****exila des Judéens, 745****âmes.****Total des âmes : 4.600.**

31. Et il advint, en l'an
38 de la déportation de
Ioachim, roi de Juda,

Helmirodach, roi de
Babel,

éleva sa tête

et le fit sortir de prison.

31. Et il advint, en
l'an 37 de Joakim roi
de Juda déporté,
au 12^e mois, le 24 du
mois,

Oulaimaradach, roi
de Babylone,
l'année où il
commença de régner,

prit la tête de **Ioakim,**
roi de Juda,

et le fit sortir de la
demeure où il était
gardé.

31. Et il advint, en l'an
37 de la déportation de
Yehoyakin, roi de Juda,
au 12^e mois, le 25 du
mois,

Evil-Merodach, roi de
Babel,

l'année du
commencement de son
règne,

éleva la tête de
Yehoyakin, roi de Juda,

et le fit sortir de la
prison.

| | | |
|--|---|---|
| <p>32. Et il lui dit de bonnes (choses) <i>(voir ci-dessous)</i></p> | <p>32. Et il lui dit de bonnes (choses) et il mit son trône au- dessus [des trônes] des rois qui étaient avec lui à Babylone.</p> | <p>32. Et il lui dit de bonnes (choses) et il plaça son trône au- dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babel.</p> |
| <p>33a. Et il changea ses habits.</p> | <p>33. Et il changea son habit de prison <i>(voir ci-dessus)</i></p> | <p>33. Et il changea ses habits de prison <i>(voir ci-dessus)</i></p> |
| <p>32. Et il plaça son trône sur tous les Judéens qui étaient en Babylonie.</p> | <p>33b. Et il mangeait le pain <i>(voir ci-dessous)</i></p> | <p>33. Et il changea ses habits de prison <i>(voir ci-dessus)</i></p> |
| <p>33b. Et il mangeait le pain <i>(voir ci-dessous)</i> perpétuellement, devant sa face, tous les jours de sa vie.</p> | <p>et il mangeait le pain <i>(voir ci-dessous)</i> en tout devant sa face tous les jours qu'il vécut.</p> | <p>et il mangea le pain devant lui perpétuellement, <i>(voir ci-dessus)</i> tous les jours de sa vie.</p> |
| <p>34. Et son menu lui était donné en tout par le roi de Babylone</p> | <p>34. Et son menu lui était donné en tout par le roi de Babylone</p> | <p>34. Et son menu, menu lui était donné par le roi de Babel,</p> |

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| de jour en jour, | fixé jour par jour, |
| jusqu'au jour où il | jusqu'au jour de sa |
| mourut. | mort, |
| | tous les jours de sa vie. |

Commentaire

1. Au chapitre 52, ni la LXX, ni la VL ne font mention d'exils à Babylone autres que celui de Jéchonias (v. 31–34) et des Judéens avec lui. En revanche, le TM mentionne plusieurs exils ultérieurs :

—v. 15 : Nabuzardan exile les pauvres, les transfuges (litt. “tombés”), la foule.

—v. 27b : Plus tard, Nabuchodonosor exile Juda.

—v. 28–30 : Liste récapitulative de trois exils, avec dates et chiffres précis des contingents. Le premier doit être celui de Jéchonias, les deux autres sont postérieurs à la capture de Sédécias.

Il est hautement improbable que la LXX ait systématiquement omis ces mentions. En revanche, la seule mention du premier exil (Jéchonias) correspond bien à la perspective d'ensemble du livre de Jérémie, qui s'intéresse à ces premiers exilés (Jer 29) et qui ne mentionne qu'en passant un exil ultérieur (40,1) pour dire que Jérémie et d'autres restent sur place avec Godolias.

2. Dans cette perspective, la mention de ceux que Nabuzardan laisse sur place pour cultiver la terre (52,11) n'a pas la même signification dans les deux rédactions. Dans le texte court (et très court), elle distingue ce groupe de ceux qu'il met à mort (52,24–27a) ; dans le texte long, elle distingue ce groupe de ceux qui sont exilés (52,15 et 27b).

3. Vases sacrés et objets du temple en métal sont longuement énumérés dans le TM et dans la LXX. Les différences entre les deux sont minimales et de peu de poids au regard de l'accord massif. En revanche la VL a un texte beaucoup plus court qui ne considère pas du tout les vases sacrés en tant que tel et ne s'intéresse qu'aux métaux. Bien qu'on ne

puisse écarter absolument la thèse d'une volonté de faire bref, les raisons suivantes militent pour la thèse inverse.

a. On voit mal les copistes, à quelque période que ce soit, se désintéresser des vases sacrés. Une omission volontaire est improbable.

b. Pour que les objets du temple puissent être emportés, il faut que le temple n'ait pas encore brûlé. Les Chroniques sont très attentives à ce point où elles diffèrent des Rois. Les vases sont emportés par Yoaqim (2 Ch 36,7), par Yoyakin (2 Ch 36,10), par Sédécias (2Ch 36,18) avant que le temple ne soit incendié (2 Ch 36,19). Il en est de même en Jer 39, au v. 8 (dans l'addition du TM) qui ne mentionne ni les vases sacrés ni l'incendie du temple, mais seulement l'incendie du palais royal et des maisons privées, en quoi il diffère des parallèles de 2 R 25 et Jer 52. La maison où Jérémie est autorisé à se rendre en 39,14TM pourrait être le temple. Et en 41,5 (LXX et TM), le temple paraît encore en fonction sous Godolias. En revanche, dans le texte long (TM) du chap. 52, le temple brûle au v. 13, et les objets sacrés sont emportés ensuite. Il y a là une difficulté en soi et, plus encore, une contradiction avec 39,4–13TM. — En 39TM, l'incendie général (sans le temple) du v. 8, attribué aux Chaldéens, intervient avant l'entrée en scène de Nabuzardan. En revanche, au chap. 52, Nabuzardan est l'auteur de l'incendie général, y compris le temple (v. 12–13). Il n'y a donc pas contradiction formelle.

c. L'examen du chap. 27TM a montré que le texte court (34LXX) ne s'intéresse guère aux vases sacrés et seulement dans le contexte de fausses prophéties annonçant le retour rapide de ceux qui avaient été emportés avec Jéchonias (LXX34,13.16 ; LXX35,3.6). Le texte long manifeste clairement son intérêt pour le retour des vases sacrés et des objets lourds emportés lors du second pillage (colonnes, mer, *m^ckonô*t ; voir ci-dessous).

d. Le texte long ne s'intéresse pas seulement aux vases, mais aussi aux objets plus lourds, tels que les colonnes (27,19TM ; 52,20–22). C'est un point qui permet de mieux comprendre une observation faite par Georg Fischer.⁸ Selon lui, la précision donnée en Jer 1,18TM qui fait de Jérémie une colonne de fer face à ses ennemis est à mettre en relation avec les colonnes de bronze du temple brisées et emportées à Babylone. Jérémie est comme une colonne du temple détruit. Cette observation ne vaudrait pas dans le texte très court (VL), qui ne mentionne les colonnes ni au chap. 27 (LXX34), ni au chap. 52, et elle ne vaudrait qu'imparfaitement dans le texte court (LXX), qui les mentionne seulement en 52,20–22. Comme il est très improbable que la mention des

⁸ G. Fischer, "Ich mache dich ... zur eisernen Säule (Jer 1,18). Der Prophet als besserer Ersatz für den Untergegangenen Tempel," *Zeitschrift für Katholische Theologie* 116 (1994) 447–450.

colonnes ait été supprimée délibérément en 1,18 et dans les deux autres passages (chap. 27 et 52), la seule explication vraisemblable est que la substitution observée de Jérémie aux colonnes du temple, si on l'accepte, est propre au texte long qui mentionne et la destruction des colonnes et la fermeté de Jérémie.

e. Reste à expliquer pourquoi la LXX ne présente pas le texte court dans toute sa brièveté, comme c'est le cas normalement. Je suis d'avis que, ici comme en 39,1-2, même les meilleurs manuscrits de la LXX ont été révisés, et seule la VL conserve la forme originale brève. On peut croire que c'est la comparaison avec l'hébreu (sous une forme proche du TM, mais sans les mentions des exils) qui aura amené à la compléter, et cela peut-être dès avant Origène, puisque l'astérisque fait défaut.

4. Dans le texte très court (VL), la réhabilitation de Yehoyakin (Ioakim en grec, ici et ailleurs, d'où confusion avec Yehoyaqim chez les auteurs grecs) l'établit sur les seuls Judéens en Babylonie, ce qui paraît plus vraisemblable.⁹

Conclusion

Les exégètes sont dans leur majorité peu préparés à percevoir l'importance du témoignage de la Septante. A fortiori, le domaine confidentiel des vieilles versions latines de la Bible, faites sur la Septante, échappe-t-il à la plupart. C'est, je crois, une des raisons pour lesquelles la vraisemblance des démonstrations reste peu communicable. Cela ne change rien au sérieux de la preuve. Il y a d'autres cas à considérer, en particulier le témoignage du *Monacensis* de l'Exode pour les chap. 35 à 40,¹⁰ la *vetus latina* d'Esther, qui rend à l'évidence une forme particulière du grec,¹¹ pour ne retenir ici que des cas très apparents et malheureusement souvent négligés.

⁹ On trouve une différence semblable à propos de Daniel et de ses compagnons. Dans le TM, Daniel et ses compagnons ne quittent pas leur état ; dans la première version grecque (LXX), Daniel et ses compagnons (1,20), les compagnons (3,30=97), et Daniel (6,24=28) reçoivent une fonction sur les affaires ou le royaume ; dans la révision de Théodotion, cette fonction est limitée aux Judéens (3,97). Voir aussi Bel et Draco, v. 2, selon Théodotion.

¹⁰ P.-M. Bogaert, "L'importance de la Septante et du "Monacensis" de la *Vetus Latina* pour l'exégèse du livre de l'Exode (chap. 35-40)," *Studies in the Book of Exodus* (ed. M. Vervenne; BETL, 126; Leuven: University Press - Peeters, 1996) 399-428.

¹¹ Voir en dernier lieu J.-Cl. Haelewyck, "Le papyrus Oxyrhynque 4443 et la *vetus latina* d'Esther," *Revue bénédictine* 109 (1999) 267-271. — Ce rouleau d'Esther grec

Lorsque aujourd'hui les exégètes hésitent à tirer les conséquences de la différence entre la LXX (avec son modèle hébreu) et le TM de Jérémie, ils font valoir parfois aussi qu'il s'agit de deux éditions distinctes du livre dépendant d'un même modèle ou d'une même source. Je crois cependant que les longs "plus" du TM sont sans commune mesure avec les "plus" occasionnels, toujours très brefs, de la LXX. Et je continue à tenir que le texte long (TM) s'explique adéquatement, pour l'essentiel, comme une relecture ou, si l'on préfère, une réécriture du texte hébreu très court attesté par la Septante et la *vetus latina*.

Partant de deux données sûres, le texte très court (VL) du chap. 39TM/46LXX et le texte court du chap. 27TM/34LXX de Jérémie, j'ai cru pouvoir montrer que le cas, moins favorable, du chap. 52 est justiciable de la même explication. La première traduction grecque de Jérémie était encore plus courte que ne le laissent croire les meilleurs témoins (B S) de la Septante. Tel devait être aussi le modèle hébreu du premier traducteur grec de Jérémie, décidément plus court que le TM.

(vers 100 de notre ère) présente des variantes substantielles attestées seulement par la *vetus latina*.

Major Divergences between LXX and MT in Ezekiel

Johan Lust

Abstract: In a study of the longer "minuses" in LXX-Ezekiel the present paper seeks to demonstrate that the shorter text of LXX, as preserved in p⁹⁶⁷, offers a good example of a witness to an earlier Hebrew text with its own theological accents, differing from those in MT. These major "minuses" are to be found in 12:26-28, 32:25-26, 36:23b-38. They all display a similar eschatological concern. An analysis of the "minuses" and "transpositions" in LXX-Ez 7:1-11, a section belonging to the still missing part of p⁹⁶⁷, confirms this.

Leaving aside some minor differences, due to orthographic or other mistakes pertaining to the realm of textual criticism, the Septuagint translation of several biblical books displays significant divergences from MT belonging to the domain of literary criticism. The order of chapters and verses is different in several instances, moreover, there are important minuses and pluses, as well as transpositions, and the vocabulary does not always correspond. These divergences are most remarkable in books that are translated literally, that is, rendered word for word, preserving the word-order and syntax of the Hebrew. One may assume that in these cases the differences are most likely not due to the

translator, but to the editors of his Hebrew *Vorlage*, or to the editors of MT. Obviously, the translator did not "correct" or "change" the Hebrew text. Where major differences occur, these must be due to the Hebrew *Vorlage*, and to the scribes transmitting and reworking this text. Questions arise as to the relation between that *Vorlage* and MT.

In his recent monograph on 1Kgs 2–14 in MT and in LXX, A. Schenker¹ notes that these divergences have usually been treated as individual modifications, without interconnection. He challenges his colleagues and invites them to change their approach. In his view the following questions should be answered: Do the differences between the two forms of the text, represented respectively by MT and LXX, display a literary coherency, resulting into two different texts, each with its own narrative logic and its own literary characteristics? Are TM and LXX in these instances based on a common source, or are they dependent on each other? If they prove to be dependent on each other, is it possible to say which is dependent on which? Why were the changes brought in, and against which historical background did that happen?

The present paper tries to answer these questions, as far as Ezekiel is concerned. The answers are based on a study of the "minuses" in the Greek text.

The Shorter Septuagint Text of Ezekiel

The Greek translation of Ezekiel is notably shorter than TM. When one considers the critical editions, the phenomenon is not as obvious as in Jeremiah. In Ezekiel the combined minuses of LXX do not amount to more than 4–5% of the text.² This picture changes when one takes into account the minuses in papyrus 967.³ H. S. Gehman, one of its editors,

¹ A. Schenker, *Septante et texte massorétique dans l'histoire la plus ancienne du texte de 1 Rois 2–14* (CRB 48; Paris: Gabalda, 2000).

² E. Tov, "Recensional Differences between the MT and LXX of Ezekiel," *ETL* 62 (1986) 89–101; J. Lust, "The Use of Textual Witnesses for the Establishment of the Text, The shorter and longer Texts of Ezekiel," *Ezekiel and His Book* (ed J. Lust; BETL 74; Leuven: University Press; Leuven: Peeters, 1986) 7–20.

³ The edition of p967 is spread over several books and periods: F. G. Kenyon, *The Chester Beatty Biblical Papyri: Ezekiel* (Fasc. 7; London: Walker, 1937); A. C. Johnson, H. S. Gehman, E. H. Kase, *The John H. Scheide Biblical Papyri: Ezekiel*, (Princeton: Princeton University Press, 1938); L. G. Jahn, *Der griechische Text des Buches Ezechiel, nach dem Kölner Teil des Papyrus 967* (PTA 15; Bonn: Habelt, 1972); M. Fernandez-Galiano, "Nuevas Paginas del codice 967 del A.T. griego", *St.Pap.* 10 (1971) 7–76. Fernandez-Galiano (1971, 15) mentions three major omissions: 12:26–28; 36:23b–38; 38–39. He overlooked that, although chs 38–39 are missing in

concluded that of all our Greek Mss, this papyrus preserved a text of Ezekiel closest to the original LXX. In his view, the authority of the *codex Vaticanus* as our best source for the original text must yield to this new evidence. Gehman's high esteem of p967 has been corroborated by Ziegler,⁴ Payne,⁵ and has received general adherence. This does not apply to the "minuses" in the papyrus. They have most often been labelled as omissions or corruptions due to *parablepsis*. Elsewhere, I refuted this view⁶ and defended the thesis that the three longer minuses, Ezek 12:26–28, 32:25–26, 36:23b–38, are not due to errors of scribes or translators. They are witnesses to an earlier Hebrew text in which these sections were not yet added. A fourth set of omissions, in ch. 7, witnessed by all major Mss of LXX, confirms this. Here we do not have to repeat the full argumentation. Our main objective is to point out the common tendencies in MT's pluses. The four sections appear to deal with eschatological times, proposing a specific view on these matters.

Irrelevant Prophecy: Ezek 12:26–28

The Minus in Its Immediate Context

Before turning to the omission itself, a short survey of its context is in order. In MT, and in the traditional text of LXX, chapter 12 ends with two disputes. The first (12:21–25) deals with prophecy in general, especially with the lack of true prophecy (v. 24). It prepares for the theme of false prophecy developed in the following chapter. The second dispute (12:26–28), missing in p967, interrupts this connection between chapters 12 and 13. Indeed, its theme is that of Ezekiel's visions on the final days,

the leaves published by him, they were not missing in the manuscript as a whole. Their transposition is to be studied together with the absence of 36:23b–38. Two of the longer omissions received full attention from F. V. Filson, "The Omission of Ezek 12:26–28 and 36:23b–38 in Cod Exod 967," *JBL* 62 (1943) 27–32. The third one, 32:24–26, is most often overlooked. The text of papyrus 967 is supported by the *Vetus Latina Cod Exod Wirceburgensis*, see P.-M. Bogaert, "Le témoignage de la Vetus Latina dans l'étude de la Septante: Ézéchiël et Daniël dans le p967," *Bib* 59 (1978) 384–395.

⁴ J. Ziegler, *Ezechiel* (VTG xvi; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1952) 28; J. Ziegler, "Die Bedeutung der Chester Beatty-Scheide Papyrus 967 für die Textüberlieferung der Ezechiel-Septuaginta," *ZAW* 61 (1945/48) 76–94.

⁵ J. Barton Payne, "The Relationship of the Chester Beatty Papyri of Ezekiel to Codex Vaticanus," *JBL* 68 (1949) 251–265.

⁶ "Textual Criticism of the Old and New Testaments: Stepbrothers?" in FS J. Delobel (BETL, forthcoming).

and not that of true and false prophecy in general. The section is probably an insert.⁷

An Evaluation

The inserted dispute is most likely concerned with the eschatological or apocalyptic dimensions of Ezekiel's prophecies.⁸ The phrases "for distant times" (לִימֵי רַבִּים) and "for many years ahead" (לְעֵתִים רַחוּקוֹת), used in the objection quoted in v. 27, point in that direction.⁹ The answer in the following verse either suggests that the apocalyptic times are to be identified with the immediate future, or that Ezekiel's words and visions are not eschatological nor apocalyptic, but refer to the present. It "historicizes" Ezekiel's preaching. This should be seen against the background of the fact that the authorities responsible for the Hebrew "canon" appear to have been suspicious in matters of "apocalypitics." The only apocalyptic book that passed their critical judgment was Daniel. It was, however, not admitted among the other books as "prophecy," but as "wisdom." The "plus" in Ezek 12:26–28 may have been added in order to answer objections against the admission of the Book of Ezekiel, with its apocalyptic-coloured visions. A comparison with the other major "pluses" in MT-Ezekiel sheds more light on this.

⁷ Against Filson 1943, 28 (see note 3). The commentaries do not pay much attention to the problem. W. A. Irwin, *The Problem of Ezekiel*, (Chicago: The University of Chicago Press, 1943) 99–109, is convinced that ch. 12 contains a considerable amount of secondary material; moreover, he notes the absence of verses 26–28 in p967, nevertheless, he defends their authenticity. L. C. Allen, *Ezekiel 1–19* (WBC; Waco TX: Word, 1994) 188, also observes the omission of vv. 26–28 in the papyrus, but in his view this does not appear to be significant for the Hebrew text. With Filson, he opines that the omission most probably occurred by *parablepsis*. K.-F. Pohlmann, *Der Prophet Hesekiel* (ATD 21,1; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1996) 172, shares that opinion. Earlier, G. Fohrer, *Ezechiel* (HAT; Tübingen: Siebeck-Mohr, 1955) 67, and W. Zimmerli, *Ezechiel* (BKAT 13; Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1969) 281, expressed a similar verdict. D. I. Block, *The Book of Ezekiel*, (NICOT 1; Grand Rapids MI: Eerdmans, 1997) and M. Greenberg, *Ezekiel 1–20* (AB; Garden City, NY: Doubleday, 1983) do not seem to notice the feature.

⁸ See Fohrer 1955, 67–68.

⁹ The first expression is a *hapax*, and the second occurs only once more: in Dan 8:26 where it characterizes an apocalyptic vision.

Elam in the Netherworld: Ezek 32:25–26

The Minus in Its Immediate Context: Ezek 32:17–32

This second long minus, belongs to an oracle against Egypt. The middle section of this oracle, vv. 22–30, offers a list of gentile dead that preceded Egypt into Sheol. In this instance the critical editions of LXX, also present a shorter text than MT, but the minus in p⁹⁶⁷ is more extensive.

In MT verses 22–30 list the following nations: Assyria (22–23), Elam (24–25), Meshech-Tubal (26–28), Edom (29), the northern princes and the Sidonians (30). The basis for the entries in this international roll is not clear. In v. 28 the list is unexpectedly interrupted by a direct address to Pharaoh, between the sections about Meshech-Tubal and Edom.¹⁰

The shorter Greek text of these verses in p⁹⁶⁷ is structured differently. It distinguishes between two nations only: Assyria (22–23) and Elam (24–27), and between their leaders: the princes of Assyria (29) and/or the princes of the North (30). The direct address to Pharaoh (28) figures right in the middle, and calls for attention.

The Differences between LXX and MT. Meshech and Tubal

The main difference with MT is of course that the Greek is much shorter than the Hebrew. In a first reading, the pluses in MT, vv. 25 and 26, may seem to be simple doublets, shorter variants of v. 24. But a closer reading reveals that there is more to it. Meshech and Tubal figure in the pluses of MT. Other divergences occur in the immediate context.

A further investigation suggests that the reasons for the insert [in LXX² and] in MT are similar to those detected in chapter 12. They related to diverging views on the eschaton and on apocalypics. The mention of Meshech and Tubal points in that direction. A comparison with Ezek

¹⁰ H. (Van Dyke) Parunak, *Structural Studies in Ezekiel*, (Ann Arbor: Univ. Microf., (diss. Harvard), 1978) 406–421; L. Boadt, *Ezekiel's Oracles against Egypt: A Literary and Philological Study of Ezekiel 29–30* (BiOr 37; Rome: Pontif. Bibl. Inst., 1980) 150–168; B. Gosse, "Le recueil d'oracles contre les nations d'Ézéchiél xxv–xxxii dans la rédaction du livre d'Ézéchiél," *RB* 93 (1986) 535–562; B. Gosse, *Isaïe 13,1–14–23* (OBO 78; Freiburg/Schweiz & Göttingen: Universitätsverlag—Vandenhoeck & Ruprecht, 1988) esp. p. 170–199 ("Ez 32,17–32 dans le cadre du recueil des oracles contre les nations"); J. B. Burns, "The Consolation of Pharaoh, Ezek 32,17–32," *Proceedings Eastern Great Lakes and Midwest Bibl. Soc.* 16 (1996) 121–125. For text-critical notes see the commentaries: Zimmerli 1969, 776–778, Allen 1990, 135; Greenberg 1997, 659–660; Block 1998, 219–222; see also D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'Ancien Testament* (OBO 50/3, Freiburg/Schweiz & Göttingen: Universitätsverlag—Vandenhoeck & Ruprecht, 1992) 261–270.

38:2.3 and 39:1 confirms this. In the eschatological battle described there, the two also occur as a pair, in the same order, as allies of Gog.¹¹ In that context they clearly belong to a mythical realm, representing forces of the apocalyptic period. In the masoretic text of Ezek 32, however, they are put on one line with Assur (v. 22) and Elam (v. 24) which are two nations that dominated the political scene in the recent past. This strongly suggests that the editors of MT attempted to bring them down to the historical level.

The Uncircumcised and the Gibbôrîm

In a further support to that attempt, MT explicitly assimilates them with the uncircumcised (vv. 24.25.30), but dissociates them from the *gibbôrîm* (v. 27). In v. 27 MT has a negation without equivalent in the Greek: "And they do *not* lie with the mighty men..."¹² More importantly, MT interprets the *gibbôrîm* or mighty men as the elite of the human dead warriors lying in Sheol.

The Greek has a different appreciation of these *gibbôrîm*. It connects them more clearly with the mythological giants mentioned in Gen 6:4. The connection is given not only in the translation: γίγας "giant,"¹³ but also in their qualification as ἀπ' αἰῶνος "of old," which occurs exclusively in Ezek 32:27¹⁴ and in Gen 6:4. These giants do not deserve special esteem, and are not to be distinguished from the uncircumcised.

¹¹ In 27:13 they occur in a different order; see also Gen 10:2.

¹² According to MT, the *gibbôrîm* are honourable heroes, entitled to special treatment in the Netherworld. They are not to be mixed with the shame of the uncircumcised: "those fallen of the uncircumcised (מַעֲרָלִים נִפְלִיִּם) do not lie with the *gibbôrîm*." A similar distinction between the *gibbôrîm* and the uncircumcised was already evoked in MT vv. 19–21. In v. 21 of the Greek, the giants taunt the Egyptians asking "do you think to be better than we? Come down and lie with the uncircumcised." MT transposes the question to v. 19, taking it out of the mouth of the giants (Hebrew: *gibbôrîm*) dissociating the latter from the uncircumcised.

¹³ When the reference is not explicitly to the prehistorical mythological beings mentioned in Gen 6:4, γίγας is not the usual translation of גִּבּוֹר; even in the story of David and the giant Goliath, it is rendered by ὁ δυνάτος, and not by ὁ γίγας (1Sam 17:51).

¹⁴ In Ezek 32:27, MT replaces מַעֲרָלִים, the Hebrew equivalent of ἀπ' αἰῶνος, with מַעֲרָלִים.

Comparison with Ezek 12:26–28

This succinct discussion of the long minus in Ezek 32:24–26 leads to the suggestion that p967 preserved the earliest text-form. The editors of MT adapted it to their special views on eschatology and apocalypics. They inserted a section on the mythological kingdoms of Meshech and Tubal, aligning them with the historical enemies Assur and Elam, and with Edom which symbolizes Israel's major enemy in their times. In doing so the editors of MT may have tried to suggest that nations, such as Meshech and Tubal, mentioned in the final battle of chs. 38–39, are no mysterious apocalyptic entities, but historical agents. They probably made an attempt to bring Ezekiel's visions down to earth. The dissociation of the נְבוֹרִים from the mythological giants in Gen 6:4 seems to confirm this.

A comparison with the long plus detected in the final verses of ch. 12 is revealing. In that "plus" the attention is shifted from the theme of false prophecy towards Ezekiel's preaching about the final times.¹⁵ As in 32:24–26, MT's addition in 12:26–28 is an almost literal repeat of the immediately foregoing section. Nevertheless, it clearly sets new accents, strongly suggesting that Ezekiel's preaching is not for remote eschatological times, but rather for the present. We will see that similar interests lay behind the intervention of the editor of the final verses of ch. 36 in MT.

Prelude to the Vision of the Dry Bones? Ezek 36:23b–38*The Special Character of the Minus*

Almost hundred years ago Thackeray argued that the Greek of Ezek 36:23b–38 differs from that of the rest of Ezekiel.¹⁶ Students of p967, in which the section in question is missing, have inevitably been reminded of Thackeray's observation. Kase and Irwin were the first to suggest that the passage must have been lacking in the Hebrew text used by the translator.¹⁷ Many others tended to treat this minus as *parablepsis*. In 1981 I rejected that solution, defending the case of the originality of the short

¹⁵ See J. Lust, "Textual Criticism of the Old and New Testaments," forthcoming in FS Delobel.

¹⁶ H. St John Thackeray, "The Greek Translators of Ezekiel," *JTS* 4 (1902–03) 398–411.

¹⁷ Johnson, Gehman, Kase 1938, 10; W.A. Irwin, *Ezekiel* (Chicago: Univ. Press, 1943) 62–65.

version.¹⁸ There is no need to repeat the full argumentation here. A brief summary may suffice. (0) The section beginning in 36:16 ends in 36:23a with the recognition formula; verses 23b–38, absent from p967, are an appendix. (1) An omission of 1451 letters is too long for an accidental skip of the scribe's eye. (2) An omission of this length is unprecedented in the papyrus. (3) Not even the most absent minded scribe would have overlooked a passage so rich in theological meaning. (4) A closer investigation into the language of the section, both in Greek and in Hebrew, reveals that it is different from that of the more original parts of Ezekiel. It points to an editorial hand other than the ones responsible for the rest of the book. (5) If this were an accidental omission, v. 23a should have been followed by 37:1, not by 38:1, with ch. 37 in p967 following after ch. 39. (6) Finally, the order of the chapters in p967 has its own logic. Changing that order, MT had to insert 36:23b–38 in order to prepare for the transposed ch. 37, with its vision of the infusion of the Lord's spirit into the dry bones of Israel.

A Comparison with the Other Minuses

My point here is that a comparison with the two other longer minuses shows striking parallels. In all of them the additions in the Hebrew are largely composed of materials found elsewhere in Ezekiel. Moreover, in the three long pluses a similar theological interest can be detected. In all of them the editor seems to have tried to downplay the eschatological and apocalyptic tendencies in the book of Ezekiel. In order to discover this implication in 36:23b–38, one has to look at the larger context. In p967, chapter 36 is immediately followed by an apocalyptic scene in chs. 38–39. These chapters describe the apocalyptic battle of Gog, chief prince of Meshech and Tubal, against the people of the Lord. The war is terrible and leaves nothing but corpses. The battle report is followed by a resurrection scene and the announcement of the coming of the messiah: king David (ch. 37). Finally, chapters 40–48 offer a visionary description of the New Ideal Israel and the New Temple in Jerusalem.

The editor of MT, however, puts the scene of the dry bones before the battle against Gog. The suggestion for the audience was that Israel was morally dead, not physically.

¹⁸ J. Lust, "Ezekiel 36–40 in the Oldest Greek Manuscript," *CBQ* 43 (1981) 517–531; recently Block elaborately countered this argumentation, preferring the parableptic interpretation (D. I. Block, *The Book of Ezekiel. Chapters 25–48* (NICOT; Grand Rapids MI Cambridge U.K.: Eerdmans, 1998) 337–343. A reaction to his objections can be found in my contribution to the forthcoming FS Delobel.

The End and the *šefirah* in Ezek 7:1–11

An other important minus, or better, a set of minuses and transpositions, is to be found in Ezek 7:1–11. This chapter belongs to the first part of Ezekiel which is not preserved in p967. A detailed study has been devoted to it by P.-M. Bogaert.¹⁹ The chapter announces the final day: "The end has come upon the four corners of the land."

1. The main pluses in MT are the following phrases: v. 5b: "An evil, a singular evil, see it is coming;" 6b–7a: "the end is coming; it is ripe for you! See it is coming: the *šefirah*;" 10b: "see it has come, the *šefirah* has come forth," 11c: "and there is no *noah* among them." All these pluses specify the evil that is coming at the end of the days.

2. The composition in LXX displays a strictly concentric structure. The end of verse 6(9) occupies central position: "(I am) the one who strikes (ὁ τύπτων)." This theme prepares for the vision in ch. 9, the only other instance in which this participle occurs (9:5.7.8). The role of the Lord is emphasized. His punishing action is situated on the "day of the Lord" (v.10). MT presents a reshuffling of the materials. Its structure is also concentric, but more complex. Verses 3–6 of LXX are transposed and are in MT verses 6–9; and verses 7–9 of LXX are equally transposed and are in MT verses 3–5. The central notion in MT, the coming of the cryptic *šefirah*, is absent from LXX.

3. The pluses in MT use some words that are remarkable in this context: (אָהחַ/רעה/צפירה). The rare term צפירה receives an emphasis, being used in a central position, and at the end. Whereas LXX emphasizes the punishing role of the Lord and the day of the Lord, MT draws the attention to the צפירה, the instrument of the Lord's fury. The day of the Lord is not mentioned explicitly in MT.

Given the literal character of the translation, it may be taken for granted that the differences are not due to the translator. This implies that they were already present in the Hebrew *Vorlage* of LXX. The comparison between both texts demonstrates that a reorganisation of the materials took place within MT, in order to bring to the fore a new element: the coming of the צפירה. Dan 8:5 may lead to an identification of this cryptic figure, and give us some information about the historical background of the editors of MT. In Dan 8:5 the image of the עפיר or "he-goat" refers to Alexander and his successors. Inspired by this model, the editor of MT-Ezekiel applied the same image to the Greek people, using the feminine gender. He presented a re-reading of the text from his

¹⁹ P.-M. Bogaert, "Les deux rédactions conservées (LXX et T M) d'Ézéchiél," *Ezekiel and His Book* (ed. J. Lust; BETL 74; Leuven: University Press; Leuven: Peeters, 1986).

historical point of view, after the events during the reign of Antiochus IV, one of Alexander's successors. Additional parallels with Daniel's report on these events confirm this. In Dan 9:12–14 the coming of the same Greek empire is described in terms of "a great evil," using רעה in a sense very similar to that in Ezek 7:6. The use of אהה in Ezek 7:6 may then allude to the one horn of the he-goat in Dan 8:9 that refers to Antiochus IV.

Conclusion

In Ezekiel, the shorter text of LXX, as preserved in p967, offers a good example of a witness to an earlier "canonical" Hebrew text. The longer text of MT displays its own theological accents. Its "pluses" are somehow connected with the editor's opinions concerning eschatology and apocalypticism.

Texte massorétique et Septante dans le livre de *Daniel*

Olivier Munnich

Résumé: Sans apporter de réponse, la critique textuelle (Pap. 967, manuscrits hébréo-araméens de Qumrân) permet de renouveler l'étude littéraire du livre de *Daniel*. Dans le cas des chapitres 4 et 5, la formulation de la Septante semble plus ancienne que celle du texte massorétique. Les initiatives de ce dernier visent à centrer le récit autour de la figure de Daniel et à harmoniser la narration sur celle du chapitre 2. Dans les deux lieux principalement étudiés (début du chapitre 4, discours de la Reine et du Roi au chapitre 5), la version de Théodotion et la Peshitta reposent sur des substrats légèrement distincts de τ et de la base sémitique de la Septante. Leurs témoignages permettent de comprendre le mouvement de réfection littéraire qui aboutit à la formulation du texte massorétique. Il est plausible que toutes ces retouches ont été originellement faites en hébreu, puis traduites en araméen. Enfin, dans la narration de la Septante, la faute de Baltazar est moins reliée à celle de Nabuchodonosor. Le lien entre les deux, présent dans la narration de τ , doit sans doute être mis en relation avec le réagencement des chapitres: à l'origine, le chapitre 5 ne suivait pas

le chapitre 4 et, ici encore, la Septante—représentée sur ce point par le seul Pap. 967—reflète la forme ancienne du recueil.

La Septante de *Daniel* présente les caractéristiques suivantes que l'on rappellera pour mémoire: une majorité de chapitres reposent sur un substrat presque identique à \aleph ; d'autres supposent un substrat différent (les chapitres 4 à 6); certains enfin ne possèdent aucun équivalent en \aleph : c'est le cas des trois compléments qui couvrent 170 versets environ, soit plus de la moitié du livre canonique.¹ Or, l'étude du *Papyrus* 967 permet de renouveler l'analyse des relations entre le texte hébréo-araméen et la première traduction grecque. En outre, l'examen conjoint du texte massorétique (\aleph), des deux versions grecques (σ' , θ') ainsi que de la Peshitta (\mathcal{S}) explique certains des phénomènes littéraires qui ont conduit à la forme finale du recueil.

1. Le pap. 967 (Dan.- σ')

Ce témoin textuel présente deux phénomènes qu'il faut tâcher de comprendre dans leur relation réciproque: on observe en 967 d'une part une très grande *inégalité* de l'activité recensionnelle, d'autre part une interversion des chapitres et, en particulier, de ceux qui manifestent des différences *qualitatives* et *quantitatives* (on trouve en 967 la séquence suivante: chap. 1-4, 7-8, 5-6, 9-12). En revanche, les deux autres témoins—hexaplaire—suivent le même ordre des chapitres que \aleph ; dans les sections deutérocanoniques, ces témoins manifestent un texte très comparable à celui de 967 au chap. 3 et légèrement distinct en *Suzanne* et en *Bel et le Dragon*. De plus, l'ordre des suppléments n'est pas le même en 967 (*Daniel*, *Bel et le Dragon*, *Suzanne*) et dans les deux témoins hexaplaire (*Daniel-Suzanne-Bel et le Dragon*).²

Témoin préhexaplaire d'une grande qualité, 967 comporte plusieurs corrections conformes à \aleph ; or, ce qui frappe, c'est la répartition de ces corrections: sur un total de 70, les chapitres 1 à 3 en présentent à eux seuls 54, soit 80 %. Les chiffres sont les suivants:

Dan. 1: 14

Dan. 2: 30

Dan. 3: 10

¹ Ce sont: a) les deux cantiques du chapitre 3 (v. 26-45 et 51-90), séparés par un bref récit (v. 46-50), b) l'histoire de *Suzanne*, c) celle de *Bel et le Dragon*.

² Cf. O. Munnich, *Susanna-Daniel-Bel et Draco, Septuaginta. Vetus Testamentum graecum auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum* (vol. XVI/2, editio secunda; Göttingen, 1999) 20-22.

Dan. 4: 2

Dan. 5: 0

Dan. 6: 2

Dan. 7: 4

Dan. 8: 0

Dan. 9: 4

Dan. 10: 2

Dan. 11: 3

Dan. 12: 2³

Ainsi, pour les trois premiers chapitres, ce témoin atteste une révision hébréo-aramaïsante en profondeur. On doit en conclure qu'un témoin aussi ancien que 967 suppose connu, pour les chapitres 1 à 3, un substrat presque identique à \aleph . En revanche, la quasi-interruption du processus de révision au chapitre 4 prouve que la tradition précensionnelle que reflète 967 ne connaît plus le substrat sémitique des chapitres suivants. Alors qu'une révision préhexaplaire repose d'ordinaire sur \aleph , ici il n'en va pas ainsi de façon continue. L'analyse du texte de 967 confirme donc que *quelque chose* s'est produit dans la tradition hébréo-araméenne à la jointure des chapitres 3 et 4; les données *textuelles* du grec appellent l'attention sur une ligne de fracture sur le plan *littéraire* dans le substrat sémitique lui-même. En effet, à partir du chapitre 4, le texte de la Septante repose sur un modèle distinct de \aleph ; en outre, à partir de *Daniel* 5, les deux collections divergent dans l'ordre des chapitres. Depuis longtemps la critique avait noté la divergence entre \aleph et \omicron ' à partir des chapitres 3⁴ ou 4⁵: le *Papyrus* 967 documente désormais le phénomène à date très ancienne et confirme qu'on se trouve en face d'une réfection littéraire qui exige une analyse globale. Il s'agit de savoir si \aleph et \omicron ' reflètent des traditions parallèles remontant à une source commune⁶ ou si l'on peut repérer la dynamique littéraire par laquelle

³ Cf. O. Munnich, *op. cit.*, 76.

⁴ J. A. Montgomery, *A Critical and Exegetical Commentary of the Book of Daniel* (Edimbourg, 1926) 36, estime que les chapitres 3–6 formaient un livret séparé qui se serait intégré au texte scripturaire sous deux formes différentes.

⁵ Selon E. Ulrich, "The Old Greek translator ... simply had a version of the book which contained a variant edition of the text for those three chapters" (i.e. 4–5–6), "The Canonical Process, Textual Criticism, and later Stages in the Composition of the Bible," in "*Sha'arei Talmon*." *Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon* (éd. M. Fishbane, E. Tov, W. W. Fields; Winona Lake, 1992) 285.

⁶ Cf. E. Ulrich, à propos des chap. 4–6: "Furthermore, the variants editions found in the MT and in the Old Greek for Daniel 4–6 appear to be two different later

une des deux formes a donné naissance à l'autre dans ce qu' E. Tov nomme "the chain of the literary development of the book."⁷

2. Qumrân

On aurait pu penser que la découverte de témoins hébréo-araméens antérieurs de mille ans au codex de *Leningrad B 19A* (1008-1009 après J.C.) qu'édite la *Biblia hebraica stuttgartensia* aurait renouvelé la question. En effet, les huit fragments de *Daniel* trouvés à Qumrân ont été rédigés entre la fin du 2ème siècle avant l'ère chrétienne et la fin du premier siècle de cette ère.⁸ Ainsi, le plus ancien d'entre eux—4Q Dan^c (4Q¹¹⁴)—n'est, selon F.-M. Cross, postérieur que d'une cinquantaine d'années à la rédaction finale du recueil biblique;⁹ une telle proximité chronologique ne se rencontre pour aucun autre livre de la Bible hébraïque et, pour le Nouveau Testament, seul le Pap. Rylands de l'*Évangile de Jean* se trouve dans une situation comparable.¹⁰ Toutefois, 4Q Dan^c est trop lacunaire pour permettre des conclusions globales.

Les huit manuscrits hébréo-araméens découverts à Q appportent, tout à la fois, peu et beaucoup. Ils ne modifient pas nos données en ce qu'ils attestent en général un texte très proche du texte massorétique. Ne couvrant qu'une faible partie du recueil, les fragments démontrent pourtant qu'il se présentait, à date ancienne, sous une forme peu différente de celle que conserve le texte massorétique: les onze premiers chapitres sont cités, de façon plus ou moins lacunaire, dans les fragments et le douzième fait l'objet d'une citation libre en 4Q Flor (4Q¹⁷⁴). Les fragments présentent un texte du chapitre 3 où ne figurent pas les cantiques deutérocanoniques; quant à l'histoire de *Suzanne* et de *Bel et le Dragon*, on n'en trouve pas de trace à Qumrân.¹¹ La transition de l'hébreu

editions of the story, both secondary, both expanding in different ways beyond a single form which lies behind both but which is not longer extant," *ibid.*, p. 285.

⁷ Cf. E. Tov, "The Nature of the Large-Scale Differences between the LXX and MT S T V, Compared with Similar Evidences in Other Sources," dans ce volume p. 153.

⁸ Sur ces mss voir notre chapitre "Die Qumran-Fragmente zu Daniel," *Daniel*², p. 87-93 et surtout E. Ulrich, "Daniel," in E. Ulrich et alii, *Qumran Cave 4, XI, Psalms to Chronicles* (DJD XVI; Oxford, 2000) 239-289.

⁹ *The Ancient Library of Qumran and Modern Biblical Studies* (Grand Rapids, 1961²) 43.

¹⁰ B. M. Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption and Restoration* (New-York, 1968²) 38-39.

¹¹ Le fragment araméen que J. T. Milik désigne par le sigle "4QDanSus?" n'offre, selon nous, aucun accord typique avec l'histoire de *Suzanne*; cf. "Daniel et

à l'araméen en 2,4 puis de l'araméen à l'hébreu en 8,1 correspond exactement au texte de \mathfrak{M} , comme le montrent 1 \mathcal{Q} ⁷¹ dans le premier cas, 4 \mathcal{Q} ¹¹² et 4 \mathcal{Q} ¹¹³ dans le second; 1 \mathcal{Q} ⁷¹ et 4 \mathcal{Q} ¹¹⁵ présentent 3,23-24 (= 91 o' θ') l'un à la suite de l'autre et fournissent ainsi la preuve que les sections deutérocanoniques étaient absentes de ces manuscrits. L'état très fragmentaire des éléments ne permet pas d'établir si \mathcal{Q} présentait, pour l'ordre des chapitres, une disposition conforme à celle de \mathfrak{M} ou à celle de 967.¹²

\mathcal{Q} ne manifeste aucun accord substantiel avec la Septante dans les chapitres 4-6, où le texte de celle-ci s'écarte considérablement de \mathfrak{M} ; au début du chap. 4, \mathcal{Q} mentionne la convocation de Daniel par Nabuchodonosor avant le récit de son rêve (4 \mathcal{Q} ¹¹⁵ = \mathfrak{M}) et non au réveil du Roi (o'); au chap. 5, \mathcal{Q} atteste les v. 13fin.-15 et 18-22, qui sont absents de Dan.o'. En Dan 6, \mathcal{Q} n'a pas d'équivalent à l'expansion de la Septante (v. 12a); le v. 18 (19) ne comporte pas l'anticipation narrative du salut divin, qui constitue une caractéristique si surprenante de la Septante.

En définitive, le texte massorétique et les manuscrits de Qumrân appartiennent—selon la terminologie proposée par E. Ulrich—à "un type textuel unique par opposition à un autre type textuel que reflète la Septante."¹³ Cependant, si \mathcal{Q} ne s'accorde jamais avec o' dans ses grandes divergences littéraires par rapport à \mathfrak{M} , il existe, sur le plan rédactionnel, des contacts typiques entre les fragments de Qumrân et les deux versions grecques (en particulier Dan-o')¹⁴; on les a énumérés dans la réédition de *Daniel*¹⁵; on se contentera de fournir ici quelques exemples¹⁶ :

Suzanne à Qumrân?" in *De la Tôrah au Messie: Études d'exégèse et d'herméneutique bibliques offertes à Henri Cazelles* (éd. M. Carrez, J. Doré, P. Grelot ; Paris, 1981) 337-359.

¹² E. Ulrich formule l'idée de façon légèrement différente: "There are no witnesses ... to the alternate order as found in Papyrus 967"; cf. "The Canonical Process, Textual Criticism, and later Stages in the Composition of the Bible," in "Sha'arei Talmon." *Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon* (éd. M. Fishbane, E. Tov, W. W. Fields ; Winona Lake, 1992) 284. En fait, aucun témoin ne présentant les jointures significatives pour déterminer l'ordre des chapitres, le témoignage de \mathcal{Q} ne confirme ni n'infirme l'ordre des chapitres attesté par 967.

¹³ "Pluriformity in the Biblical Text, Text Groups, and Questions of Canon," in J. Trebelle Barrera et L. Vegas Montaner, *Studies on the Texts of the Desert of Judah* 11/1 (Leyde-Madrid, 1992) 23-41; repris dans le récent recueil d'articles d'E. Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Origins of the Bible* (Studies in the Dead Sea Scrolls and Related Literature 2 ; Grand Rapids-Leyde, 1999) 79-98.

¹⁴ E. Ulrich en fait également la remarque: "for certain individual readings the scrolls provide in Aramaic or Hebrew the Vorlage of certain individual Old

2,20 אלהּ ןוּ = Dan. θ'] + רבּוּ 4Q¹¹² = + τοῦ μεγάλου Dan. ο'
 3,(24) 91 ואבר ןוּ = Dan. θ'] + וּבְרַחֲמֵי 4Q¹¹⁵; cf. τοῖς φίλοις
 αὐτοῦ Dan. ο'

2,40 ערהּ ןוּ = Dan. θ'] + כּל ארעא 4Q¹¹² = + πᾶσα ἡ γῆ Dan. ο'

5,7 ארׁשׁ = Dan. θ'] pr. ארׁשׁ 4Q¹¹²; cf. φαρμάκους καὶ

Χαλδαίους Dan. ο'

8,3 אלהּ ןוּ = Dan. θ'] + גדוּ 4Q¹¹² 113 = + μέγαν Dan. ο'

9,14 יהוה ןוּ = Dan. θ'^{te}] + יהוה 4Q¹¹⁶(vid.): cf. + ὁ θεός Dan. ο'

Dan. θ'^{ap}

10,5 ערׁשׁ ןוּ = Dan. θ'] ערׁשׁ 4Q¹¹⁵ = περιεζωσμένος Dan. ο'

10,6 רבּוּ ןוּ = Dan. θ'] רבּוּ 4Q¹¹⁵ = λαλίας αὐτοῦ Dan. ο'

11,17 ערׁשׁ ןוּ = Dan. θ'] ערׁשׁ 4Q¹¹⁵: cf. ἀνθρώπου Dan. ο'

11,33 אלהּ ןוּ pr. καὶ Dan. ο' θ' = ובשׁבי 6Q⁷.

Outre ces accords, le texte de Q présente parfois des lacunes plus longues que le segment attesté par N mais conformes à la formulation

Greek readings; but again, the general *edition* of each of the scrolls appears to be that of the MT, not that of the Old Greek"; cf. "The Canonical Process...", *art. cit.*, p. 284. Appréciation identique chez A. Schmitt, "Die Danieltexte aus Qumran und der masoretische Text (M)," in *Nachdenken über Israel, Bibel und Theologie. Festschrift für K.-D. Schunck* (éd. H. M. Niemann, M. Augustin, W. H. Schmidt; 1994) 291.

¹⁵ *Daniel*², p. 87-93. Pour les fragments 4QDan^{a b c} (4Q¹¹² 113 114), l'édition des DJD reprend presque exactement la publication provisoire faite par E. Ulrich en 1987 et 1989 (*BASOR* 268, p. 17-37; 274, p. 3-26). En revanche, pour 4QDan^d (4Q¹¹⁵), E. Ulrich s'écarte sensiblement de la première édition faite par S. J. Pfann, "4QDan^d (4Q¹¹⁵): A Preliminary Edition with Critical Notes," *Revue de Qumrân* 17/65-68 (1996) 37-71. Les différences tiennent moins à la transcription qu'aux restitutions, pour lesquelles Ulrich se montre beaucoup plus prudent que Pfann. De ce fait, il faut désormais présenter avec plus de réserves certains des contacts entre Q et le grec, que nous mentionnions dans notre introduction, ainsi pour 3,8 (p. 91), 3,9 et 4,6(9) (p. 92).

¹⁶ Pour la commodité, on ne mentionnera pas les points ou ronds surlignés par lesquels E. Ulrich signale une lettre hébraïque comme probable ou possible.

longue de la Septante; ainsi, en 1,20 la lacune de 40¹¹² peut être comblée en rétrovertissant le texte long de la Septante.¹⁷

À côté de ces contacts entre o' et Q, il convient de noter ceux, nombreux et parfois significatifs, qui existent entre o' et la Peshitta. De tels accords incitent à réduire la part de la liberté des traducteurs et à prendre au sérieux chacune des versions dans ses particularités propres.¹⁸ Cependant, ces données ne concernent que des détails rédactionnels. Malgré leur ancienneté et leur relative proximité par rapport à la rédaction même du recueil, les fragments de Qumrân n'aident pas à comprendre les différences littéraires entre M et o'. Pour les comprendre, on doit passer, de la critique textuelle, à la critique littéraire. On tentera de repérer dans telle variante, en apparence rédactionnelle, la trace d'un autre état du texte sur le plan littéraire.

3. Daniel 4

3.1 Structure des récits

Puisqu'au début du chapitre 4 apparaît la première divergence majeure entre la narration de M, suivie fidèlement par O', et celle d'o', il importe d'examiner l'articulation entre les chap. 3 et 4. A la fin de Dan. 3 on a en M :

- un édit du roi contre tous les adversaires du Dieu de Shedrak, Méshak, Abed Négo: 3,29(96) $\text{ןִשְׁרִי מִכָּל־רִי עַמּוֹשׁ מִשְׁרַצְרָצֵי מִי}$, cf. καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα Πᾶς λαός, φυλή, γλώσσα O' ;

- une encyclique du roi à ses sujets: 3,31(98) $\text{מִיִּשְׂרָאֵל מִכָּל־רִי מִכָּל־רִי מִכָּל־רִי מִכָּל־רִי}$; $\text{מִכָּל־רִי מִכָּל־רִי מ} = \text{Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς καὶ γλώσσαις O' ;}$

- à l'intérieur de cette encyclique se trouve le récit du rêve royal—l'arbre immense—(4,2–14), de son interprétation par Daniel (4,15–24), de la transformation physique du roi (4,25–33) et la mention d'une brève prière de reconnaissance (4,34).

Le schéma du récit est assez comparable dans la Septante, puisqu'on y trouve :

¹⁷ Cf. E. Ulrich, DJD XVI, p. 243.

¹⁸ Pour les chap. 4-6 c'était déjà la position d'A. Bludau, *Die alexandrinische Übersetzung des Buches Daniel und ihr Verhältniss zum massorethischen Text* (Fribourg en Brisgau, 1897) 143-153, et de J. A. Montgomery, *op. cit.*, p. 37 : "In the notes the conclusion is reached that there is considerable evidence for a translation from a Sem. copy which is responsible for much of the additions, largely midrash, now in O."

- un semblable édit du roi contre tous les adversaires du Dieu de Shedrak, Méshak, Abed Négo: 3,29(96) καὶ νῦν ἐγὼ κρίνω ἵνα πᾶν ἔθνος καὶ πᾶσαι φυλαὶ καὶ γλώσσαι (cf. מ);
- un récit par le roi (Ναβουχοδοσορ εἶπεν - 4,1(4) -), de son rêve (4,2-14a), de son interprétation par Daniel (4,15-24), de sa transformation physique (4,26-33),¹⁹ suivi par sa longue prière (4,34-34a) ;
- une nouvelle menace de mort contre les adversaires du Dieu du ciel: 4,34afin. καὶ ὅσοι ἐλάλησαν εἰς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὅσοι ἐὰν καταλημφθῶσι λαλοῦντές τι, τούτους κατακρινῶ θανάτῳ;
- une encyclique du roi à ses sujets: 4,34b ἔγραψε δὲ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοσορ ἐπιστολὴν ἐγκύκλιον πᾶσι τοῖς κατὰ τόπον ἔθνεσι καὶ χώραις καὶ γλώσσαις ταῖς οἰκούσαις ἐν πάσαις ταῖς χώραις γενεαῖς καὶ γενεαῖς : cette menace rappelle l'édit que l'on trouve dans le texte massorétique en 3,29(96).

Le récit de *Daniel* 4 semble s'être inséré de façon secondaire; c'est ainsi que l'on peut expliquer sa mention *entre* l'édit et l'encyclique dans la forme que reflète la Septante, *après* l'encyclique en מ (= θ'). Entre ces deux formes littéraires, la critique a souvent tenté de déterminer celle qui était originelle et celle qui était secondaire.²⁰ Or, la mention du récit de Dan. 4 en deux lieux *différents* d'une *même* séquence narrative (formée par l'édit et par l'ency-clique) fait plutôt penser que le chapitre 4 lui-même représente une addition secondaire. Dans la Septante, la répétition de la menace de mort en 4,34a, soit juste avant l'encyclique (4,34b), fait sans doute écho à un état du texte où les deux éléments étaient encore contigus.

¹⁹ La narration se fait à la troisième personne (v. 26-30), puis à la première (v. 30a-33).

²⁰ Hypothèse d'une antériorité de מ chez J. A. Montgomery, *op. cit.*, p. 247-249, P. Grelot, "La Septante de Daniel IV et son substrat sémitique," *Revue biblique* 81 (1974) en particulier p. 22. La supériorité de la forme ο' a été défendue par G. Jahn, *Das Buch Daniel nach der Septuaginta hergestellt* (Leipzig, 1904) 47, R. H. Charles, *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Daniel* (Oxford, 1929) 80-82 (il remarque qu'en ο', le chapitre 4, comme les chapitres 3 et 6, commence par un récit et s'achève par une doxologie et un édit du roi) et, plus récemment, par R. Albertz, *Der Gott des Daniel: Untersuchungen zu Daniel 4-6 in der Septuagintafassung sowie zu Komposition und Theologie des aramäischen Danielbuches* (Stuttgart, 1988) 76.

3.2 Le caractère original de la forme o' en Dan. 4

Si l'intégration de ce chapitre dans le cycle de *Daniel* paraît assez tardive, il reste à déterminer sous quelle forme littéraire l'adjonction s'est d'abord faite. Le texte massorétique, tout comme la Septante, présente des gloses ponctuelles;²¹ néanmoins, il semble que la narration de la seconde se recommande par sa priorité sur celle du premier. En effet, on peut aisément comprendre que des récits, à l'origine autonomes ou peu liés entre eux, donnent lieu, au stade de leur unification en recueil, à un soulignement progressif de la figure du héros. En revanche, il est bien plus difficile de comprendre l'évolution inverse et de supposer un retravail littéraire visant à réduire la figure du héros, tant dans la fréquence de ses mentions que dans les appréciations qualitatives qui en sont faites. A notre connaissance, on chercherait en vain un parallèle dans la littérature, biblique ou non.²²

Or, dans la Septante, Daniel joue un rôle moins important qu'en מ: absent du début du récit, il n'est mentionné qu'aux v. 15 sq. Au contraire, la narration de מ l'introduit—sous ses deux noms—au v. 6 ; il est l'interlocuteur unique—quoique silencieux—à qui le roi rapporte son rêve (v. 7-15). En outre, la Septante souligne peu les qualités de Daniel: il est "le maître des sophistes et le chef de ceux qui interprètent les rêves" (τὸν ἄρχοντα τῶν σοφιστῶν καὶ τὸν ἡγούμενον τῶν κρινόντων τὰ ἐνύπνια, v. 15). Dans le passage correspondant de מ, l'ascendant de Daniel est attribué à sa possession de l'esprit des dieux saints (יְהוָה הַקִּיָּם הַקִּיָּם הַקִּיָּם), motif déjà mentionné par deux fois dans l'introduction du récit (v. 5 et 6) à côté de l'aptitude du héros à "percer tous les mystères" (הַקִּיָּם הַקִּיָּם הַקִּיָּם, v. 6). En somme, la Septante attribue à Daniel une supériorité *relative* par rapport aux autres sages et la caractérisation de 4,15, mentionnée plus haut, fait beaucoup penser à l'appréciation portée par le roi sur les quatre jeunes gens en 1,20 (κατέλαβεν αὐτοὺς σοφωτέρους δεκαπλασίως ὑπερφέροντας τῶν σοφιστῶν καὶ φιλολόγων τῶν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ) ou aux propos de la Reine sur Daniel en 5,11 Ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐπιστήμων ἦν καὶ σοφὸς καὶ ὑπερέχων πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. En somme, au chapitre 4, Dan-o' ne fait que mentionner un thème présent ailleurs dans le recueil; il en va tout

²¹ Ainsi, dans la Septante, la double description de l'arbre aux v. 7-9: ⁷... καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη ... ⁸καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη ...

²² On songe ici à l'abstraction des contes recueillis par les frères Grimm (un roi, une reine, une enfant, une treizième sage-femme dans le cas de *La Belle au bois dormant*) et aux réécritures romanesques dans les formes modernes—écrites ou cinématographiques—de ce conte.

autrement en \mathfrak{M} où le pouvoir de Daniel est fortement référé à Dieu et où le thème de l'inspiration de Daniel connaît un approfondissement croissant: 2 versets au chap. 4 (v. 5-6), 6 versets au chapitre 5 (v. 11-16). On voit le sens du retravail littéraire qui *creuse* un thème que la formulation de la Septante - ainsi sans doute que de son substrat - ne faisait qu'esquisser à plusieurs reprises.

Lors du colloque de Paris, en 1992, nous espérons avoir montré que, au chap. 2, les v. 13-24 constituent une addition secondaire, qui, au prix d'une légère altération de la cohérence du récit, le recentre autour de Daniel en le présentant sous des traits qui seront les siens dans les chapitres suivants: prière aux v. 19-23 (cf. chap. 9), vision et compréhension des mystères au v. 19 (cf. chap. 7-12), intelligence de la succession des empires au v. 21 (cf. chap. 4, 7, 8, 11). Ainsi, la dilatation du texte en 2,13-24 a visé à unifier le recueil autour de la figure désormais centrale de Daniel.²³ Il est probable que le personnage ne possédait pas un tel relief dans les états plus anciens du récit. A ce titre, on voit clairement comment la formulation de \mathfrak{M} constitue un retravail d'une forme littéraire plus ancienne, qu'atteste, au chapitre 4, la Septante et où Daniel jouait un rôle assez limité.

3.3 L'introduction des récits (\mathfrak{M} v. 2fin-7, o' v. 2 et 7)

Dépassant le plan du principe général évoqué ci-dessus, on cherchera désormais des indices textuels révélant cette antériorité littéraire de la forme o'. L'étude des premiers versets en fournit, semble-t-il, deux. On rappellera que, au début du chapitre 4, o' présente une formulation très brève (mention du rêve de Nabuchodonosor au v. 2, directement suivie du récit de ce rêve au v. 7). Absents de la Septante, les v. 3-6 rapportent la convocation des sages, incapables d'expliquer le rêve, puis celle de Daniel à qui le roi fait son récit.

a) Souvent dans un texte biblique, une insertion secondaire entraîne une refonte rédactionnelle des segments situés aux jointures de l'élément ajouté. Il en va ainsi en Dan. où les v. 2 et 7 manifestent, d'un texte à l'autre, une grande instabilité; on les envisagera successivement:

²³ "Les versions grecques de *Daniel* et leurs substrats sémitiques," in *VIII Congress of the IOSCS* (éd. L. Greenspoon et O. Munnich ; Atlanta, 1995) 291-308.

Verset 2 :

וְהַחֲזוֹן וְהַחֲזוֹן עַל-מִשְׁכְּבִי וְהַחֲזוֹן עַל-מִשְׁכְּבִי וְהַחֲזוֹן רֵאשִׁי וְיִבְהַלֶּנִי

24 וְהַחֲזוֹן עַל-מִשְׁכְּבִי וְהַחֲזוֹן עַל-מִשְׁכְּבִי וְהַחֲזוֹן עַל-מִשְׁכְּבִי

ἐνύπνιον εἶδον καὶ ἠύλαβήθην, καὶ φόβος μοι ἐπέπεσεν ἐπὶ τῆς κοίτης μου ο'

ἐνύπνιον εἶδον, καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με θ'

La Septante reflète une formulation courte (וְהַחֲזוֹן וְהַחֲזוֹן, "et les visions de ma tête me tourmentaient," n'y a pas d'équivalent). Quant au début (ἐνύπνιον εἶδον), il correspond à וְהַחֲזוֹן et, si καὶ ἠύλαβήθην, "je me mis sur mes gardes," n'équivaut pas exactement à l'araméen וְהַחֲזוֹן, "et il [le rêve] m'effrayait", on note une concordance remarquable entre ο' et la Peshitta qui, avec l'etpe'el עַל-מִשְׁכְּבִי, לְמִשְׁכְּבִי, לְמִשְׁכְּבִי comporte aussi une valeur pronominale. Pour la suite du verset, ο' ne reflète pas וְהַחֲזוֹן עַל-מִשְׁכְּבִי, "et les rêveries sur ma couche," mais une tournure comme הַחֲזוֹן עַל-מִשְׁכְּבִי ou son équivalent araméen.²⁵

Il est vraisemblable que la Septante présente ici une formulation originelle, ultérieurement élargie dans les autres versions: on a déjà noté un contact entre la Septante et la Peshitta; comme la Septante, celle-ci ne rend pas עַל-מִשְׁכְּבִי וְהַחֲזוֹן, segment pour lequel on trouve, en outre, une correspondance surprenante entre un substantif de וְהַחֲזוֹן, "et les rêveries" et un verbe en θ' (καὶ ἐταράχθην). Ces deux faits amènent à suspecter l'authenticité du syntagme עַל-מִשְׁכְּבִי וְהַחֲזוֹן. Reste le point essentiel, à savoir l'absence en ο' d'équivalents aux derniers mots וְהַחֲזוֹן וְהַחֲזוֹן רֵאשִׁי. La question dépasse la critique du verset 2 et pose, pour cette section, le problème de la dépendance entre la forme longue de וְהַחֲזוֹן (v. 2-7) et la forme brève d'ο' dans laquelle les v. 3-6 sont absents. En effet, les mots par lesquels s'achève le v. 2 en וְהַחֲזוֹן—עַל-מִשְׁכְּבִי וְהַחֲזוֹן רֵאשִׁי (וְהַחֲזוֹן)—se retrouvent au début du v. 7, soit juste après le développement absent de la Septante: וְהַחֲזוֹן רֵאשִׁי עַל-מִשְׁכְּבִי (הַחֲזוֹן הַחֲזוֹן). Or, ce type de reprise, de

²⁴ Litt. "et j'ai vu un rêve et j'ai été effrayé et les visions de ma tête m'ont effrayé." Pour la version syriaque, on se reporte à l'édition critique établie par l'Institut de Leyde: *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version*, Part III, fascicule 4: *Dodekapropheton - Daniel-Bel-Draco* (Leyde, 1980). Sur cette version et ses liens avec Dan-ο' et θ', voir l'étude de R. A. Taylor, *The Peshitta of Daniel* (Leyde/New-York/Cologne, 1994). Nous ne partageons pas l'idée de l'auteur, selon laquelle le traducteur syriaque aurait été influencé par les versions grecques.

²⁵ En effet, en 10,7 הַחֲזוֹן עַל-מִשְׁכְּבִי וְהַחֲזוֹן עַל-מִשְׁכְּבִי est rendu ainsi par la Septante: καὶ φόβος ἰσχυρὸς ἐνέπεσεν αὐτοῖς.

“Wiederaufnahme,” est fréquent dans les cas où un récit a intégré un élément secondaire: dans le livre même de *Daniel*- o', on en trouverait un parallèle en 3,23 et 46, soit juste avant et après l'insertion du cantique d'Azarias.²⁶ On a ici affaire à un phénomène identique et l'étude des différentes versions montre le caractère instable du deuxième verset de la jointure (cf. *infra*) ainsi que la mobilité rédactionnelle du segment qui précède et suit ce que l'on tient pour une addition. En revanche, dans toutes les versions, la narration devient homogène à partir des mots qui suivent la jointure au v. 7 (“et voici, un grand arbre ...”).

Verset 7init. :

מ וְהָיוּ רֵאשֵׁי עַל־מִשְׁכְּבֵי חֲזוּה הָיוּת

[מ וְהָיוּ רֵאשֵׁי עַל־מִשְׁכְּבֵי חֲזוּה הָיוּת] 4Q¹¹⁵ 27

ⲉⲕⲁⲑⲉⲥⲁⲃⲟⲛ ⲟ' (= - עַל־מִשְׁכְּבֵי - ou - ⲉⲕⲁⲑⲉⲥⲁⲃⲟⲛ ⲟ')

ἐκάθευδον ο'

ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν θ'

visio capitis mei in cubili meo videbam ⲟ

Ici encore, il semble que la Septante, dans sa formulation brève, est particulièrement ancienne: les éléments de מ qu'elle ne reflète pas sont absents d'autres versions (ainsi וְהָיוּ רֵאשֵׁי, sans équivalent en Q, S et en θ',

²⁶ P.-M. Bogaert a étudié les répétitions liées à l'addition du cantique et a montré comment la version de θ' les gommait pour arriver à une formulation plus fluide: “Daniel 3 LXX et son supplément grec,” in A.S. van der Woude, *The Book of Daniel in the Light of New Findings* (BETL 106 ; Louvain, 1993) 13-37.

²⁷ On reproduit ici la transcription de S. J. Pfann, *art. cit.*, p. 65, selon laquelle עַל מִשְׁכְּבֵי est suivi immédiatement la fin du v. 6. E. Ulrich, qui ne considère pas le ע comme lisible, propose la transcription suivante: trois lettres illisibles suivies d'un ר peu lisible; tout le reste de la ligne manque. Selon lui, le ר ne termine pas le verbe אָבַר mais “נִבְכָּר נִבְכָּר” (DJD XVI, p. 283). Si l'on adopte la lecture d'Ulrich, il est plus difficile d'affirmer que le v. 7 commence en 4Q¹¹⁵ par עַל מִשְׁכְּבֵי. Toutefois, on peut le déduire de la disposition des lettres lisibles: si le ר était suivi de וְהָיוּ רֵאשֵׁי (fr. 3, l. 4, comme il l'est en מ, la lacune de la l. 5 ne suffirait pas à contenir les mots qui, en מ, vont de עַל מִשְׁכְּבֵי (v. 7début) jusqu'à רָבָה אֵילָנָא (v. 8début) (cf. DJD XVI, p. 282). On doit donc considérer, avec S. J. Pfann, que les mots וְהָיוּ רֵאשֵׁי sont absents de 4Q¹¹⁵ au début du v. 7.

au singulier en \mathfrak{D}) ou présents dans un ordre différent על-משכבי הוזה הויה / \mathfrak{M} tr. $\theta' s$ (vid.). Bien plus, si l'on envisage la formulation de \mathfrak{Q} et de θ' au début du v. 7, on y découvre un état du texte *entièrement conforme au substrat de la Septante*:

על משכבי / ἐπὶ τῆς κοίτης μου (\mathfrak{Q} , θ' v. 7init.) = θ' v. 2fin.
 [הוזה הויה] / ἐθεώρουν (\mathfrak{Q} , θ' v. 7init.): cf. θ' v. 7init.

Ces témoins corroborent donc, en 7init., la jointure 2fin.-7init. propre à la Septante. Ils présentent cet intérêt considérable de garder—pour la séquence déterminante—l'ordre même des mots d' θ' . L'ancêtre des différents textes connus, selon nous conforme à θ' , présentait donc la formulation suivante: חלם הויה וידהלני וחרדה נפלה (לי?) על-משכבי הוזה הויה. L'interpolation de l'épisode des v. 3-6 (convocation des sages, puis de Daniel) a abouti à une duplication de la mention de la "couche" (sauf en \mathfrak{S}) et à l'anticipation, au v. 2, du thème de la vision, qui n'existait qu'au v. 7 (הוזה הויה).²⁸ Ainsi, les mots על-משכבי הויה et הוזה הויה, auparavant contigus dans un état originel du texte que seul reflète θ' , ne sont plus seulement séparés par l'interpolation des v. 3-6 mais par des concrétions à la fin du v. 2 et au début du v. 7. Seul \mathfrak{M} harmonise le début du v. 7 sur l'addition du v. 2fin. en répétant וחקוני ראשי \mathfrak{Q} développe sans doute la titulature de Daniel au v. 6.²⁹ En un lieu aussi sensible que la fin de l'interpolation (v. 6fin.), ce fragment présente probablement une variante par rapport à \mathfrak{M} : selon l'éditeur, la fin du verset ne comportait pas אמר (= \mathfrak{M}) mais נבכר נצר.³⁰ En outre, la lacune de \mathfrak{Q} dépasse de 14 à 26 lettres le texte de \mathfrak{M} . Si la conjecture d'Ulrich est exacte, elle suppose une interruption des propos du roi et un retour à la troisième personne. En effet, on suggère, pour les derniers mots, ואמר נבכר נצר, soit une tournure très proche du texte de la Septante au v. 1 : Ναβουχοδονοσορ εἶπεν.

Pour ces quelques versets E. Ulrich qualifie le texte de \mathfrak{Q} par rapport à \mathfrak{M} en parlant d' "augmentation by additional material as in the dialogue of 3:23-25 or harmonization to similar phrasing (cf. 4:15)."³¹ Plus globalement, il apparaît que les v. 3-6 eux-mêmes sont une addition par rapport à une formulation brève dont la Septante seule reste le témoin. Les données *textuelles* permettent ici de reconnaître le processus de réfection littéraire dont le texte a été l'objet.

²⁸ Au v. 2 (חלם הויה), le verbe a un sens faible: "avoir un rêve."

²⁹ E. Ulrich estime que la lacune de \mathfrak{Q} ¹¹⁵ entre בלש אצר et נבכריו comporte onze lettres de plus qu'en \mathfrak{M} .

³⁰ Cf. *supra* n. 27.

³¹ DJD XVI, p. 283.

b) Aux v. 3-6 le récit de מ présente une contradiction, révélatrice du caractère secondaire de la péricope: tantôt le roi réclame aux sages l'interprétation d'un rêve (v. 3fin. דייפּשער חלמא יהודענני) dont il fait lui-même le récit devant eux (v. 4. חלמא אמר אתה קדמיהון) ainsi qu'en présence de Daniel (v. 5fin. קדמוהי ארתר); tantôt le roi réclame à Daniel le rêve même et son interprétation (v. 6fin. דייקוויה ופשרה אמר חזני חלמי). Il est remarquable que les substrats de θ' et de S harmonisent le v. 6 sur le v. 5 pour supprimer l'incohérence:

- Βαλτασαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπασιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοὶ καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἀκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου, οὗ εἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἶπον μοι θ';

- 5. ד חלמא... חסר... סג... חלמא ופשרה אמר חזני חלמי.

Conforme à מ pour le début, la Peshitta s'achève par une formulation très développée: "Baltazar, ... dans la vision de mon rêve je voyais la vision de ma tête et toi, dis-moi son interprétation." La vision est disjointe de l'interprétation, quoique par un artifice différent: elle n'est pas proposée à l'écoute de Daniel, comme elle l'est en θ', mais vue par le roi.

La demande du roi qu'on lui rapporte le rêve et son interprétation marque un alignement du récit sur celui du chapitre 2, dans lequel le roi Nabuchodonosor réclamait qu'on lui racontât son rêve avant qu'on lui en proposât l'interprétation. La mention des "magiciens, enchanteurs, Chaldéens et conjureurs" (v. 4) constitue également un rapprochement avec ce chapitre et les textes de θ' et de S en fournissent sans doute un indice précieux: là où מ présente un récit chronologique (v. 4 ... בארין עללן חרמקיא "alors vinrent les magiciens ..."), θ' et S présentent une coordination simple:

καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπασιδοί θ'

S סחב סחב מנד סחב...

En apparence anodin (καὶ à la place de τότε), un tel écart renvoie à un état où le substrat sémitique présentait une glose introduite par ן. Ultérieurement celle-ci s'est intégrée au texte en se fondant dans une trame chronologique (בארין, "alors"). L'intérêt de textes comme ceux de θ' et de S réside dans le fait qu'ils attestent le motif du cortège des devins, tiré de Dan. 2, encore en voie d'intégration en Dan. 4.

En outre, au v. 5, מ lit : ועד אחרין על קדמי דנאל, "et jusqu'à ce que, à la fin (ou "en dernier"), se présentât devant moi Daniel." Le sens de אחרין

n'est pas clair et il doit équivaloir à "enfin";³² θ' et 5 attestent une tournure plus simple: "jusqu'à ce que."³³ Quel que soit le sens du terme דַּנְיֵאל, son emploi semble impliquer une entrevue préalable avec les "magiciens, enchanteurs, Chaldéens et conjureurs." Peut-être la formulation de θ' et de 5 requiert-elle moins nettement cette précédente entrevue et reflète-t-elle donc un état du texte où ce second rapprochement avec Dan. 2 est moins intégré au récit.

En définitive, les v. 3-6 comportent dans le texte massorétique une incohérence interne qui résulte du souci de mettre en conformité avec Dan. 2 un récit qui originellement obéissait à une logique distincte. La formulation de la Septante le conserve sous sa forme la plus ancienne et celle du texte massorétique apparaît comme le résultat d'un retravail littéraire visant à recentrer le récit autour de la figure de Daniel et à rattacher une narration, à l'origine autonome, à celle des autres chapitres du recueil.

4. Daniel 5

Comme au chapitre 4, la Septante présente en *Daniel* 5 une forme particulièrement ancienne et le texte massorétique manifeste des traces de réélaboration.

4.1 Le rôle de Daniel

De même qu'au chap. 4, ce rôle est assez réduit dans la narration de la Septante; la reine présente Daniel à son mari d'une façon qui rappelle la première mention du jeune homme en Dan. 1. On comparera ainsi 5,10, d'une part, τότε ἡ βασίλισσα ἐμνήσθη πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ Δανιηλ, ὃς ἦν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας et 1,6, d'autre part: καὶ ἦσαν ἐκ τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραηλ τῶν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας Δανιηλ, Αναβίας, Μισσηλ, Αζαρίας. En 5,11-12, seule la supériorité de Daniel sur les autres sages est mentionnée, si l'on excepte l'allusion faite à sa sagesse et à sa possession de l'esprit saint: καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐπιστήμων ἦν καὶ σοφὸς καὶ ὑπερέχων πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνῶνος, ¹²καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ ἐστί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου τοῦ βασιλέως συγκρίματα ὑπέρογκα ὑπέδειξε Ναβουχοδονοσορ τῷ πατρί σου. Cette caractérisation du personnage correspond, en gros, aux propos du roi dans la narration de ᠗ (v. 13-14).

³² Ibn Ezra le glose par דַּנְיֵאל, "le dernier," et Rachi par דַּנְיֵאל הָיָה לְפָנַי בְּאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּים, "jusqu'à ce qu'en dernier fût introduit devant moi Daniel."

³³ ἕως οὗ ἦλθε Δανιηλ θ; 5. 5. 5. 5.

Si l'on songe à la curieuse préface de la Septante, qui ne mentionne ni la reine ni le personnage de Daniel, on voit qu'une première réfection du noyau narratif original a sans doute consisté à introduire le personnage de Daniel auquel le roi s'adressait probablement de façon vague (la Septante reflète cet état au v. 16 : ὦ Δανιηλ, δύνη μοι ὑποδείξει τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς; καὶ στολιῶ σε πορφύραν). Ultérieurement le personnage de la reine a été introduit et le rédacteur lui a prêté des propos qu'il empruntait à ceux du roi: ici encore on peut citer les v. 11-12 de la Septante où les paroles de la reine ressemblent à celles du roi aux v. 13-14 de M. A un stade postérieur, la description de Daniel par la reine s'est dilatée (M v. 11-12) et, à titre de conséquence, les propos du roi ont subi quelques expansions (M v. 14 et 16).³⁴

La rédaction finale, attestée—selon nous—par M, reprend certaines qualités du héros présentes dans la narration de la Septante mais en les soulignant: son "savoir" (ἐπιστήμων, ο' v. 11) est mentionné trois fois (וְשִׁכְלָתָהּ, v. 11, 12, 14). Sa "sagesse" (ἦν ... σοφός, ο' v. 11) est évoquée par la reine puis par le roi, fortement soulignée, dans les deux cas, par une détermination: "une sagesse supérieure" (וְחָכְמָה יְהִירָה, v. 14) et "une sagesse comparable à celle des dieux" (וְחָכְמָה כְּחָכְמַת אֱלֹהִים, v. 11); ce dernier motif est absent de θ' ainsi sans doute que de son substrat. L'"esprit saint" de Daniel (πνεῦμα ἄγιον, ο' v. 12) est défini en M comme un "esprit supérieur" (רוּחַ יְהִירָה, v. 12), "l'esprit des dieux saints" (רוּחַ אֱלֹהִים, v. 11), ou "l'esprit des dieux" (v. 14); les deux dernières expressions sont atténuées dans le substrat de θ' qui lit, dans les deux cas, πνεῦμα θεοῦ.³⁵

Outre ces qualifications qui ont un correspondant dans la Septante, M en ajoute d'autres, absentes de celle-ci: "l'intelligence" (וּמְנִיעָה, v. 12), reprend un élément du chap. 1 (les quatre enfants sont וְיָדְעוּ דַעַח וּמְכַרְיָי קָדְשׁ, v. 4) et surtout la prière de reconnaissance de Daniel en 2,21 (וְהַבְּרָכָה ... וּמְנִיעָה, v. 11 et 14), terme rare, est une reprise du mot וְהִירָה, uniquement présent dans cette prière (2,22). Toutefois, on notera l'inflexion du thème: en 2,22 la "lumière" est l'apanage de Dieu, tandis qu'en 5,11 et 14 elle devient une qualité de Daniel. Pour un terme qui, dans l'exégèse rabbinique, a été compris en un sens messianique au

³⁴ A quelques indices on remarque que cette amplification du discours du roi est un alignement sur l'expansion que connaît celui de la reine: on comparera en 5,15 la formulation de M: וְהָיָה שְׂמֵחַ עֲלֶיךָ דִּיהוֹכַל פְּשָׁרִין לְמִשְׁרָא וְקִסְרִין לְמִשְׁרָא à celle de θ': καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι σύγκριματα συγκρίναι. Autant la formulation de M s'aligne sur celle du v. 12: קִסְרִין לְמִשְׁרָא וְקִסְרִין לְמִשְׁרָא, autant celle de θ' n'en reprend qu'une partie.

³⁵ Un mouvement inverse dans le Peshitta qui aligne l'expression du v. 14 sur celle du v. 11: ܘܡܢܝܥܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܥܠܝܗܘܢ.

point d'être tenu pour un des noms du Messie, l'évolution est importante.³⁶ Le texte massorétique mentionne l'aptitude à expliquer les rêves (ואתחית, מִפְּשֵׁר חֲלֻמֵיךָ, v. 12, למִפְשֵׁר פְּשָׁרֶיךָ, v. 16), à résoudre les énigmes (ואתחית, v. 12) et à dénouer les difficultés (ומִשְׂרָא קִשְׁרֵיךָ, v. 12 et 16). Si certains termes employés ici ne l'ont pas été dans les chapitres précédents (אתחית, פִּשְׁרֶיךָ, קִשְׁרֶיךָ), ces caractéristiques du héros rappellent celles qu'il présente aux chapitres 2 et 4. En définitive, la formulation longue de מְּ donne au personnage de Daniel un relief qu'il ne possédait pas dans la Septante; en outre, elle tisse des liens étroits entre ce chapitre et les précédents. En 2,13-24 la fonction et les effets de l'addition étaient tout à fait identiques.³⁷

Un indice textuel prouve que la longue liste des qualités de Daniel en 5,11-14 est le résultat d'une réélaboration assez tardive du texte original; on comparera le v. 12 dans les différents textes :

- מְּ כָל־קַבֵּל דֵּי רוּחַ חַיִּימָה וּמְנַדַּע וְשִׁכְלָתָהּ מִפְּשֵׁר חֲלֻמֵיךָ וְאַחֲרָיִךְ אֲחִיךָ

וּמִשְׂרָא קִשְׁרֵיךָ הַשְׁתַּכַּחַת בָּהּ בְּרִנְיָאֵל

- 5 ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܢܝܥܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܢܝܥܐ ܘܡܢܝܥܐ ܘܡܢܝܥܐ

ܘܡܢܝܥܐ ܘܡܢܝܥܐ ܘܡܢܝܥܐ ܘܡܢܝܥܐ ܘܡܢܝܥܐ ܘܡܢܝܥܐ ܘܡܢܝܥܐ

- ο' καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ ἐστὶ

- θ' ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους, Δαυιηλ

Ici encore un détail des versions prouve le caractère original de la forme brève qu'atteste ο' : en θ' la mention de ἐν αὐτῷ après πνεῦμα περισσόν suppose un substrat analogue à celui de la Septante (probablement

³⁶ Cf. Midrash des Lamentations 36, 2: "Son nom est Lumière, comme il est dit: "la lumière réside avec lui" (Dan. 2,22). Il est intéressant de constater que la formulation de Q semble attester dès le chap. 2 cet emploi du mot חַיִּימָה à propos de Daniel. En 2,23 מְּ comporte le texte suivant: "הַכְּמָא וְחַיִּימָה וְחַיִּימָה וְחַיִּימָה", "Tu m'as donné la sagesse et la force." Or 4Q¹¹² a le texte suivant: [יְהִיבָה לִי | חַיִּימָה וְחַיִּימָה]. E. Ulrich propose la restitution suivante: חַיִּימָה (DJD XVI, p. 246). La présence de ce mot en Q renforce le thème de la "puissance lumineuse" de Daniel. Une telle thématique est absente de la Septante qui, au v. 23, ne lisait sans doute ni חַיִּימָה ni חַיִּימָה dans son substrat: avec φρόνησιν (σοφίαν καὶ φρόνησιν ἕδωκάς μοι), elle reflète les mots חַיִּימָה ou חַיִּימָה. En somme, la narration de la Septante insiste sur la sagesse du héros et celle de מְּ accentue le thème de son inspiration.

³⁷ Cf. O. Munnich, *art. cit.* à la n. 23, § III, 2.

בה (רַחַם וְחִירָה בַּהּ) : de même que θ' , la Vorlage de θ' ne comporte pas le verbe השַׁחֲכַח; mais surtout elle place בה *avant* les autres qualificatifs de \aleph , alors que \aleph mentionne la préposition *après* ceux-ci. C'est la preuve que ces mots sont des élargissements secondaires.³⁸ La Peshitta le confirme en manifestant un ordre des mots encore différent, effet—selon nous—d'une insertion différente d'éléments sans doute marginaux. Son substrat suppose le texte suivant :

בְּלִיקְבֵּל דִּי רוּחַ וּמְנַדְע וְשִׁכְלַחְנוּ וְחִירָה הַשְּׁחַכַּח בַּהּ כַּפְּשָׁר חַלְמִין וְאַחֲרָיָהּ

אַחֲרָיָהּ וְקִשְׂרָא קְשָׁרִין דְנִינְאֵל

Les variantes par rapport à \aleph sont significatives et permettent de repérer deux couches de gloses: dans le substrat de la Peshitta, les deux substantifs se sont introduits entre רַחַם et son épithète וְחִירָה et non après celui-ci, comme c'est le cas dans le substrat de θ' et en \aleph (la diversité même de sa place révèle le caractère secondaire de l'insertion). Les mots חַס אַעֲבַד (cf. הַשְּׁחַכַּח בַּהּ) marquent la limite du premier élargissement. En ζ les participes qui suivent sont lâchement juxtaposés ainsi que le nom propre "Daniel," qui n'a pas plus, dans la Peshitta, de lien syntaxique avec ce qui précède qu'il n'en a en θ' . La formulation de \aleph se comprend comme une résolution de ces difficultés: les deux gloses sont unifiées par la postposition de הַשְּׁחַכַּח à la fin de la séquence. Du coup, בה se trouve redoublé par בְּדִינְיָאֵל mais la formulation massorétique aboutit ainsi à un tour fort idiomatique en araméen (mention d'un pronom annonciateur avant le nom propre). En revanche, elle ne supprime pas tous les indices de la réfection: après trois sujets, הַשְּׁחַכַּח est laissé au singulier;³⁹ fait bien plus important, les participes masculins כַּפְּשָׁר et מִשְׂרָא (2ème glose) ne sont pas reliés syntaxiquement aux trois substantifs, féminins pour le premier et le troisième (1ère glose).

En 5,12 l'étude des versions prouve l'antiquité de la formulation brève de Dan- θ' et fait apparaître le processus d'intégration secondaire des épithètes magnifiant Daniel. Le texte massorétique en représente la forme finale, caractérisée par le souci d'estomper les "raccords."

³⁸ Au v. 12, 4Q¹¹² en fournit peut-être un indice à travers l'anacoluthie: וְשִׁכְלַחְנוּ וְחִירָה וְרוּחַ וּמְנַדְע וְשִׁכְלַחְנוּ (cf. DJD XVI, p. 249-50).

³⁹ 4Q¹¹² et ζ présentent un masculin singulier (cf. D.J.D. XVI, p. 250).

4.2 L'interprétation / le déchiffrement et l'interprétation

Une des particularités les plus frappantes de la version o' tient au fait que l'inscription *Mané, téqél, fares* n'y est pas mentionnée. Loin de constituer une omission, ce silence s'accorde avec le récit lui-même de Dan-o', dans lequel le roi réclame *seulement* qu'on lui donne l'interprétation de l'inscription: καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καλέσαι τοὺς ἐπαίδους καὶ φαρμάκους καὶ Χαλδαίους καὶ γαζαρηνοὺς ἀπαγγεῖλαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς (v. 7).⁴⁰ La lecture de l'inscription ne pose pas de problème et ne semble pas même en langue étrangère: 22τότε Δανιηλ ἔστη κατέναντι τῆς γραφῆς καὶ ἀνέγνω καὶ οὕτως ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ Αὕτη ἡ γραφή Ἠρίθμηται, κατελογίσθη, ἐξῆρται· καὶ ἔστη ἡ γράψασα χεῖρ. καὶ αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτῶν. 23βασιλεῦ, σὺ ἐποίησω ἐστιατορίαν τοῖς φίλοις σου καὶ ἐπινες οἶνον (...) 26τοῦτο τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς· ἠρίθμηται ὁ χρόνος σου τῆς βασιλείας, ἡ βασιλεία σου ἀπολήγει, 27συντέμνεται καὶ συντετέλεσται· 28ἡ βασιλεία σου τοῖς Μήδοις καὶ τοῖς Πέρσαις δίδοται.

La seule intervention de Daniel consiste à remettre les mots de l'inscription dans leur contexte: Daniel rappelle les événements récents (v. 23) et place les mots de l'inscription dans des phrases qui en éclairent le sens (v. 26-28). En revanche, la tradition de מ suppose—si l'on peut dire—un bilinguisme: il faut savoir déchiffrer l'inscription *et* en donner la signification (v. 7 כְּלֹאֲנֵן דְּרִי־קְרָה כְּתִבָּה דְּנָה וּפְשָׁרָה וְהַגִּינִי, cf. aussi v. 8, 15, 16, 17), comme le confirme la fin du récit :

25וְדָנָה כְּתִבָּה דִּי רִשִׁים כְּנָא כְּנָא תְּקַל וּפְרִסִין: 26דְּנָה פְּשָׁר־מְלֵחָה כְּנָא
כְּנָה־אֲלֵחָה מְלִכּוּתָהּ וְהַשְׁלֵמָה: 27תְּקַל תְּקִלְתָּהּ כְּמֵאֲנִיָּה וְהַשְׁתַּכַּחְתָּ חֲסִיר:
28פְּרִס מְלִכּוּתָהּ וְיַיְחִיב לְמִדֵּי וּפְרִס:

Daniel sait lire ce qui est écrit (דִּי רִשִׁים) et il sait l'interpréter. Cette distinction presque absente de la Septante et si insistante en מ répond, sur le plan littéraire, au souci d'inscrire la narration du chapitre dans la ligne du chapitre 2 où Daniel doit fournir au roi le rêve *et* son interprétation. A cet égard, le rappel insistant du v. 12 (Daniel savait

⁴⁰ Cf. aussi τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς οὐκ ἠδύνατο συγκρίναι τῷ βασιλεῖ (v. 7fin.), Πᾶς ὃς ἐὰν ὑποδείξῃ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς (*ibid.*), οὐκ ἠδύνατο οὐδεὶς τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἀπαγγεῖλαι (v. 8), πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἠδύνατο ἀπαγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς (v. 9), δύνη μοι ὑποδείξαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς (v. 16).

interpréter les rêves) donne la clef de la réécriture du récit où *l'inscription en langue étrangère se substitue au rêve oublié*: la réécriture de \aleph est ici encore harmonisatrice.

4.3 La langue de la jointure (v. 10-17): étude de \aleph et de θ'

- Les versets 6-9 :

Il est remarquable que, pour la partie du récit négligée par le résumé liminaire qu'on ne trouve que dans la Septante (les réactions du roi face à l'écriture sur le mur), les différentes versions présentent chacune des doublets. Il semble qu'un noyau narratif assez nettement défini a subi des expansions distinctes sur le plan littéraire; ainsi, en \aleph , θ' , l'altération physique du roi est mentionnée au v. 6 et répétée en termes partiellement identiques au v. 9 après que les sages n'ont pu déchiffrer l'inscription. Dans la Septante, il est fait mention d'une double procession des sages (v. 7 et 8), détail qu'atteste également Flavius Josèphe.⁴¹ On a donc, dans les deux traditions textuelles, une narration tâtonnante, marquée par des répétitions et des hésitations (angoisse solitaire du Roi face à l'allégresse de ses compagnons— θ' v. 6—ou contagion de l'inquiétude— \aleph , θ' v. 9). Alors que \aleph se signale, ici encore, par son effort d'intégrer ces concrétions successives, les versions grecques reflètent un texte moins "lisse," comme le montre l'analyse des conjonctions de coordination: \aleph suit un style וְאַתָּה ("alors," v.6, 8, 9) ou וְכֵן (v. 13, 17), tandis que les versions grecques relient souvent les versets par καί .⁴² Le relatif littéralisme des deux traducteurs exclut que l'écart soit dû à une initiative de traduction et la fréquence du phénomène dans tout ce chapitre prouve qu'il a son origine dans le substrat des versions grecques. Toutefois, tout καί n'est évidemment pas l'indice d'une glose: à partir du v. 14 prédomine la copule καί dans un ensemble qui a son unité. Pourtant, aux v. 6-9 la présence de καί dans les versions reflète, semble-t-il, le travail du texte.

- Les v. 10-17 :

Ces versets (intervention de la reine, puis du roi) ne correspondent pas, comme les précédents, à un passage littérairement flottant mais à un segment qui, selon nous, a été élargi à partir d'une formulation brève, globalement conforme au substrat d' θ' . Fidèle à notre hypothèse de 1992 à propos de la jointure secondaire de 2,13-24, nous estimons que les traces de réécriture doivent être recherchées dans le substrat de θ' , alors

⁴¹ *Antiquités juives*, X, XI, 2, § 234-236.

⁴² V. 6 θ' mais non θ' (τότε), 8 (θ' , θ'), 9 (θ' mais non θ' τότε). On notera que, sur ce point, la Peshitta suit précisément \aleph .

que \aleph présente, sur le plan textuel, un état mieux harmonisé et pleinement intégré au contexte. Selon nous, les passages où θ' s'écarte de \aleph correspondent à des lieux où le substrat hébréo-araméen a subi d'importants remaniements et, dans de tels lieux, le texte de θ' reflète la gestation du texte massorétique.

Or, θ' se caractérise dans ces versets par l'absence de plusieurs aramaïsmes et semble parfois reposer sur des tournures hébraïques; en voici quelques exemples:

- v. 10 \aleph מלַחֲמָה לַקֶּבֶל מְלִי מַלְכָּא וְרַבְרַבְנֵיהּ לְבֵית מִשְׁתָּא
עַל־לָה עֲנָה מַלְחָמָה וְאַמְרָה

θ' καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ
πότου καὶ εἶπεν

Le pléonasme \aleph עֲנָה, propre à l'araméen, est absent du substrat θ' qui semble refléter l'hébreu ותכבד המלכה אל בית המשתה ואמרה.

- v. 12 \aleph בְּ-לִקְבֵל דִּי רוּחַ נְתִירָה וּמְנַדָּע וְשִׁבְלִתְנֻן מִפְּשָׁר קְלָמִין וְאַחֲרָיָה
בְּאֲרִינְן וּמִשְׁרָא קְפָרִין הַשְּׁחַבְחַת בַּהּ בְּדִנְיָאֵל דִּי מַלְכָּא
שְׂמִינָה בְּלִשְׁמֵאֲצָר

θ' ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ φρόνησις καὶ
σύνεσις, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ
λύων συνδέσμους, Δανιηλ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα
Βαλτασαρ

Les aramaïsmes \aleph בְּ-לִקְבֵל et \aleph בְּאֲרִינְן paraissent absents du substrat qui comportait sans doute \beth et γ .

- v. 13 \aleph עֲנָה מַלְכָּא וְאַמְרָה לְדִנְיָאֵל
 θ' καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιηλ

À nouveau le modèle sémitique, hébreu plus qu'araméen, semble être le suivant : ויאמר המלך לדניאל :

- v. 17 \aleph בְּאֲרִינְן עֲנָה דִנְיָאֵל וְאַמְרָה קְרָם מַלְכָּא
 θ' καὶ εἶπεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

La traduction paraît reposer sur une tournure comme לפני המלך ויאמר.

Ces indices laissent supposer que l'addition a été composée en hébreu. Certes, il ne s'agit que d'hypothèses, mais elles convergent avec les conclusions obtenues pour Dan. 2, 13-14.

4.4 La faute de Baltazar en o' et en מ

Les récits de מ et d'o' ne donnent pas le même sens à la faute de Baltazar: dans les deux cas il a utilisé la vaisselle que son père Nabuchodonosor avait prise dans le Temple et il y a bu en l'honneur de faux dieux au lieu de rendre hommage au vrai Dieu.⁴³ Cependant, la narration de מ, suivie ici par θ', introduit un motif supplémentaire: conscient du châtement infligé à son père, du fait de son orgueil, par le Dieu très haut (v. 18-21), Baltazar n'en a tiré aucune leçon et n'a manifesté aucune humilité, alors même qu' "il connaissait tout cela" (v. 22 קָבַל דִּי כָל־דְּנָה וְדַעָה). Un lien étroit est ici établi entre le destin du fils et celui du père; au contraire, o' ignore un tel motif: tandis que, dans le texte massorétique, la faute consiste pour le fils à *persévérer* dans l'erreur du père, o' ne mentionne que l'exaltation du cœur de Baltazar (v. 2) sans jamais la mettre en relation avec la faute de Nabuchodonosor.

Aux v. 2-3, le motif même de la vaisselle sacrée, dérobée dans le Temple par Nabuchodonosor, semble avoir subi des expansions secondaires :

בַּלְשַׁאצַּר אָמַד בְּמַעַם חֲמִירָא לְהַיְתִיבָהּ לְמַאֲנֵי דְהַבָּא וּבְכִסְפָּא דִּי הַנְּפִק
 נְבוּכַדְנֶצַּר אָבוּהִי מִן־הַיְכָלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁתּוּן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרַבְנוּהִי
 שְׁנִלְתָהּ וּלְחַנְתָּהּ:³ בְּאֲרִין הִתִּיב מַאֲנֵי דְהַבָּא דִּי הַנְּפִקוּ מִן־הַיְכָלָא דִּי־בִית
 אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְאִשְׁתּוּן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרַבְנוּהִי שְׁנִלְתָהּ וּלְחַנְתָּהּ:

o' ²καὶ ἔπινεν οἶνον, καὶ ἀνυψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ εἶπεν ἀνερέγκαι τὰ σκευή τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ, ἃ ἤνεγκε Ναβουχοδοноσορ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀπὸ Ἱερουσαλημ, καὶ οἰνοχοῆσαι ἐν αὐτοῖς τοῖς ἐταίροις αὐτοῦ. ³καὶ ἠνέχθη, καὶ ἐπίνοσαν ἐν αὐτοῖς.

θ' ²καὶ πίνων Βαλτασαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκευή τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδοноσορ ὁ

⁴³ Tout au plus notera-t-on en o' une importance légèrement plus grande donnée à ce dernier motif, puisqu'il est mentionné deux fois (v. 4fin. et 23) et non une (מ, θ' v. 23).

πατήρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. ³καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ.

Le curieux résumé, présent dans les trois témoins de la Septante au début du chapitre 5, ne mentionne nullement la vaisselle sacrée du Temple. Quant au texte même de la Septante, il ne l'évoque qu'au v. 2, tandis que \aleph et les autres versions présentent vraisemblablement un doublet (v. 2-3). Comme souvent, celui-ci occasionne des phénomènes de contamination réciproque: au v. 2 o' parle de la "maison" de Dieu (οἴκου) et θ' au v. 3 mentionne son "sanctuaire" (ναοῦ), tandis que \aleph combine les deux éléments (אֶלֶּהֶם בְּבֵית דְּבִירֵי הַמִּזְבֵּחַ, v. 3). Au v. 3 on notera comment \aleph facilite la formulation longue en introduisant une trame narrative (אָזְכֵּר, "alors") là où le texte comportait sans doute une simple copule de liaison (cf. καὶ ο', θ'), mieux adaptée à la formulation brève, encore présente en o'. Dans ce cas, comme dans les précédents, \aleph se caractérise par un souci rédactionnel d'intégrer les éléments secondaires.

Au v. 2, la Septante—et probablement son substrat—mentionne "la maison de Dieu" *avant* la subordonnée relative et non à l'intérieur de celle-ci, comme c'est le cas en \aleph . L'accent est alors mis sur le fait que Baltazar, dans son arrogance—motif absent de \aleph —, a eu l'audace de se servir de la vaisselle divine. C'est le sens même des propos que Daniel tient au roi au v. 23 : וְעַל מַדְאֲשֵׁי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה הִתְעַבְּרָה הַיְהוָה בְּעֵינֶיךָ, "et contre le Seigneur des cieux tu t'es élevé et la vaisselle de sa maison a été emportée devant toi" (pas de variantes dans les versions). En revanche, aux v. 2-3, le texte massorétique précise, de façon plus plate, que cette vaisselle précieuse est celle que Nabuchodonosor a emportée du Temple de Jérusalem. Au v. 2, pour cette proposition relative, on note, dans la Peshitta et la Septante, une variante supplémentaire: alors que \aleph parle de la vaisselle "que le roi avait emportée du Temple de Jérusalem" (דִּי הִנְפֵס בְּכֹכְדֵשָׁר אֲבִיהִי מִן הַמִּזְבֵּחַ דִּי), la Septante suppose מִיְרוּשָׁלַם (ἀπὸ Ἱερουσαλημ). En outre, la Peshitta, dont le texte est ici corrompu, semble disjoindre les mots "Temple" et "Jérusalem": † אֲבִיהִי מִן הַמִּזְבֵּחַ בְּיְרוּשָׁלַם. † -. De tels flottements font supposer que le texte présentait, à l'origine, une forme plus brève: "qu'avait apportée de Jérusalem son père Nabuchodonosor" ou "que son père Nabuchodonosor avait apportée du Temple." On peut même conjecturer que la mention de Nabuchodonosor elle-même est secondaire au v. 2. Ultérieurement, les détails relatifs à Nabuchodonosor se seraient précisés au v. 2 et, a fortiori, au v. 3. Cette mention plus développée de Nabuchodonosor dans

ces premiers versets doit être rapprochée du lien introduit entre la faute du père et du fils aux v. 18-21. Il y a, dans les deux cas, un développement secondaire du texte qui, à l'origine, liait moins nettement l'histoire de Baltazar à celle de Nabuchodonosor.

5. La Septante, témoin d'une disposition du recueil antérieure à celle de \aleph

5.1 L'ordre des chapitres

Ce lien entre les deux rois s'accorde avec la succession des chapitres 4 et 5 dans la narration du texte massorétique. En revanche, le récit de la Septante ne nécessite pas un rapprochement entre les deux unités. Aussi doit-on tenir pour authentique l'ordre, en apparence insolite, des chapitres dans le pap. 967, le plus ancien témoin de la Septante: le récit du songe de Baltazar (Dan. 5) y suit immédiatement la vision du Bouc et du Bélier (chapitre 8). Pour le chapitre 5, la réécriture en \aleph vise donc d'une part à intégrer le récit dans un recueil centré sur la figure de Daniel et donc à développer le rôle et les propos du héros, d'autre part à justifier la place de ce récit dans le recueil. Le remplacement de la séquence initiale (4-7-8-5-6) par l'ordre que l'on connaît en \aleph (4-5-6-7-8) ne correspond pas à une réorganisation historicisante des épisodes. La différence des séquences s'explique plutôt par le fait qu'on a affaire à l'adjonction—sans doute assez tardive dans le texte pré-massorétique—d'un épisode *assez vaguement* lié à Daniel et situé sous Baltazar. L'absence de date au début du chapitre 5 contraste avec la datation plus précise des autres chapitres placés sous le règne de Baltazar (chap. 7: 1ère année de son règne, chap. 8: 3ème année de son règne). Ce flou chronologique fait penser à celui des additions deutérocanoniques qui, elles non plus, ne sont pas situées à une époque précise. En somme, le chap. 5 constitue comme les récits de *Bel* et de *Suzanne* un satellite dans le cycle de *Daniel*. Le Papyrus 967, témoin—selon nous—du plus ancien état conservé du texte pré-massorétique, le situe après les deux chapitres liés à Baltazar, comme les différents témoins de la Septante placent *Bel* et *Suzanne* après les douze chapitres canoniques. Du chapitre 6 on ne parlera presque pas ici. Qu'il suffise de dire que le lien entre 5 et 6 est sans doute très ancien: aucun témoin textuel ne les disjoint et - élément que n'a pas noté la critique - la Septante mentionne une succession de rois dont la bizarrerie historique disparaît si l'on se fonde sur la tradition talmudique.⁴⁴ Quant à la place tardive du chap. 6 dans l'ordre de 967, elle peut également se comprendre: le récit du chap.

⁴⁴ Il faudrait reprendre l'ordre de succession des rois dans le livre de *Daniel* à partir de textes rabbiniques tels que *T.B. Megilla*, 11b-12a.

6 (Daniel dans la fosse aux lions) entretient des liens évidents avec celui de *Bel* où Daniel est également jeté dans une fosse aux lions. Il est probable que, comme l'épisode deutérocanonique de *Bel*, celui du chapitre 6 constitue un élément tardivement intégré au recueil.⁴⁵ En somme, le *Papyrus* 967 présente les chapitres 5 et 6 comme des "additions de l'intérieur," alors que les deutérocanoniques représentent des "additions de l'extérieur." Ultérieurement, \aleph aurait antéposé ces chapitres par une rationalisation littéraire qu'on pense avoir expliquée et dont l'antéposition de *Suzanne* fournit un parallèle dans la tradition θ' : celle qui est chronologiquement la dernière des additions a, un jour, été imaginée comme un récit de jeunesse de Daniel et placée avant le chapitre 1.

5.2 La logique littéraire de la forme Septante (3-4/7-8/4-5)

Dans ce qui précède, on a montré que la forme \aleph résultait d'une refonte du texte pour donner sens à la succession des chapitres 4 et 5. L'exposé serait incomplet, si l'on ne s'interrogeait pas sur la logique de la disposition des chapitres en 967, que l'on estime authentique, tant pour la Septante que pour son substrat sémitique. Car, si le texte massorétique crée, sur le plan littéraire, des liens forts entre Nabuchodonosor et Baltazar, il en gomme d'autres, présents dans la Septante; ce sont ceux-là qu'il s'agit désormais de déceler, bien qu'ils soient plus discrets.

Comme l'a très justement remarqué P.-M. Bogaert à propos d'une particularité de la Septante au chapitre 4 : "Le texte θ' (v. 19) détaille la faute de Nabuchodonosor en des termes qui rappellent la profanation du Temple par Antiochus IV Epiphane (*exerèmoō*, orgueil du roi face aux Saints et aux anges), là où le TM ne parle même pas de la destruction de 587 (TM v. 19)."⁴⁶ Or, loin d'être ponctuel, ce rapprochement est filé en plusieurs lieux du récit de la Septante au chapitre 4. L'allusion implicite à Antiochus s'y comprend par un rapprochement tantôt avec les derniers chapitres de *Daniel*, tantôt avec les livres des *Maccabées*:

⁴⁵ A l'appui de cette hypothèse, on notera la parenté entre la fin de Dan. 6 dans la narration de la Septante (\aleph *aliter*) et le début de *Bel et Draco* dans celle de θ' :

θ' 6,28 καὶ ὁ βασιλεὺς Δαρείος προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ· καὶ Κύρος ὁ Πέρσης παρέλαβε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

θ' v. 1 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀστυάγης προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ παρέλαβεν Κύρος ὁ Πέρσης τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

⁴⁶ "Relecture et refonte historicisante du livre de Daniel attestées par la première version grecque (*Papyrus* 967)," in *Études sur le judaïsme hellénistique. Congrès de Strasbourg* (1983) (éd. R. Kuntzmann, J. Schlosser ; Paris, 1984) 206.

- ο' 4,19 ὑψώθη σου ἡ καρδία ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἰσχύϊ τὰ πρὸς τὸν ἅγιον καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ· τὰ ἔργα σου ὤφθη, καθότι ἐξηρήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Nabuchodonosor "élève son coeur," comme le fait Antiochus (Dan.- ο' 8,25 καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ὑψωθήσεται); ainsi que lui, il agit avec "orgueil" (1 Macc. 1,21 καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸ ἅγιασμα ἐν ὑπερηφανίᾳ) et "force" (Dan.- θ' 8,21 καὶ ἴσχυσε πρὸς αὐτούς; Dan.- θ' 8,24 καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχύς αὐτοῦ); il se dresse contre "le Saint et ses envoyés" de la même façon que la petite corne, symbole d'Antiochus, "faisait la guerre contre les saints" (Dan.- ο' 7,8 καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους). Le texte de 4,19 signale surtout qu'il a "dévasté la maison du Dieu vivant," détail absent de la narration des chapitres 4 et 5 dans la tradition massorétique, mais qui a son parallèle en 8,11—la petite corne "dévastera le Sanctuaire" (Dan.- ο' et θ' 8,11 καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται (Mt *aliter*)—et dans l'expression "abomination de la désolation," qui devient le qualificatif figé de la profanation du Temple par Antiochus en 167 :

Dan.- ο' 11,31 καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἐρημώσεως, Dan.- ο' 12,11 τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως (même expression sans article chez θ'). Cf. aussi 1Macc. 1,39 τὸ ἅγιασμα αὐτῆς ἠρημώθη ὡς ἔρημος; 1 Macc. 1,54 ὠκοδόμησαν βδέλυγμα ἐρημώσεως (également 4,38).

- En 4,21, alors que l'araméen ne mentionne pas ceux qui poursuivent Nabuchodonosor, la Septante les identifie au Très-Haut et à ses envoyés (καὶ ὁ ὕψιστος καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπὶ σέ κατατρέχουσιν); cela fait songer aux adversaires d'Antiochus au chapitre 7: Dan.- ο' 7,25 καὶ ῥήματα εἰς τὸν ὕψιστον λαλήσει καὶ τοὺς ἁγίους τοῦ ὕψιστου κατατρίψει (cf. θ').

- En 4,23 la fustigation du Roi (μαστιγώσουσί σε) peut rappeler le châtement des damnés dans les textes apocryphes,⁴⁷ mais elle évoque plutôt le fouet divin qui s'abat sur Antiochus au moment de sa mort⁴⁸ ou les acolytes du cavalier à l'armure d'or qui fouettent Héliodore, lorsqu'il veut porter la main au Trésor du Temple.⁴⁹

- En 4,28, là où l'araméen dit "ta royauté a passé loin de toi," la Septante évoque le remplaçant du roi: ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος ἀφῆρηταί σου καὶ ἐτέρῳ δίδοται, ἐξουθενημένῳ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ οἴκῳ σου, "le règne sur Babylone t'est arraché et il est donné à un autre, un être insignifiant dans ta maison." Le caractère dérisoire du successeur peut

⁴⁷ Oracles Sibyllins, 2. 286.

⁴⁸ 2 Macc. 9,11-12 ἐνταῦθα οὖν ἤρξατο ... εἰς ἐπίγνωσιν ἔρχεσθαι θείᾳ μάστιγι κατὰ στιγμήν ἐπιτεινόμενος ταῖς ἀλγηδόσιν, "C'est alors qu'il commença ... à prendre conscience de sa situation sous le fouet divin, torturé par des crises douloureuses."

⁴⁹ 2 Macc. 3,27 περιστάντες ἐξ ἑκατέρου μέρους ἐμαστίγουν αὐτὸν ἀδιαλείπτως.

être une preuve de la puissance divine. Cependant, le qualificatif fait songer à la désignation péjorative d'Antiochus en 11,24—τις, "méprisable"—que les versions rendent par *εὐκαταφρόνητος* (ο') et par *ἐξουθενώθη* (θ').

- Enfin, en 4,34, Nabuchodonosor proclame que Dieu est celui qui "change les moments et les temps" (Dan.- ο' αὐτὸς ... ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους). Cet aveu, peu en rapport avec la logique narrative du chapitre 4, reprend certes l'affirmation de Daniel en 2,21 ("c'est lui qui fait alterner les moments et les temps") mais constitue plus encore une réplique anticipée à la prétention d'Antiochus de bouleverser le calendrier, 7,25 : "Il essaiera de changer les temps et la loi" (Dan.- ο' καὶ προσδέξεται ἀλλοιωῶσαι καιροὺς καὶ νόμον).

Ce rapprochement implicite entre Nabuchodonosor et Antiochus explique probablement certains détails que met en relief la Septante au chapitre 4. Ainsi, alors qu'au v. 8 du texte massorétique, la hauteur de l'arbre atteint le ciel, la Septante ajoute que "le soleil et la lune y logeaient" (ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν αὐτῷ ᾤκου). Le détail constitue une amplification du motif principal mais suggère aussi un lien avec le combat stellaire qu'engage la petite corne en 8,10 καὶ ὑψώθη ἕως τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐρράχθη ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῶν ἄστρων καὶ ἀπὸ αὐτῶν κατεπατήθη (Dan.- ο').

- ο' situe le récit de Dan. 4 "sous la 18ème année du règne de Nabuchodonosor" (v. 1), soit d'après *Jérémie* 52,29 l'année où le roi se livre à une déportation des habitants de Jérusalem. C'est un lien supplémentaire entre l'oppression menée par les deux rois.

Ainsi, la forme littéraire du récit, attestée par la Septante, tend à assimiler la figure de Nabuchodonosor à celle d'Antiochus; dans cette mesure, le rapprochement des chapitres 4 et 7-8 se comprend parfaitement : le *contenu* de la narration, avec ses rapprochements suggérés, s'accorde à la *séquence* des récits; la séquence même renforce les rapprochements implicites et contribue à conférer à l'œuvre son sens. Si Nabuchodonosor est un Antiochus avant l'heure, on ne doit pas s'étonner que la tradition ο' insiste tant sur sa conversion (4,34-34c): la tradition juive développera le thème d'une conversion d'Antiochus.⁵⁰ La forme que reflète la Septante possède donc une cohérence certaine ainsi qu'une grande force: elle charge Antiochus en s'en prenant rétrospectivement à Nabuchodonosor. On a comme une "histoire des vaincus" qui se venge du présent en s'emportant contre le passé.

Aussi surprenant que cela paraisse, c'est la forme massorétique qui, ne comprenant plus cette intention littéraire, est *historicisante*. Le saut

⁵⁰ 2 Macc. 9,17 πρὸς δὲ τοῦτοις καὶ Ἰουδαῖον ἔσεσθαι καὶ πάντα τόπον οἰκητὸν ἐπελεύσεσθαι καταγγέλλοντα τὸ τοῦ θεοῦ κράτος.

chronologique de Nabuchodonosor à Antiochus ne lui semble plus acceptable et elle met l'accent sur le lien dynastique entre le père et le fils, renforcé par le thème de leur faute commune.

Conclusion

Quelque partielle que soit l'enquête menée ici, tous ses éléments semblent aller dans le sens d'une antériorité de la forme littéraire de la Septante, en particulier pour la disposition des chapitres qu'elle présente en 967. La version grecque reflète un état textuel antérieur au texte massorétique. Celui-ci résulte d'un retravail littéraire supposant cette forme connue. Ce retravail vise à renforcer l'unité du recueil en rehaussant le rôle et les qualités de Daniel et en harmonisant les différents récits autour d'un schéma constitué par le chapitre 2 (longue suite des "devins, enchanteurs ...," nécessité de déchiffrer l'écriture sur le mur, comme il fallait mentionner le rêve lui-même et non sa seule interprétation). Pour comprendre le cheminement littéraire qui mène du substrat de la Septante au texte massorétique, il nous a paru particulièrement fécond d'étudier le texte de θ ; en effet, celui-ci montre le rédacteur pré-massorétique "au travail" et révèle "l'atelier du texte massorétique." Nombre des coutures et des pièces rajoutées paraissent l'être en hébreu. Disant cela, nous ne cherchons pas à compliquer encore le bilinguisme du livre, mais à établir que le réviseur maccabéen du texte sémitique faisait la plupart de ses interventions littéraires en hébreu. Le texte massorétique présente ceci de saisissant que toutes les coutures et retouches ont disparu : les η , introducteurs de doublets, se sont transformés en אָדָּן, "alors"; les passages selon nous rédigés en hébreu ont été réécrits en araméen : si Daniel, le personnage, découvre les énigmes, le texte massorétique de ce livre recouvre magiquement tous les problèmes. Par rapport à l'étonnante mobilité littéraire et rédactionnelle qui l'a précédé, il nous présente lui-même des paroles closes et scellées, סתמים וסתמים הדוקרים (Dan. 12,9).

The Nature of the Large-Scale Differences between the LXX and MT S T V, Compared with Similar Evidence in Other Sources

Emanuel Tov

Abstract: The presence of special elements in the LXX which may date to early periods in the history of the biblical books has always intrigued scholars. This study first presents a brief survey of the evidence relating to the contribution of textual to literary criticism in the canonical books. In this survey an open approach is advocated in the discussion of the large-scale differences between Masoretic Text, Syriac Bible, Targum, Vulgate (MT S T V) and the LXX, involving both Greek segments which presumably preceded the literary stage included in MT and those which were created subsequently. A substantive number of such differences preceded the MT edition.

When comparing the LXX evidence with that of the other sources, we found that beyond MT, the LXX is the single most important source preserving redactionally different material relevant to the literary analysis of the Bible, often earlier than MT. The other biblical translations preserve no such material, while a limited amount of redactionally

different material has been preserved in some Hebrew biblical texts from Qumran, especially in early texts.

The preservation of redactionally different material in the LXX was ascribed to two factors or a combination of them: (1) the idiosyncratic nature of the Hebrew manuscripts used for the translation not shared by the circles which embraced MT; and (2) the relatively early date of the translation enterprise (275–150 B.C.E.), involving still earlier Hebrew manuscripts which could reflect vestiges of earlier editorial stages of the biblical books. These factors may explain the special nature of the LXX in different ways, but sometimes they need to be combined. For example, the texts which circulated at the time of the Greek translation beyond the circles which embraced MT may have contained very early elements.

In view of the above, I allow myself to retain reservations regarding the possibility of a Maccabean date for details in MT. Such a dating is based only on the chronological argument, and not on a recognition of the textual situation in ancient Israel, where early texts could have been circulating for decades or centuries outside the temple circles.

We are only beginning to unravel the mystery of the background of the Hebrew manuscripts used for the LXX and that of the relations between the ancient witnesses in general.

1. Background

This symposium deals with the contribution of the LXX to the literary criticism of the canonical books of the Hebrew Bible, a topic which has gained increasing interest in recent years both by scholars specializing in the Hebrew Bible and by LXX specialists. If the literary analysis of the Bible and the study of the LXX are considered two separate fields of research, the symposium deals with the combined efforts of these fields of investigation. However, the data in the LXX form an integral part of the transmission of the Bible as a whole, and therefore in the literary analysis of the biblical books, equal attention should be paid to Hebrew and Greek evidence, as well as to any other ancient source. This analysis thus also involves the Qumran biblical texts in Hebrew, and possibly even evidence relating to rewritten biblical compositions dating to the Second Temple period.

The presence of special elements in the LXX which may date to early periods in the history of the biblical books has always intrigued scholars.¹ Before turning to the general background of these elements,

¹ On Samuel, see J. Wellhausen, *Der Text der Bücher Samuelis* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1871); O. Thenius, *Die Bücher Samuels erklärt* (KEH; ed. M. Löhr; 3d ed.; Leipzig 1898); R. Peters, *Beiträge zur Text- und Literarkritik*

which are not evenly spread in the books of the Bible, we present a brief survey² of the evidence relating to the contribution of textual to literary criticism in the canonical books.³

sowie zur Erklärung der Bücher Samuel (Freiburg im Breisgau, 1899). Some earlier and later studies were analyzed by D. Barthélemy, "L'enchevêtrement de l'histoire textuelle et de l'histoire littéraire dans les relations entre la Septante et le Texte Massorétique—Modifications dans la manière de concevoir les relations existant entre la LXX et le TM, depuis J. Morin jusqu'à E. Tov," in A. Pietersma and C. Cox (eds.), *De Septuaginta, Studies in Honour of J. W. Wevers on His Sixty-Fifth Birthday* (Massasauga, Ont.: Benben, 1984) 21–40. Several studies, but by no means all relevant ones, are mentioned in the following notes while, in addition, many others are referred to in the notes of my own study mentioned in n. 2. In addition, see the following general studies, in chronological sequence: N. C. Habel, *Literary Criticism of the Old Testament* (GBS, Old Testament Series; Philadelphia: Fortress, 1971); R. Stahl, *Die Überlieferungsgeschichte des hebräischen Bibel-Textes als Problem der Textkritik—Ein Beitrag zu gegenwärtig vorliegenden textgeschichtlichen Hypothesen und zur Frage nach dem Verhältnis von Text- und Literarkritik*, diss. Jena 1978 <cf. TLZ 105 (1980) 475–8>; the articles collected by J. Lust (ed.), *Ezekiel and his Book, Textual and Literary Criticism and Their Interrelation* (BETL 74; Leuven: University Press, 1986); H.-J. Stipp, "Das Verhältnis von Textkritik und Literarkritik in neueren alttestamentlichen Veröffentlichungen," *BZ* n.s. 1 (1990) 16–37; id., "Textkritik-Literarkritik-Textentwicklung-Überlegungen zur exegetischen Aspektsystematik," *ETL* 66 (1990) 143–59; J. Trebelle Barrera, *La Biblia judía y la Biblia cristiana* (Madrid 1993) 412–27 = *The Jewish Bible and the Christian Bible—An Introduction to the History of the Bible* (Leiden/New York/Cologne and Grand Rapids/Cambridge, UK: E. J. Brill and Eerdmans, 1998) 390–404; Z. Talshir, "The Contribution of Diverging Traditions Preserved in the Septuagint to Literary Criticism of the Bible," in L. Greenspoon and O. Munnich, *VIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Paris 1992* (SCS 41; Atlanta, Ga.: Scholars Press, 1995) 21–41; E. Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Origins of the Bible* (Grand Rapids, Mich./Cambridge, UK and Leiden/Boston/Cologne: Eerdmans and E. J. Brill, 1999); further bibliography is found in the detailed descriptions of the individual books in P.-M. Bogaert, "Septante et versions grecques," *DBS* XII (Paris 1993 [1994]) cols. 536–692, esp. 576–650.

² My own studies have been revised and updated in *The Greek and Hebrew Bible—Collected Essays on the Septuagint* (VTS 72; Leiden/Boston/Cologne: E. J. Brill, 1999); see further *The Text-critical Use of the Septuagint in Biblical Research* (Second Edition, Revised and Enlarged; Jerusalem Biblical Studies 8; Jerusalem: Simor, 1997) = *TCU*.

³ The last chapter in my *TCU* defines the nature of and boundary between 'textual' and 'literary criticism,' and the relevance, paradoxical as it may seem, of

The scope of the analysis should not be limited to the canonical shape of the Hebrew Bible. Previously⁴ I thought that only reflections of early editorial stages such as those in the LXX of Jeremiah and Ezekiel were relevant to the literary analysis of the Hebrew Bible, while those subsequent to the MT edition are not, pertaining only to exegesis. However, such a distinction is problematic, since both types of evidence are relevant to literary analysis and exegesis.⁵ Therefore, the general

textual sources to literary criticism. By the same token, a study by Z. Talshir is named: "The Contribution of Diverging Traditions Preserved in the Septuagint to Literary Criticism of the Bible" (see n. 1) and a long section in Trebolle Barrera's *Introduction* (see n. 1) is called "Textual Criticism and Literary Criticism, Duplicate and Double Editions" (pp. 390–404). Also Ulrich speaks often about 'duplicate and double editions' (see n. 22 below).

⁴ The literary investigation of the *canonical* books of the Hebrew Bible is joined by textual data, which I formulated as follows at an earlier stage of my thinking: the redactional stage reflected in the Masoretic Text, the Syriac Bible, the Targum and the Vulgate (MT S T V) represents the lower limit of the literary analysis, while literary developments *subsequent* to that stage are located beyond the scope of literary analysis in the traditional sense of the word. Such later developments may be important for the subsequent understanding of the literary shape of the canonical books, but they really belong to the realm of exegesis. Thus, from the point of view of the canonical Hebrew shape of the book, the additional headers of the Psalms in the LXX and Peshitta are exponents of exegesis beyond the MT edition, and so are probably the so-called apocryphal Additions in the LXX versions of Esther and Daniel. If several of the large-scale additions and changes in the LXX of 1 Kings are indeed midrashic, as suggested by Gooding (see n. 26), they too are later than the canonical shape of the Hebrew Bible. In *TCU*, 240 I therefore still said: "The purpose being thus defined, literary developments subsequent to the edition of MT S T V are excluded from the discussion. This pertains to presumed midrashic developments in the books of Kings, Esther, and Daniel reflected in the LXX*." However, there is now room for a more refined appraisal of the data.

⁵ The literary development between the assumed first, short, edition of Jeremiah (LXX, 4QJer^{b,d}) and the second one (MT S T V) is exegetical, and is of major interest for scholarship as it presumably preceded the edition included in MT S T V. At the same time, had the LXX of Jeremiah preserved an edition subsequent to that of MT S T V, one which may have been termed midrashic, it should have been of similar interest. This may well be the case with the LXX forms of Esther, Daniel, and possibly Kings, and therefore the major deviations from MT in these books should not be brushed aside because they possibly postdate the MT edition. Besides, another aspect should also be taken into consideration: some scholars consider the literary divergences in Esther and Daniel anterior to the

theme of the Basel meeting was judiciously formulated by A. Schenker as "Les sections littérairement divergentes de la Bible," without further specifications concerning the shape of that Bible.

One group of literary divergences should, in my view, always be excluded from the present discussion, namely large-scale differences between Masoretic Text, Syriac Bible, Targum, Vulgate (MT S T V) and LXX which can demonstrably be assigned to the translators themselves.⁶ Only if a Greek version reflects an underlying Semitic text, may it be thought of as representing a link in the chain of the literary development of the book.⁷

2. The Evidence of the LXX

When turning to the evidence of the LXX, in spite of the open approach advocated in section 1 above, the description nevertheless makes a distinction between different types of material in the LXX. The following relevant LXX evidence is known to me, although undoubtedly more data are waiting for literary analysis in the treasure stores of that translation.⁸

1. In several books, major elements in the text of the LXX have been recognized as reflecting an *earlier* edition of a biblical book or chapter(s). No consensus has been reached on the nature of most of the literary divergences between textual witnesses, thus rendering this summary subjective, stressing certain divergences between the LXX and MT S T V,

literary shape of MT S T V (see below), while others regard them as subsequent to that edition. It would therefore be safest to consider all these series of divergences relevant to literary analysis.

⁶ Obviously, it is usually difficult to make a distinction between differences created by translators and similar ones found in the translator's *Vorlage*, but when such a distinction can be made, the translator's input should be considered exegetical only, and not relevant to the literary history of the book. See below, group 4.

⁷ The situation is a little more complicated, since the LXX developed from its status as a mere translation of the Hebrew Bible to an independent literary source for generations of Christian interpretations. Nevertheless, the literary shape of the LXX is less relevant to literary criticism of the Hebrew Bible if it was created by a translator.

⁸ Earlier less complete lists were provided by Swete, Munnich, and Treballe Barrera: H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in Greek* (2d ed.; Cambridge, 1914) 242–64; O. Munnich in M. Harl, G. Dorival, and O. Munnich, *La Bible grecque des Septante* (Paris: Cerf, 1994) 172–82; Treballe Barrera, *The Jewish Bible*, 390–404.

while omitting others. In each instance, some scholars express a different opinion on what is considered here a redactional difference between the LXX and MT S T V; for example, when someone ascribes the divergence to a translator's tendency to expand or shorten. In all these cases, we make a shortcut in the description when accepting here, without analysis, the view that a translator found before him a different Hebrew text, while cases in which the translator presumably shortened or expanded his *Vorlage* are mentioned in group 4.

In four instances, the reconstructed *Vorlage* of the LXX differed from MT S T V mainly with regard to its shortness.

- The most clear-cut case is Jeremiah in which the LXX (joined by 4QJer^{b,d}), some fifteen percent shorter than MT in its number of words, verses, and pericopes, and sometimes arranged differently (chapter 10 and the oracles against the nations), reflects an earlier edition, often named 'edition I.' The second edition added various new ideas.

- The LXX of Ezekiel is 4–5 percent shorter than MT S T V and in one case (7:3–9) the arrangement of the two editions differed much, involving new ideas. Furthermore, two small sections (12:26–28 and 32:25–26) and one large section (36:23c–38) are lacking in P. Chester Beatty (Pap. 967) dating to the second or early third century C.E., in the latter case attested to also in La^{Wirc}. According to J. Lust, probably all three sections were lacking in the Old Greek translation as well as its Hebrew source.⁹

- The LXX of 1 Samuel 16–18 is significantly shorter than MT S T V (by some forty-five percent) and apparently represents one version of the story of David and Goliath, to which a second one, with different tendencies, was juxtaposed in the edition of MT S T V which therefore contains a composite account.

⁹ J. Lust, "Literary Divergences between LXX and MT in Ezekiel," unpublished paper previous to the Basel meeting. See also earlier studies by Lust: "De samenhang van Ez. 36–40," *Tijdschrift voor Theologie* 20 (1980) 26–39; id., "Ezekiel 36–40 in the Oldest Greek Manuscript," *CBQ* 43 (1981) 517–33. See also P.-M. Bogaert, "Le témoignage de la Vetus Latina dans l'étude de la tradition des Septante: Ezéchiel et Daniel dans le papyrus 967," *Bib* 59 (1978) 384–95. Lust noted that the minuses in 12:26–28 and 32:25–26 could have been created by way of *parablepsis* (note the same phrases at the beginnings and endings of the minuses), but he considered the assumption of a shorter text more likely. In all three cases, the main manuscripts of the LXX reflect a longer text, like MT; the longer Greek text was created secondarily, according to Lust, who recognized signs of lateness in the main text of 12:26–28 and 36:23–38. Lust also recognized common themes in the segments which would have been added in Hebrew and later in Greek ("eschatological and apocalyptic themes").

- The list of the inhabitants of Jerusalem in the LXX of Nehemiah 11 (2 Esdras 21) is considerably shorter than in MT S T V in vv 25–35, and possibly more original, displaying two different stages in the development of the list.¹⁰ That list or those lists are again different from the parallel list in 1 Chronicles 9.¹¹

In several other instances the differences between the two literary editions pertain to *more than one aspect* of the text and not only to length.

- The edition of Joshua reflected in the LXX differs in several ways from MT S T V. In some segments, the LXX is shorter (possibly joined by 4QJosh^a frg. 18 in Josh 8:14–18) and in other segments it is longer (note especially the end of Joshua in the LXX pointing to a shorter, combined version of Joshua–Judges), and in yet other pericopes different details are found, including the different position of Josh 8:30–35 of MT.¹²

- In Genesis, the SP and LXX (albeit with differences between them) on the one hand, and MT S T V on the other, differ systematically in their presentation of the chronological data in the genealogies, especially in chapters 5, 8, and 11. The originality of any one system has not been determined.

- In the Song of Hannah, there are three parallel editions in MT, LXX, and 4QSam^a displaying distinct theological tendencies.¹³

- 1–2 Kings displays extensive chronological differences between MT S T V and the LXX with regard to synchronisms and the counting of the years of the divided monarchy. According to several scholars (see

¹⁰ See TCU, 257. According to Böhler, p. 15, the MT edition reflects a geographical reality of Maccabean times.

¹¹ See, in great detail, G. N. Knoppers, "Sources, Revisions, and Editions: The Lists of Jerusalem's Residents in MT and LXX Nehemiah 11 and 1 Chronicles 9," *Textus* 20 (2000) 141–68. Knoppers (p. 167) talks about "two stages in the growth of a single literary unit."

¹² Beyond the analyses adduced in TCU, different editions of the same unit in Joshua were described in detail by L. Mazor, *The Septuagint Translation of the Book of Joshua—Its Contribution to the Understanding of the Textual Transmission of the Book and Its Literary and Ideological Development* (unpubl. Ph.D. diss., Hebrew University, Jerusalem 1994; Heb. with Eng. summ.). Singled out for treatment were: the account of the Israelites' circumcision at the Hill of Foreskins (5:2–9), the curse upon the rebuilders of Jericho (6:26), the victory at Ai (8:1–29), and the tribal allotment (according to Mazor, the LXX almost always reflects an earlier text, and MT shows signs of lateness and revision). In a single chapter, chapter 24, A. Rofé described the variants of the LXX as reflecting a coherent picture: A. Rofé, *Proceedings of the Twelfth World Congress for Jewish Studies* (Jerusalem, 1999) 17–25.

¹³ See E. Tov, *The Greek and Hebrew Bible*, chapter 29.

TCU, 253), the chronological system underlying the LXX has been altered to the system now reflected in MT. Also in matters of content, the Greek version of 1–2 Kings (3–4 Reigns) differs recensionally much from MT. The Greek version could reflect a later version of the Hebrew book (see below), or a redactional stage anteceding that of MT. In his study of 1 Kgs 2–14, A. Schenker accepts the second possibility, assuming that the edition of MT S T V changed the earlier edition reflected in the LXX.¹⁴ Equally old elements are found in the LXX version of 1 Kgs 20:10–20 mentioning groups of dancing men as well as King David's dances, elements which were removed from MT, according to Schenker, probably in the second century B.C.E.

- The Greek text of Chronicles is sometimes redactionally shorter,¹⁵ while in one case it adds elements.¹⁶

- According to Pohlmann and Böhler, the literary shape of several chapters in 1 Esdras is older than the MT edition of the parallel chapters

¹⁴ A. Schenker, *Septante et texte Massorétique dans l'histoire la plus ancienne du texte de 1 Rois 2–14* (Cahiers de la Revue Biblique 48; Paris, 2000). Schenker dates the MT edition to between 250 and 130 B.C.E., probably closer to the later end of this spectrum (see pp. 36–37, 152–3). Among other things, Schenker's view is based on the Greek version of 1 Kgs 2:35. According to the MT of this verse, Solomon appointed "Zadok the priest" instead of Ebiatar, while according to the LXX, Zadok was appointed as "the first priest." Schenker considers LXX the earlier version reflecting the appointment of the high priests by the kings, while MT reflects a later reality which was initiated with Simon Maccabee in 140 B.C.E. when kings could no longer make such appointments. According to Schenker, MT repressed the earlier formulation in this case as well as in one other. The singular *הַמִּזְבֵּחַ הַיָּחִיד* of MT 1 Kgs 12:31 and 2 Kgs 17:29, 32 replaced the earlier plural reading of *οἴκουσ' ἐφ' ὑψηλῶν* (et sim.) in the LXX. According to Schenker (pp. 144–6), the plural of the LXX reflected the earlier reality of more than one sanctuary in Shechem, which was changed by MT to reflect the building of a single Samaritan sanctuary. Therefore, this correction (also reflected in the Old Greek version, reconstructed from the Vetus Latina, in Deut 27:4) may be dated to the period of the existence of a temple on Mt. Gerizim between 300 and 128 B.C.E.

¹⁵ The text omits the posterity of Ham, except for the Cushites, and the longer of the two lists of the posterity of Shem (1 Chron 1:10–16, 17b–23).

¹⁶ It adds elements from 2 Kgs 23:24–27, 31b–33 and 34:1–4 in 2 Chron 35:19a–d, 36:2a–c, 5a–d. For an analysis, see L. C. Allen, *The Greek Chronicles* (VTS 25; Leiden: E. J. Brill, 1974) 213–6.

in Ezra–Nehemiah and Chronicles.¹⁷ Böhler describes in detail how 1 Esdras depicts the situation in Jerusalem differently from the picture drawn by Ezra–Nehemiah. In Esdras, Jerusalem was inhabited at the time of Zerubbabel and Ezra, while in Ezra–Nehemiah this occurred during Nehemiah's time.¹⁸

- According to some scholars, the recensionally different editions of the LXX and L text of Esther preceded the edition of MT S T V.¹⁹ According to Milik,²⁰ another early version of that book was reflected in 4Q550 and 4Q550^{a–e} (4QprEsther^{a–f} ar), although most scholars see no connection between these Qumran texts and the biblical book of Esther.²¹

- According to some scholars, including the paper by Munnich in this volume, the *Vorlage* of the LXX of Daniel differing recensionally from MT, especially in chapters 4–6, preceded that of MT.²² In addition to

¹⁷ K.-F. Pohlmann, *Studien zum dritten Esra. Ein Beitrag zur Frage nach dem Schloss des chronistischen Geschichtswerkes* (FRLANT 104; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1970). The views of Böhler are embedded in his paper in this volume.

¹⁸ Various opinions, reviewed in 1991 by A. Schenker, have been suggested concerning its relation to the canonical books; according to Schenker himself, this book contains midrashic, and hence late, elements (pp. 246–8): A. Schenker, "La relation d'Esdras A' au texte massorétique d'Esdras-Néhémie," in G. J. Norton and S. Pisano (eds.), *Tradition of the Text—Studies Offered to Dominique Barthélemy in Celebration of His 70th Birthday* (OBO 109; Freiburg/Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1991) 218–49.

¹⁹ See TCU, 255. According to Clines and Fox it reflected a different and pristine text, which helps us to reconstruct the development of the book. See D. J. A. Clines, *The Esther Scroll: The Story of the Story* (JSOTSup 30; Sheffield 1984); M. V. Fox, *The Redaction of the Books of Esther* (SBL Monograph Series 40; Atlanta, GA: Scholars Press, 1991).

²⁰ J. T. Milik, "Les modèles araméens du livre d'Esther dans la grotte 4 de Qumrân," in: E. Puech and F. García Martínez (eds.), *Mémorial J. Starcky* (Paris: Gabalda, 1992) 321–406.

²¹ See especially S. White Crawford, "Has Esther Been Found at Qumran? 4QProto-Esther and the Esther Corpus," *RevQ* 17 (1996) 315 ff.

²² See R. Albertz, *Der Gott des Daniel, Untersuchungen zu Daniel 4–6 in der Septuagintafassung sowie zu Komposition und Theologie des aramäischen Danielbuches* (SBS 131; Stuttgart: Kath. Bibelwerk, 1988). P. Grelot assumes a different editorial model in chapter 4, see "La Septante de Daniel IV et son substrat sémitique," *RB* 81 (1974) 5–23; id., "La chapitre V de Daniel dans la Septante," *Sem* 24 (1974) 45–66. A similar view on Daniel was developed on the basis of Notre Dame dissertations by D. O. Wenthe and S. P. Jeansonne by E. Ulrich, "Double Literary Editions of Biblical Narratives and Reflections on Determining the Form to Be Translated," in J. L. Crenshaw (ed.), *Perspectives on*

the main text of the LXX, Pap. 967 displays the chapters in a different sequence (1–4, 7, 8, 5, 6, 9–12, Bel, Suzanna), an arrangement which may reflect an earlier edition.

- Smaller differences between the LXX and MT S T V are mentioned in TCU as 'differences in sequence' (pp. 257–8) and 'minor differences' (pp. 258–60). These smaller differences (such as Deut 6:4; 32:43 in the LXX) also may be relevant for literary analysis especially when combined into a larger picture or tendency.

2. In some cases, the LXX has been recognized as reflecting large-scale redactional differences from MT S T V which were created *after* the edition of MT. As such, from the point of view of MT S T V, these elements pertain to the exegesis of that edition as opposed to an additional literary layer, but when viewed within the canon of the LXX, they attest to an additional layer of literary development.

- The LXX of Esther (both the LXX and the so-called 'Lucianic' version²³ also named AT = A or *alpha* Text) presents large additions (A-F in the traditional numbering) as well as many smaller, but still sizeable omissions, inversions, and changes.²⁴ Several scholars suggested that the 'Lucianic' (L) version of Esther reflects a completely different Semitic text of the book, which according to Tov was secondary to the book (that is, a midrashic version).²⁵

the Hebrew Bible: Essays in Honor of Walter J. Harrelson (Macon, Ga. 1988) 101–116 = id., *The Dead Sea Scrolls*, 34–50, esp. 40–44. According to Ulrich, the editions of both MT and the LXX (OG) reflect revised expansions of an earlier edition.

²³ This version has little to do with the Lucianic tradition in the other books of the LXX; see R. Hanhart, *Esther, Septuaginta, Vetus Testamentum graecum etc.*, VIII, 3 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1966) 87–95.

²⁴ See TCU, 255.

²⁵ See my *The Greek and Hebrew Bible*, chapter 37. Also Jobes believes that the L text of Esther is based on a Hebrew original, much shorter than MT S T V, but very similar to that text where the two overlap: K. H. Jobes, *The Alpha-Text of Esther: Its Character and Relationship to the Masoretic Text* (SBLDS 153; Atlanta, Ga.: Scholars Press, 1996). On the other hand, K. de Troyer, *Het einde van de Alpha-tekst van Ester* (Leuven, 1997) believes that L presents an inner-Greek revision not based on a different Hebrew *Vorlage*. In a recent study, R. Kossmann reviewed the relevance of all the LXX and Qumran material for the understanding of the early stages of the book of Esther: *Die Esthernovelle: Von erzählten zur Erzählung* (VTS 79; Leiden/Boston/Cologne: E. J. Brill, 2000).

- It is not impossible that the large-scale differences between MT S T V and LXX in 1 Kings also belong to this category.²⁶

- The translator and reviser of Jeremiah considered Bar 1:1–3:8 an integral part of Jeremiah when including these chapters in the translation and, probably, revision, as shown by the Greek version of the second part of the book (Jeremiah 29–52 [according to the sequence of the LXX] + Bar 1:1–3:8).²⁷

3. The editorial deviations of the LXX from MT S T V were described above as either preceding or following that edition.²⁸ In several instances, however, such a distinction cannot be made; in these cases the existence of parallel Hebrew editions cannot be excluded. Thus, in the editorial differences between the LXX and MT S T V in Proverbs regarding the internal sequence of chapters and pericopes in chapters 24–31, no single sequence can be preferred. The LXX of Psalms differs from the edition of MT S T V in a few limited, but important, editorial details, namely the inclusion of Psalm 151 and the combining or separating of some Psalms differently from the edition of MT S T V.²⁹

4. In yet other cases, when large-scale differences between the LXX and MT S T V were most likely created by the translators themselves, by

²⁶ If indeed the Greek text was based on a Semitic original, and if that text was secondary to the edition of MT. The Greek book of Kings differs from MT S T V with regard to several important details, especially in the chapters which concern Solomon, Jeroboam, and Ahab. Gooding described most of these deviations as reflecting midrashic tendencies, sometimes matched by similar exegesis in rabbinic sources. See D. W. Gooding, "Problems of Text and Midrash in the Third Book of Reigns," *Textus* 7 (1969) 1–29; id., *Relics of Ancient Exegesis, A Study of the Miscellanies in 3 Reigns* 2 (SOTSMS 4; Cambridge: University Press, 1976). However, it has not yet been determined whether these midrashic deviations, often expansions, reflect deviations by the translator or whether they are based on a deviating Hebrew *Vorlage* different from MT S T V. In the case of the duplicate translation of the section regarding Jeroboam (1 Kgs 12:24a–z), such a Hebrew *Vorlage* has been reconstructed by J. Debus, *Die Sünde Jerobeams* (FRLANT 93; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1967) esp. 55–65. On the other hand, according to Schenker, the Hebrew *Vorlage* of the Greek text preceded that of the LXX (see above).

²⁷ See my study *The Septuagint Translation of Jeremiah and Baruch—A Discussion of an Early Revision of Jeremiah 29–52 and Baruch 1:1–3:8* (HSM 8; Missoula, Mont.: Scholars Press, 1976).

²⁸ Their inclusion in either group 1 or 2 is subjective and, as mentioned above, different opinions have been expressed on each group of variations.

²⁹ MT 9, 10 = LXX 9; MT 114, 115 = LXX 113; MT 116 = LXX 114 + 115; MT 147 = LXX 146 + 147.

definition they do not pertain to the literary development of the LXX, but rather to the exegesis of a single translator or reviser. This appears to be the case with the Greek translation of Exodus 35–40³⁰ and of Job.³¹

3. The LXX and the Other Ancient Sources

In spite of the uncertainties described above, the LXX evidently reflects many large-scale redactional deviations from MT S T V. Before trying to understand this situation with regard to the unique relation between the LXX and MT S T V, the LXX's comparative position with regard to the other ancient sources should be evaluated.³²

³⁰ While the LXX follows MT S T V rather closely in the first account of the building and furniture of the tabernacle and the vestments of the priests (Exodus 25–31), in the parallel account in chapters 35–40 they differ considerably, especially with regard to their internal order. The main difference concerns the ornaments of the priesthood (chapter 39 in MT S T V) which, in the LXX, precede the other items. For details, see the table in A. Kuenen, *A Historico-Critical Inquiry into the Origin and Composition of the Hexateuch* (London 1886) 76–7 or the original Dutch edition *Historisch-Kritisch Onderzoek* (2d ed.; Leiden: E. J. Brill, 1885) 77; see further Swete, *Introduction*, 231–2, 234–6 and *BHS ad Exod* 36:8. In addition, the LXX lacks some sections, and in a few places adds other details. Popper, Robertson Smith, and Swete believe that the LXX is based on a Hebrew text different from MT. J. Popper, *Der biblische Bericht über die Stiftshütte* (Leipzig 1862); W. Robertson Smith, *The Old Testament in the Jewish Church* (2d ed.; London 1908) 124–5; Swete, *Introduction*, 236. On the other hand, Gooding claimed that the translator or a later reviser rearranged the Greek text without reference to the Hebrew: D. W. Gooding, *The Account of the Tabernacle* (TS, NS VI; Cambridge: University Press, 1959). For a convenient summary of Gooding's views, see S. Jellicoe, *The Septuagint and Modern Study* (Oxford: Clarendon, 1968) 273–6.

³¹ This translation is one-sixth shorter than its counterpart in MT S T V, also appears to have been created by a free translator who shortened his *Vorlage* considerably. Cf. especially G. Gerleman, *Studies in the Septuagint*, I. *The Book of Job* (LUÅ 43, 2; Lund: Gleerup, 1946); D. H. Gard, *The Exegetical Method of the Greek Translator of the Book of Job* (JBL Monograph Series 8; 1952); H. M. Orlinsky, "Studies in the Septuagint of the Book Job, II," *HUCA* 29 (1958) 229–71. The free character of the Greek translation was analyzed in detail by J. Ziegler, "Der textkritische Wert der Septuaginta des Buches Job," *Sylloge, Gesammelte Aufsätze zur Septuaginta* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1971) 9–28.

³² In this comparison, we are trying to assess the relation between the LXX and the other ancient sources, but in specific instances we are not even certain that the LXX does reflect a different Hebrew or Aramaic *Vorlage* relevant to the literary history of the Bible. Nevertheless, in the following discussion it is taken

When comparing the LXX with the other ancient versions one notes that beyond MT, the LXX is the single most significant source of information pertaining to the editorial development of the biblical books. No such information is included in any other ancient version. Some evidence of the Old Latin runs parallel with the LXX,³³ but since that version was translated from Greek, this evidence points in the same direction as that of the LXX. A few deviations from MT in the Peshitta of Chronicles should also be mentioned.³⁴

The LXX may also be compared with the SP and the pre-Samaritan Qumran texts ('the SP-group') which likewise contain material that is significant on a literary level:

- 4QpaleoExod^m, 4QNum^b, and the later SP systematically reworked the recounting of Israel's history in Moses's first speech in Deuteronomy 1–3, by duplicating all the components of these chapters in the parallel pericopes in Exodus and Numbers. In order to minimize the

for granted that the LXX does indeed reflect important differences in such books as Joshua, Jeremiah, Ezekiel, etc. At the same time, the situation is not as difficult as these remarks imply, since there is *some* external evidence supporting the aforementioned reconstruction of the LXX, namely 4QJer^{b,d}, slight support from 4QJosh^a and some support from SP for the chronological deviations of the LXX from the MT of Genesis.

³³ This pertains to the shorter Old Latin version of Jeremiah 39 and 52: P.-M. Bogaert, "La libération de Jérémie et le meurtre de Godolias: le texte court (LXX) et la rédaction longue (TM)," in D. Fraenkel and others (eds.), *Studien zur Septuaginta—Robert Hanhart zu Ehren* (MSU XX; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1990) 312–22; see further Bogaert's study "L'importance de la Septante et du 'Monacensis' de la Vetus Latina pour l'exégèse du livre de l'Exode (chap. 35–40)," in M. Vervenne, *Studies in the Book of Exodus—Redaction—Reception—Interpretation* (BETL 126; Leuven: University Press/Peeters, 1996) 399–427. This also pertains to the Old Latin version of Ezek 36:23c–38 in codex Wirceburgensis, as well as to individual readings, not involving large-scale variations, in the historical books as recognized by J. Trebolle Barrera. See J. C. Trebolle Barrera, *Jehú y Joás. Texto y composición literaria de 2 Reyes 9–11*, (Institución San Jerónimo 17; Valencia 1984); id., "From the 'Old Latin' through the 'Old Greek' to the 'Old Hebrew' (2 Kings 10,23–25)," *Textus* 11 (1984) 17–36; id., "La primitiva confesión de fe yahvista (1 Re 18,36–37). De la crítica textual a la teología bíblica," *Salmanticensis* 31 (1984) 181–205; id., "Old Latin, Old Greek and Old Hebrew in the Book of Kings (1 Ki. 18:27 and 2 Ki. 20:11)," *Textus* 13 (1986) 85–94; id., "Le texte de 2 Rois 7,20—8,5 à la lumière des découvertes de Qumrân (6Q4 15)," *RevQ* 13 (1988) 561–8.

³⁴ A few clusters of verses are lacking in this translation, e.g., 1 Chr 2:47–49; 4:16–18; 4:34–37; 7:34–38; 8:17–22.

differences between the components of Deuteronomy 1–3 and the parallel accounts in Exodus and Numbers, these sections were repeated in the relevant chapters in the earlier books, where they now appear twice.³⁵

- The SP and the pre-Samaritan Qumran texts systematically harmonized a *few* stories in the Pentateuch so as to avoid what they considered to be internal inconsistencies.³⁶

- The single most pervasive change in the SP is probably the rewritten Decalogue in Exodus 20 and Deuteronomy 5 involving the addition³⁷ of a sectarian tenth commandment³⁸ referring to the sanctity of Mount Gerizim.

All this material is comparable to the aforementioned LXX evidence and the Qumran evidence to be mentioned below. With regard to the SP group, all the evidence for redactional changes seems to be subsequent to the literary edition included in MT,³⁹ but that assumption does not make the material less important. The editing involved was meant to create a more perfect and internally consistent textual structure.

³⁵ See my study "Rewritten Bible Compositions and Biblical Manuscripts, with Special Attention to the Samaritan Pentateuch," *DSD* 5 (1998) 334–54.

³⁶ In no instance has the reviser inserted new elements but has always repeated segments of the text while inserting slight changes. This technique was employed especially in stories in which a command was not followed by an explicit account of its fulfilment; an account was then added in the SP-group on the basis of the wording of the command. This pertains, for example, to many of the divine commands in the story of the ten plagues, in which Moses and Aaron are told to warn Pharaoh before each plague. In 4QpaleoExod^m and SP, in these instances, the description of the execution was added according to the wording of the command. Likewise, the genealogical framework of Genesis 11 was streamlined by the addition of summaries of the number of years each person lived.

³⁷ The Samaritans consider the first commandment of the Jewish tradition to be an introduction to the Decalogue, leaving room in their tradition for an additional commandment. The commandment is made up entirely of verses occurring elsewhere in the Torah: Deut 11:29a, 27:2b–3a, 27:4a, 27:5–7, 11:30, appearing in that sequence in SP in both Exodus and Deuteronomy.

³⁸ See F. Dexinger, "Das Garizimgebot im Dekalog der Samaritaner," in G. Braulik (ed.), *Studien zum Pentateuch Walter Kornfeld zum 60 Geburtstag* (Vienna/Freiburg/Basel: Herder, 1977) 111–33.

³⁹ The secondary nature of the added tenth commandment, though skilfully executed, is transparent. This is also the case with the addition of the fulfilments to the commands, and the artificial addition of segments from Deuteronomy 1–3 in Exodus and Numbers, which created several inconsistencies in the running text of the SP. See my analysis in the study mentioned in n. 35.

However, the editing procedure itself was inconsistent, since certain details were changed while other similar ones were left untouched.

This leads us to the Qumran biblical texts reflecting scattered information relevant to literary criticism and hence potentially parallel to the LXX. As in the case of the LXX, our assessment of the data is subjective, and furthermore the complexity of the comparison of the complete Qumran corpus with a single text, the LXX, is also problematic. However, it seems that such a comparison is legitimate, because the amalgam of the different books of the LXX is comparable to the Qumran corpus of biblical texts, even if the latter is more extensive than the LXX. The Qumran corpus is very fragmentary, but often the character of a book is recognizable in a small fragment, such as the Jeremiah fragments from cave 4. This analysis allows us to claim that *the Qumran corpus, though much larger than the LXX, reflects much fewer literary differences of the type found in the LXX.*

- 4QJer^{b,d}: The best example of early redactional evidence is probably found in these two texts whose evidence in shortness and sequence tallies with the LXX, while deviating from the edition of MT S T V.

- 4QJosh^a: The section which in MT LXX S T V reports the building of an altar after several episodes of the conquest (8:30–35), is located at an earlier place in the story in 4QJosh^a, before 5:1, immediately after the crossing of the Jordan, probably parallel to its position *apud* Josephus, *Antiquities*, V:16–19. According to Ulrich and Rofé, this sequence of events in 4QJosh^a, which probably reflects the original shape of the story, shows that the Qumran text constituted a third edition of Joshua, alongside MT S T V and LXX.⁴⁰

- 4QSam^a probably reflects a different edition of the Song of Hannah from those reflected in MT and the LXX (see above). Many other details in this manuscript reflect a different, possibly older version of Samuel, but it is unclear to what extent it also reflects a redactionally earlier stage in these details. Some material may even be midrashic (see the beginning of col. II), as suggested by Rofé⁴¹ for the scroll as a whole.

- 4QJudg^a lacks an entire section found in MT LXX S T V, viz., Judg 6:7–10. If this minus did not stem from a textual accident, such as the

⁴⁰ A. Rofé, "The Editing of the Book of Joshua in the Light of 4QJosh^a," in G. J. Brooke with F. García Martínez (eds.), *New Qumran Texts and Studies: Proceedings of the First Meeting of the International Organization for Qumran Studies, Paris 1992* (STDJ 15, Leiden/New York/Cologne: E. J. Brill, 1994) 73–80; E. Ulrich, "4QJoshua^a and Joshua's First Altar in the Promised Land," *ibid.*, 89–104.

⁴¹ A. Rofé, "The Nomistic Correction in Biblical Manuscripts and its Occurrence in 4QSam^a," *RevQ* 14 (1989) 247–54.

omission of a complete paragraph ending with open sections, it could reflect an earlier edition of the book, in which part of the deuteronomic framework, contained in these verses, was lacking.⁴²

- 1QIsa^a 38:1–8: The different hands in chapter 38 in the scroll *may* reflect different stages of the development of 2 Kgs 20:1–11.⁴³

- It is more difficult to categorize the evidence of other Qumran manuscripts, whose short or different text deviates from MT LXX S T V but is not related to the issue at stake because the compositions do not constitute biblical manuscripts in the usual sense of the word. The relevant evidence, relating to the short texts of 4QCant^{a,b}, 4QDeutⁿ, 4QDeut^j,⁴⁴ 4QDeut^{k1} (sections of Deuteronomy 5, 11, and 32) and other texts has been described elsewhere.⁴⁵ The Deuteronomy texts were probably liturgical excerpts. Likewise, several Psalms texts are considered by most scholars to be non-biblical liturgical collections: 11QP^s^a, also reflected in 4QP^s^e and 11QP^s^b and probably also in 4QP^s^b; (2) 4QP^s^a; (3) 4QP^s^d; (4) 4QP^s^f; (5) 4QP^s^k; (6) 4QP^sⁿ; (7) 4QP^s^q.⁴⁶ The Canticles manuscripts⁴⁷ are probably excerpted versions of the edition of MT LXX S T V.⁴⁸ The Qumran corpus also contains excerpted and abbreviated biblical manuscripts which were probably compiled for personal purposes: 4QExod^d,⁴⁹ 4QDeut^q (Deut 32:37–43); 4QEzek^b;⁵⁰

⁴² See *TCHB*, 351 and the paper by N. Fernández Marcos in this volume.

⁴³ See *TCHB*, 346–8.

⁴⁴ 4QDeutⁿ commenced with one sheet containing Deut 8:5–10, without filling the available space in the column, and continued with the Decalogue in Deuteronomy 5 in the next sheet. 4QDeut^j contained selections from Exodus and Deuteronomy, if the reconstruction is correct, almost all found in the Qumran phylacteries.

⁴⁵ See my study “Excerpted and Abbreviated Biblical Texts from Qumran,” *RevQ* 16 (1995) 581–600.

⁴⁶ For Flint, however, these texts constitute biblical collections deviating redactionally from MT LXX S T V: P. W. Flint, *The Dead Sea Psalms Scroll & the Book of Psalms* (STDJ 17; Leiden: E. J. Brill, 1997).

⁴⁷ See the edition in E. Ulrich and others, *Qumran Cave 4.XI: Psalms to Chronicles* (DJD XVI; Oxford: Clarendon, 2000) 195–219 and plates XXIV–XXV.

⁴⁸ On the other hand, E. Ulrich describes these texts as earlier than or parallel with MT: “The Qumran Biblical Scrolls and the Biblical Text,” in L. H. Schiffman and others (eds.), *The Dead Sea Scrolls: Fifty Years After Their Discovery: Proceedings of the Jerusalem Congress, July 20–25, 1997* (Jerusalem: Israel Exploration Society and The Shrine of the Book, 2000) 51–9, esp. 57–8.

⁴⁹ After the laws of the Mazzot festival ending at 13:16, this scroll omits the narrative section of 13:17–22 and all of chapter 14, thus continuing immediately with the Song at the Sea. In her edition of the text in *DJD* XII, J. Sanderson suggests that this text constituted a fragment of a liturgical scroll.

1QPs^a, 4QPs^g, 4QPs^h, 5QPs all containing Psalm 119; 4QPsⁿ (135:6–8, 11–12; 136:23–24); 4QPs^l (Psalm 104); 4QDan^e.⁵¹

In short, according to our analysis, probably only four or five biblical texts from Qumran, and none at all from the other sites in the Judean Desert, provide *early* material relevant to the editorial development of the Hebrew Bible.⁵²

The list of biblical Qumran texts attesting to early redactional stages different from MT LXX S T V is thus rather limited. If we accept a longer list, most additional items contributing to the literary analysis of the Bible will probably be conceived of as subsequent to the edition of MT LXX S T V. Consequently, according to this understanding, in addition to MT, the LXX remains the major source for recognizing different literary stages (early and late) of the Hebrew Bible.

4. Evaluation of the Literary Evidence of the LXX

Having reviewed the evidence of the LXX, other biblical versions, and the Qumran manuscripts, we note that beyond MT, the LXX preserves the greatest amount of information on different stages in the development of the Hebrew Bible, early and late.

When we turn now to the background of this situation, we may not be able to explain the data. If we were groping in the dark in the earlier

⁵⁰ See J. E. Sanderson, *DJD* XV, 216.

⁵¹ See E. Ulrich, *DJD* XVI, 287.

⁵² We exclude from this analysis the evidence of the collection of quotations in 4QTestimonia (4Q175) and the phylacteries, even though they contain only biblical manuscripts. These texts were compiled on the basis of biblical texts for specific purposes, literary (4QTestimonia) and liturgical (phylacteries). This analysis also does not include a Qumran text which some scholars would categorize as biblical, namely the group of texts published in *DJD* V and XIII as 4QRP (4Q158, 364–367): M. Segal, "Biblical Exegesis in 4Q158: Techniques and Genre," *Textus* 19 (1998) 45–62; E. Ulrich, "The Qumran Biblical Scrolls: The Scriptures of Late Second Temple Judaism," in T. H. Lim (ed.), *The Dead Sea Scrolls in Their Historical Context* (Edinburgh: T & T Clark, 2000) 67–87, esp. 76. Even if this group of manuscripts is considered biblical, it, too, reflects a text which would be subsequent to the literary edition of MT LXX S T V, as it contains, among other things, a midrashic version of the Song of Miriam. This example shows that it is difficult to draw the line between authoritative biblical texts and non-authoritative rewriting of different types. Literary rewriting such as 4QRP or the Temple Scroll was probably well distinguished from Scripture texts.

parts of this study, this section is even more hypothetical. Yet, if our assessment of the totality of the biblical evidence is correct, the assumption is unavoidable that the Hebrew manuscripts used for the Greek translation were important copies of the Hebrew Bible, since otherwise they would not have contained so much material which scholars consider relevant to the literary development of the biblical books. How should this phenomenon be explained?

The special character of the *Vorlage* of the LXX seems to be related to two factors or a combination of them: (1) the idiosyncratic Hebrew manuscripts used for the Greek translation were *not* embraced by the circles which fostered MT; and (2) the relatively early date of the translation enterprise (275–150 B.C.E.), involving still earlier Hebrew manuscripts, could reflect vestiges of earlier editorial stages of the biblical books.⁵³ The earlier the date assigned to the *Vorlage* of the LXX, the more likely the text was to reflect early redactional stages of the biblical books. However, only a combination of the two factors explains that very old texts, such as probably reflected in the LXX, still circulated in the third-second centuries B.C.E., when MT probably existed already (partially elaborating on these earlier texts and meant to replace them). This approach does not explain the cases in which the LXX presumably reflects editorial stages subsequent to MT. In these cases we have to appeal also to the special status of the *Vorlage* of the LXX in ancient Israel, in other words to its independence from the circles which embraced MT (factor 1).

When ascribing the idiosyncratic character of the Hebrew manuscripts included in the LXX to their early date, we find some support for this approach in the Qumran documents. A few early Qumran texts, similarly deriving from the third and second centuries B.C.E., reflect redactional differences from MT. Thus, two Qumran manuscripts contain the same early redactional stage as the LXX, namely 4QJer^b and 4QJer^d (both: 200–150 B.C.E.), while 4QJosh^a is relatively early (150–50 B.C.E.). At the same time, two other manuscripts possibly reflecting early literary stages are later: 4QJudg^a (50–25 B.C.E.) and 4QSam^a (50–25 B.C.E.). The evidence for Qumran is thus not clear-cut, but neither is it unequivocal for the LXX. For only some of the LXX books reflect redactionally different versions and by the same token only some of the early Qumran manuscripts are independent vis-à-vis MT.

⁵³ There is no evidence for the alternative assumption that the LXX was based on Hebrew texts of a local Egyptian vintage. If the Jewish population of Egypt hardly knew Hebrew, they would not have developed their own Hebrew version of the biblical text (*pace* the assumption of local texts as developed by Albright and Cross (see *TCHB*, 185–7).

Nevertheless, the picture is rather clear. Among the eighteen Qumran manuscripts which were assigned by their editors to the same period as the LXX,⁵⁴ the two mentioned manuscripts of Jeremiah contain redactionally different elements, but the number of non-Masoretic manuscripts which are textually non-aligned in small details is very high.⁵⁵ Thus, according to our tentative working hypothesis, the early date of the Hebrew manuscripts used by the LXX translations in some books and of some of the Qumran manuscripts may explain their attesting to early literary traditions. When suggesting that the LXX was based on very ancient Hebrew manuscripts which were brought to Egypt in the fifth or fourth century, it would seem that all problems are solved, but since we find redactionally early manuscripts from the second and first centuries B.C.E. also in Qumran, that explanation should therefore not be invoked.

A supplementary explanation of the special character of the LXX seems to be that the scrolls used for that translation came from circles different from the temple circles which supposedly fostered MT.⁵⁶ This argument pertaining to the textual situation at the time when manuscripts were selected for the Greek translation, is hypothetical with regard to the central position of MT in temple circles. However, the fact remains that none of the MT texts was used for the Greek translation.

⁵⁴ This information is based on B. Webster, "Chronological Indices of the Texts from the Judaean Desert," in E. Tov, ed., *The Texts from the Judaean Desert, Indices and Introduction to the Discoveries in the Judaean Desert Series* (DJD XXXIX; Oxford, Clarendon, 2002).

⁵⁵ Of these eighteen manuscripts, seven are considered textually independent in small details: 4QExod^d (225–175 B.C.E.), 4QDeut^b (150–100 B.C.E.), 4QDeut^c (150–100 B.C.E.), 5QDeut (200–150 B.C.E.), 6QpapKings (150–100 B.C.E.), 4QQoh^a (175–150 B.C.E.), 4QXII^a (150–125 B.C.E.), and one is close to SP: 4QExod-Lev^f (250 B.C.E.). The others are either close to MT, or their textual affiliation cannot be determined.

⁵⁶ Several statements in the rabbinic literature mention one or more master copies of the Torah in the temple, as well as limited textual activity, including correcting and revising (for some references, see *TCHB*, 32). Since the only text quoted in the rabbinic literature and used as the base for the Targumim and Vulgate is MT, it stands to reason that it was the text embraced by the rabbis. Furthermore, all the texts used by the religious zealots of Masada and the freedom fighters of Bar Kochba found at all other sites in the Judean Desert except for Qumran are identical to the medieval MT. These are probably the 'corrected copies' mentioned in *b. Pesah.* 112a, while the proto-Masoretic texts found at Qumran are one step removed from these 'corrected texts.'

While we cannot depict the early history of the biblical text on the basis of the limited evidence described so far, nevertheless an attempt will be made to illuminate a few shady areas.

It seems that most cases of different literary editions preserved in the textual witnesses reflect editorial developments in a linear way, one edition having been developed from an earlier one, preserved or not, while there also may have been intervening stages which have not been preserved. For example, the long editions of MT in Jeremiah, Ezekiel, and 1 Samuel 16–18 probably developed from earlier shorter editions such as reflected in the LXX and 4QJer^{b,d}. In other cases the evidence is more complex, such as in Joshua where the LXX edition is both shorter, longer, and different in wording. However, in all these instances, a linear development between the LXX and MT editions *or vice versa* may be assumed, with the later edition mainly expanding the earlier one, while at times also shortening and changing its message.⁵⁷

Any reply to the question of why texts of the MT family were not used for the LXX translation remains a matter of conjecture. It probably seems rather unusual to us, having been exposed for two thousand years to the central position of MT, that MT was not used for this purpose. But in the reality of the third and second centuries B.C.E. this disregard of MT was not unexpected. The realm of MT influence may have been limited to certain circles, and we do not know from which circles the Hebrew manuscripts used for the translation were sent or brought to Egypt. Clearly the circles or persons who sent or brought the manuscripts of the Torah to Alexandria were *not* Eleazar the High Priest and the sages, as narrated in the Epistle of Aristeas § 176. Any High Priest would undoubtedly have encouraged the use of MT for such an important enterprise. Incidentally, the Epistle of Aristeas praises the qualities of the translators as well as the external features of the scrolls, but says nothing about their content.

Our point of departure is that the editorial stage of MT existed already when the Greek translation was made. Several contemporary proto-Masoretic copies were indeed found at Qumran. In the case of

⁵⁷ The alternative assumption of the existence of pristine parallel editions has been raised often in scholarship, but it seems that it cannot be supported by the preserved evidence, neither with regard to major variations, nor with regard to smaller ones. A possible exception would be the case of Proverbs, where two equally viable arrangements of the pericopes are reflected in the LXX and MT S T V. However, even this case does not necessarily prove the existence of early parallel editions. It only shows that scholars are often unable to decide which text developed from another one, while in reality one may have developed from the other.

Jeremiah, the MT form is extant in 4QJer^a, which is dated around 200 B.C.E. Why then was a copy of the tradition of 4QJer^{b,d} used for the LXX, and not its MT counterpart? Was it preferred to MT because it was considered more ancient (which it really was, in our view) or more authentic? Was that text possibly accepted by specific circles as opposed to the MT version adopted in the temple circles? The text used for the LXX was a good one, as opposed to many of the carelessly written copies found at Qumran. It was not one of the Palestinian 'vulgar' copies involving much secondary editing such as the SP group.⁵⁸ But it remains difficult to determine the background of this text. At the same time, the choice of certain texts for the Greek translation could not have been coincidental. After all, the LXX contains important early and independent material. In other cases, the easiest solution would be to assume that the MT edition simply did not exist at the time of the translation.

The evidence discussed at this symposium represents only some of the literary material reflected in the LXX. One should therefore consider the totality of the LXX evidence. It would be one-sided to consider only chronological factors, as was done in several studies which suggest a Maccabean date for elements in MT, thus explaining the background of the different redactional stages as chronologically different. However, at the time of the translation, ancient copies still circulated, while the edition of MT had already added editorial stages to them meant to replace these earlier texts. Many problems would be solved if we could ascribe the MT edition to Maccabean times, but that solution disregards alternative scenarios depicted here. The 'Maccabean hypothesis' assumes that the literary stage of MT simply was not yet in existence, and if we delve more deeply into the literature, we will find additional support for such late dating. Thus, a Maccabean date for segments of the Bible, especially many Psalms, has been suggested also without reference to the LXX.⁵⁹ As for the LXX, on the basis of a single reading and a small group of readings, A. Schenker recently dated the MT edition of 1–2 Kings to the period between 250 and 130 B.C.E., probably closer to the later end of this spectrum (see n. 14). According to Schenker, an equally

⁵⁸ Nevertheless, the Greek Pentateuch contains a fair number of harmonizing readings in *small* details, almost as many as the SP group, as shown by R. S. Hendel, *The Text of Genesis 1–11—Textual Studies and Critical Edition* (New York/Oxford: Oxford University Press, 1998).

⁵⁹ For a discussion, see R. Smend, *Die Entstehung des Alten Testaments* (Stuttgart/Berlin/Cologne/Mainz: Kohlhammer, 1978) 192–3.

late revision is found in MT of 1 Kings 20:10–20.⁶⁰ Likewise, Lust dated the MT edition of Ezekiel as late as the middle of the second century B.C.E., the time of Jonathan Maccabee (“Literary Divergences between LXX and MT in Ezekiel,” unpublished paper previous to the Basel meeting, p. 15).⁶¹ Böhler, p. 66 in the current volume, notes that the list of the inhabitants of Jerusalem in the edition of MT in Nehemiah 11 reflects the reality of the Maccabean times with regard to the scope of Judea. This scholar also dates the MT redaction of Nehemiah 9–11 to the second century B.C.E.,⁶² in any event after the edition now embodied in 1 Esdras. Likewise, in the case of the MT version of Joshua 20 differing redactionally from the LXX, Wellhausen and Cooke suggested that the MT redaction was created after the time of the LXX.⁶³

While not trying to refute these specific ‘Maccabean’ arguments in detail, it seems that the basis for the Maccabean dating of MT is one-sided, and that several details are debatable. At least in the case of Jeremiah the chronological argument does not hold, and furthermore one should be attentive to the textual forces in ancient Israel in the third-second centuries B.C.E. At that time, the MT manuscripts were embraced

⁶⁰ Those verses mention groups of dancing men as well as King David’s dances. These elements suited the Hellenistic culture, and were therefore omitted in MT, according to Schenker, probably in the second century B.C.E.

⁶¹ Lust’s point of departure is a comparison of the 390 years of punishment of MT in Ezek 4:4–6 (actually 390 + 40 = 430) and the 190 years of the LXX (= 150 years for the iniquity of Israel [v 4] + 40 for that of Judah). Lust considers the figure of 190 of the LXX as more original, while the 390 years of MT show its late date. According to the edition of MT, if the 390 years are to be calculated from the date of the destruction of the first temple, together with the mentioned 40 years, we arrive at 157/156 B.C.E., during the era of Jonathan Maccabee. Lust does not explain the exact relation between the figures of MT and the LXX.

⁶² Böhler refers to the collective adherence to the Sabbath (v 32) and to the temple tax (v 33) which are evidenced only in the second century B.C.E. However, both details are also found in the LXX, so that the MT edition cannot be dated by them.

⁶³ J. Wellhausen, *Die Composition des Hexateuchs und der historischen Bücher des Alten Testaments* (4th ed.; repr. Berlin: de Gruyter, 1963) 132; G. A. Cooke, *The Book of Joshua* (CB; Cambridge 1918) *ad loc.* See also A. Rofé, “Joshua 20: Historico-Literary Criticism Illustrated,” in *Empirical Models for Biblical Criticism* (ed. J. H. Tigay; Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1985) 131–47, esp. 145.

by certain circles only, while others used different, often older, manuscripts.⁶⁴

5. Conclusions

1. An open approach was advocated in the discussion of the large-scale differences between MT S T V and the LXX, involving both Greek segments which presumably preceded the literary stage included in MT and those which were created subsequently. It was found that a substantive number of such differences preceded the MT edition.

2. When comparing the LXX evidence with that of the other sources, we found that beyond MT, the LXX is the single most important source preserving redactionally different material relevant to the literary analysis of the Bible, often earlier than MT. The other biblical translations preserve no such material, while a limited amount of redactionally different material has been preserved in some Hebrew biblical texts from Qumran, especially in early texts.

3. The preservation of redactionally different material in the LXX was ascribed to two factors or a combination of them: (1) the idiosyncratic nature of the Hebrew manuscripts used for the translation not shared by the circles which embraced MT; and (2) the relatively early date of the translation enterprise (275–150 B.C.E.), involving still earlier Hebrew manuscripts which could reflect vestiges of earlier editorial stages of the biblical books. These factors may explain the special nature of the LXX in different ways, but sometimes they need to be combined. For example,

⁶⁴ My own intuition tells me that more often than not the LXX reflects an earlier stage than MT both in the literary shape of the biblical books and in small details. Thus also D. Barthélemy, "L'enchevêtrement," 39: "Souvent cet état [*scil.* ... littéraire autonome et distinct du TM] est plus ancien que celui qu'offre le TM. Parfois il est plus récent. Mais cela ne saurait amener à préférer l'un à l'autre. LXX et TM méritent d'être traités comme deux formes bibliques traditionnelles dont chacune doit être interprétée pour elle-même."

the texts which circulated at the time of the Greek translation beyond the circles which embraced MT may have contained very early elements.

4. In view of the above, I allow myself to retain reservations regarding the possibility of a Maccabean date for details in MT. Such a dating is based only on the chronological argument, and not on a recognition of the textual situation in ancient Israel, where early texts could have been circulating for decades or centuries outside the temple circles.

As far as I am concerned, we are only beginning to unravel the mystery of the background of the Hebrew manuscripts used for the LXX and that of the relations between the ancient witnesses in general.

Index of Biblical Passages

Numbers refer to MT
LXX indicated in brackets

| | | | |
|--------------------|------------|---------------|------------------------|
| Genesis | | 27:2b-3b | 134 |
| 5 | 127 | 27:4 | 128, 134 |
| 6:4 | 88 | 27:5-7 | 134 |
| 8 | 127 | 32:37-43 | 136 |
| 10:2 | 88 | 32:43 | 130 |
| 11 | 127, 134 | | |
| Exodus | | Joshua | |
| 15:20 | 20, 23, 24 | 24:28-33b | 2 |
| 15:21 | 24 | 5:1 | 135 |
| 20 | 134 | 5:2-9 | 127 |
| 25-31 | 132 | 6:26 | 127 |
| 32:19 | 20, 24 | 8:1-29 | 127 |
| 32:19-20 | 25 | 8:14-18 | 127 |
| 32:20 | 29 | 8:30-35 | 127, 135 |
| 35-40 | 81, 132 | 20 | 142 |
| 39 | 132 | Judges | 1-16 |
| Deuteronomy | | 2:10 | 14 |
| 1-3 | 133, 134 | 5:30 | 14 |
| 5 | 134, 136 | 6:5 | 4, 14 |
| 6:4 | 130 | 6:7-10 | 2, 3, 4, 6, 16, 135 |
| 8:5-10 | 136 | 6:11 | 4 |
| 11:29 | 134 | 7:2-8 | 26 |
| 11:30 | 134 | 7:11,21 | 14 |
| 13:17-22 | 136 | 8:11.15 | 14 |
| 14 | 136 | 9:16 | 9 |

| | | | |
|-----------------|-------------------|-----------------|----------------|
| 9:16-19 | 8 | | 31, 32 |
| 9:42 | 3 | 20:12 | 28 |
| 11:34 | 20, 23, 24 | 20:13-14 | 26 |
| 12:4-5 | 8, 9 | 20:14-19 | 21, 24, 25, 29 |
| 18:2 | 26 | 20:14 | 18, 24, 25 |
| 20:19.31 | 8, 10 | 20:15 | 18, 24, 25, 26 |
| 20:27-28 | 8, 11 | 20:16 | 27 |
| 21:21 | 20, 23, 24 | 20:17 | 24, 25 |
| | | 20:16-19 | 24 |
| 1 Samuel | | 20:17-19 | 18, 19 |
| 16-18 | 126, 140 | 20:18 | 28, 31, 32 |
| 17:51 | 88 | 20:18-20(3R 21) | 32-34 |
| 18:6 | 20, 23 | 20:19 | 24, 25 |
| 18:7 | 24 | | |
| 21:12 | 20, 24 | 2 Kings | |
| 29:5 | 20, 24 | 17:29 | 128 |
| | | 17:32 | 128 |
| 2 Samuel | | 20:1-11 | 136 |
| 6 | 17, 19-22, 23, 25 | 20:10-20 | 142 |
| 6:5 | 19, 22, 23, 30 | 23:24-27 | 128 |
| 6:13 | 19, 23, 26, 29, | 23:31b-33 | 128 |
| | 30 | 24:18-20 | 65 |
| 6:13-20 | 21 | 25 | 60, 80 |
| 6:14 | 29, 30 | 25:1-4a | 60 |
| 6:16 | 29, 30 | 25:7 | 63 |
| 6:20-22 | 19, 20, 23, 29, | 25:7-12 | 60 |
| | 30 | 25:9 | 60 |
| | | 25:13,16 | 64 |
| 1 Kings | | 25:22-26 | 76 |
| 1:40 | 17, 19, 21, 23, | 34:1-4 | 128 |
| | 25, 29, 30, 32 | | |
| 1:52 | 26 | Jeremiah | |
| 2-14 | 84, 128 | 1:18 | 80 |
| 2:12-21:43 | 18 | 10 | 126 |
| 2:35 | 128 | 27 | 52, 80 |
| 12:24 | 31 | 27:12 | 64 |
| 12:31 | 128 | 27:16-22 | 61-64 |
| 18:18 | 20 | 27:19 | 80 |
| 18:26 | 20, 29 | 27:20 | 56, 64 |
| 19:18 | 26 | 29 | 79 |
| 20 (3Reigns 21) | 17-34, 24 | 29-52 | 131 |
| 20:4 | 27 | 31:13 | 20, 24, 29 |
| 20:10-22(3R 21) | 18-19, 30, | 38:2-39:15 | 51, 52 |

| | | | |
|----------------|----------------------------|---------------------|---------------|
| 39 | 52-60, 80, 133 | 68:25-26 | 29 |
| 39:4-13 | 80 | 87:7 | 29, 32 |
| 39:8 | 80 | 104 | 137 |
| 39:6 | 63 | 119 | 137 |
| 39:14 | 80 | 135:6-8.11-12 | 137 |
| 40:1 | 79 | 136:23-24 | 137 |
| 41:5 | 80 | 149:3 | 29 |
| 52 | 51, 60, 65-81, 133 | 150:4 | 29 |
| 52:4-6 | 60 | 151 | 131 |
| 52:7-16 | 60 | Job | |
| 52:10 | 63 | 36:34 | 24 |
| 52:13 | 60 | Proverbs | |
| 52:17 | 64 | 24-31 | 131 |
| 52:20 | 64 | Lamentations | |
| 52:29 | 119 | 1:1 | 25 |
| Ezekiel | 83-92 | 5:15 | 29 |
| 4:4-6 | 142 | 36:2 | 109 |
| 7 | 85 | Esther | |
| 7:1-11 | 83, 91-92 | 1:3 | 25 |
| 7:3-9 | 126 | Daniel | 93-120 |
| 9:5,7,8 | 91 | 1:14 | 94 |
| 12:21-25 | 85 | 1:20 | 81, 99, 101 |
| 12:26-28 | 83, 85-86, 89, 126 | 2 | 93 |
| 19:8 | 25 | 2:4 | 97 |
| 27:13 | 88 | 2:13-14 | 114 |
| 32:17-32 | 87 | 2:13-24 | 102, 109, 112 |
| 32:25-26 | 83, 85, 87-89, 126 | 2:20 | 98 |
| 32:27 | 88 | 2:21 | 108, 119 |
| 36:23b-38 | 83, 85, 89-90, 126, 133 | 2:22 | 109, 109 |
| 37 | 90 | 2:23 | 109 |
| 38-39 | 89, 90 | 2:40 | 98 |
| 38:2,3 | 88 | 2:30 | 94 |
| 39:1 | 88 | 3 | 95 |
| 40-48 | 90 | 3:10 | 94 |
| Psalms | | 3:23 | 107 |
| 11-12 | 137 | 3:23-24 (=91) | 97 |
| 67 (68):26 | 24 | 3:23-25 | 105 |
| | | 3:24 (=91) | 98 |

| | | | |
|---------------|-----------------------|-----------------------|------------|
| 3:26-45 (LXX) | 94 | 5:22-28 | 111 |
| 3:29 (=96) | 99, 100 | 5:23 | 114 |
| 3:30 (=97) | 81 | 6:2 | 95 |
| 3:31 (=98) | 99 | 6:12a | 97 |
| 3:46 | 104 | 6:18 | 97 |
| 3:46-50 (LXX) | 94 | 6:24 (=28) | 81 |
| 3:51-90 (LXX) | 94 | 7:4 | 95 |
| 4 | 93, 94, 95, 99-107 | 7:8 | 118 |
| 4:1 | 100 | 7:25 | 118 |
| 4:2 | 95, 102, 103-104, 105 | 8 | 95 |
| 4:2-14 | 99, 100 | 8:1 | 97 |
| 4:3-6 | 102, 103, 106-107 | 8:3 | 98 |
| 4:5 | 101 | 8:5 | 91 |
| 4:6 | 101 | 8:9 | 92 |
| 4:7 | 102, 104-107 | 8:10 | 119 |
| 4:7-15 | 101 | 8:25 | 118 |
| 4:15 | 101, 105 | 8:26 | 86 |
| 4:15-24 | 99, 100 | 9:4 | 95 |
| 4:19 | 118 | 9:12-14 | 92 |
| 4:21 | 118 | 9:14 | 98 |
| 4:23 | 118 | 10:2 | 95 |
| 4:25-33 | 99, 100 | 10:5 | 98 |
| 4:28 | 118 | 10:6 | 97 |
| 4:34 | 99, 100, 119 | 10:7 | 103 |
| 4-6 | 94, 129 | 11:3 | 95 |
| 5 | 93, 95, 107-116 | 11:17 | 98 |
| 5:2-3 | 114-116 | 11:24 | 119 |
| 5:6-9 | 112 | 11:31 | 118 |
| 5:7 | 98 | 11:33 | 98 |
| 5:10 | 107 | 12:2 | 95 |
| 5:10-17 | 112-114 | 12:9 | 120 |
| 5:11 | 101 | 1 Esdras (LXX) | 35-50 |
| 5:11-12 | 107 | 1 | 36, 129 |
| 5:11-14 | 109 | 2:1-14 | 36 |
| 5:11-16 | 108 | 2:15-25 | 36 |
| 5:12 | 110 | 2:23f | 38 |
| 5:13-15 | 97, 107 | 2:70 | 43 |
| 5:18-21 | 114-116 | 3:1-5:6 | 36 |
| 5:18-22 | 97 | 5:7-70 | 36 |
| 5:22 | 114 | 5:8 | 41 |
| | | 5:45 | 41, 42, 45 |
| | | 5:46 | 43, 46 |

| | | | |
|------------------|------------|---------------------|-------------|
| 6:8 | 41, 45 | 7 | 47, 48 |
| 6-7 | 36 | 7:1 | 43, 44 |
| 7:9 | 44 | 7:3 | 43 |
| 8:78 | 40 | 7:4-5 | 42 |
| 8:88 | 42 | 7-12 | 47 |
| 8-9:37 | 36 | 8 | 36, 46, 47 |
| 9:1 | 44 | 8:1 | 46 |
| 9:38-55 | 36 | 8-10 | 47, 48 |
| | | 9 | 48 |
| Ezra (MT) | 35-50 | 9-11 | 142 |
| 1 | 36 | 9-12 | 47 |
| 1-10 | 47 | 9-13 | 36 |
| 2 | 47 | 10:40 | 44 |
| 2:1 | 41 | 11 | 47, 48, 142 |
| 2:1-4:5 | 36 | 11:1ff | 42 |
| 2:70 | 41, 42, 45 | 11:19 | 44 |
| 3:1 | 43, 46 | 11:25-35 | 127 |
| 4:7-24 | 36 | 12 | 47 |
| 4:21 | 38 | 12:25 | 44 |
| 4:24 | 46 | 12:27ff | 47 |
| 5:8 | 41, 45 | 12:27-13:3 | 48 |
| 5:9 | 45 | 12:45 | 44 |
| 5:14ff | 46 | 13 | 47 |
| 5-6 | 36 | | |
| 6:18 | 44 | 1 Chronicles | |
| 7-10 | 36 | 1:10-16 | 128 |
| 9 | 40 | 1:17b-23 | 128 |
| 9:9 | 40 | 2:47-49 | 133 |
| 10 | 46 | 4:16-18 | 133 |
| 10:1 | 42 | 4:34-37 | 133 |
| 10:6 | 44 | 7:34-38 | 133 |
| | | 8:17-22 | 133 |
| Nehemiah | 35-50 | 9 | 127 |
| 1:1 | 48 | 13:8 | 23 |
| 1:3 | 43 | 13 | 23 |
| 1-6 | 47, 48 | 13:18 | 30 |
| 1-7 | 36, 47 | 15 | 23 |
| 2:1 | 48 | 15:22 | 24 |
| 2:3 | 43 | 15:26 | 23 |
| 2:4ff | 38 | 15:28-29 | 30 |
| 2:8 | 43, 44 | | |
| 2:17 | 43 | 2 Chronicles | |
| 3 | 43 | 35:19 | 128 |

| | | | |
|--------------------|-----|--------------------|-----|
| 35:25 | 24 | 2 Maccabees | |
| 35-36 | 36 | 2:13f | 48 |
| 36:2 | 128 | 3:27 | 118 |
| 36:5 | 128 | 4:9 | 30 |
| 36:7 | 80 | 4:12-15 | 30 |
| 36:10 | 80 | 9:11-12 | 118 |
| 36:18 | 80 | 9:17 | 119 |
| 36:19 | 80 | | |
| | | Baruch | |
| 1 Maccabees | | 1:1-3:8 | 131 |
| 1:14-15 | 30 | | |
| 1:21 | 118 | | |
| 1:39 | 118 | | |
| 1:54 | 118 | | |

Index of Qumran Literature

| | | | |
|------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|---|
| 1Q6 (Judg) | 2, 3 | | 13, 15, 16, 135, |
| 1Q10 (Ps ^a) | 137 | | 138 |
| 1Q71 (Dan ^a) | 97 | 4Q50 (Judg ^b) | 2, 3, 4 |
| 4Q15 (Exod ^d) | 136, 139 | 4Q51 (Sam ^a) | 135, 138 |
| 4Q17 (Exod- Lev ^f) | 139 | 4Q55 (Isa ^a) | 136 |
| 4Q22 (paleo Exod ^m) | 133, 134 | 4Q70 (Jer ^a) | 141 |
| 4Q27 (Num ^b) | 133 | 4Q71,72a (Jer ^{b,d}) | 124, 126, 133, 135, 138, 140, 141 |
| 4Q29 (Deut ^b) | 139 | 4Q74 (Ezek ^b) | 136 |
| 4Q30 (Deut ^c) | 139 | 4Q76 (XII ^a) | 139 |
| 4Q37 (Deut ⁱ) | 136 | 4Q83 (Ps ^a) | 136 |
| 4Q38 (Deut ^{k,l}) | 136 | 4Q84 (Ps ^b) | 136 |
| 4Q41 (Deut ⁿ) | 136 | 4Q86 (Ps ^d) | 136 |
| 4Q44 (Deut ^q) | 136 | 4Q87 (Ps ^e) | 136 |
| 4Q47 (Josh ^a) | 5, 127, 133, 135, 138 | 4Q88 (Ps ^f) | 136 |
| | | 4Q89 (Ps ^g) | 137 |
| 4Q49 (Judg ^a) | 1, 2, 3, 4-8, 12- | 4Q90 (Ps ^h) | 137 |

| | | | |
|----------------------------|-------------------------|---------------------------|---------|
| 4Q92 (Ps ^k) | 136 | 4Q116 (Dan ^e) | 98, 137 |
| 4Q93 (Ps ^l) | 137 | 4Q174 (Flor) | 96 |
| 4Q95 (Ps ⁿ) | 136, 137 | 4Q175 (Test) | 137 |
| 4Q98 (Ps ^q) | 136 | 4Q550a-e | 129 |
| 4Q106 (Cant ^a) | 136 | (prEsth ^{a-f}) | |
| 4Q107 (Cant ^b) | 136 | 4QRP | 137 |
| 4Q109 (Qoh ^a) | 138 | 5Q1 (Deut) | 139 |
| 4Q112 (Dan ^a) | 97, 98, 99, 109, 110 | 5Q5 (Ps) | 137 |
| 4Q113 (Dan ^b) | 97, 98 | 6Q4 (papKgs) | 139 |
| 4Q114 (Dan ^c) | 96, 98 | 6Q7 (papDan) | 98 |
| 4Q115 (Dan ^d) | 97, 98, 104 | 11Q6 (Ps ^b) | 136 |

Index of Personal Names

| | |
|---|--|
| Albrekson B., 10 | Böhler D., 39, 45, 46, 48, 49, 127, 128, 129, 142 |
| Albertz R., 100, 129 | Borger R., 25 |
| Albright W. F., 138 | Braulik G., 134 |
| Allen L. C., 86, 87, 128 | Brooke G. J., 135 |
| Amit Y., 6, 16 | Brunner-Traut E., 25 |
| Augustin M., 98 | Burns J. B., 87 |
| Barton J., 37, 50, 85 | Buhl F., 41 |
| Bathélemy D., 2, 3, 65, 87, 123, 143 | Busto Saiz J. R., 18, 34 |
| Batten L. W., 37, 59 | Carrez M., 97 |
| Bayer E., 37, 49 | Charles R. H., 100 |
| Beni Hassan, 25 | Chiesa B., 8 |
| Billen A. V., 14 | Clines D. J. A., 38, 48, 49, 129 |
| Blenkinsopp J., 38, 48, 49 | Cooke G. A., 142 |
| Block D. I., 6, 86, 87, 90 | Cox C., 123 |
| Bludau A., 99 | Crawford S. W., 2, 129 |
| Boadt L., 87 | Crenshaw J. L., 129 |
| Bodine W. R., 8, 14 | Cross F. M., 2, 37, 48, 96, 138 |
| Bogaert P.-M., 52, 81, 85, 91, 104, 117, 123, 126, 133 | Debus J., 131 |
| | Delavaux-Roux M. H., 30 |

- Delobel J., 85, 89, 90
 Delorme J., 30
 Díez Macho A., 3
 Doré J., 97
 Dorival G., 6, 125
 Dexinger F., 134
 Eichhorn J. G., 37, 50
 Evans C. A., 5
 Fernandez-Galiano M., 84
 Fernández Marcos N., 2, 18, 34,
 136
 Fields W. W., 95, 97
 Filson F. V., 85, 86
 Fischer G., 80
 Fishbane M., 95, 97
 Flavius 23, 47, 112, 135,
 Flint P.W., 136
 Fohrer G., 86
 Fox M. V., 129
 Fraenkel D., 52, 133
 Gard D. H., 132
 García Martínez F., 129, 135
 Gehman H. S., 84, 89
 Gesenius W., 41
 Gerleman G., 132
 Gooding D. W., 124, 131, 132
 Gosse B., 87
 Greenberg M., 86, 87
 Greenspoon L., 102, 123
 Grelot P., 97, 100, 129
 Gunneweg A. H. J., 48, 49
 Gussetius I., 28
 Habel N. C., 123
 Haelewyck J.-Cl., 81
 Hanhart R., 130
 Harl M., 6, 125
 Harlé P., 3, 11, 12, 13
 Harmon A. M., 31
 Hendel R. S., 141
 Hess R. S., 5, 6
 Hölscher G., 37, 49
 Howorth H., 37, 49
 Ibn Ezra, 107
 Irwin W.A., 86, 89
 Jahn L. G., 84, 100
 Jeansonne S. P., 129
 Jellicoe S., 14, 132
 Jobes K. H., 130
 Johnson A. C., 84, 89
 Joüon P., 33
 Kase E. H., 84, 89
 Kautzsch E., 37, 49
 Keel O., 21
 Kellermann U., 48, 49
 Kenyon F. G., 84
 Knoppers G. N., 127
 Kossmann R., 130
 Kuenen A., 132
 Kuntzmann R., 117
 Lesêtre H., 25
 Lim T. H., 137
 Lindars B., 8, 9, 12, 15
 Löhr M., 122
 Lucian (Lukian), 31
 Lucifer of Cagliari, 7
 Lust J., 84, 89, 90, 91, 123, 126,
 142
 Macchi J. D., 31
 Marrou H. I., 31
 Mayes A. D. H., 6
 Mazor L., 127
 McKane W., 60
 Metzger B. M., 96
 Michaelis J. D., 37, 49
 Milik J. T., 2, 96, 129
 Montgomery J. A., 95, 99, 100
 Morin J., 123
 Mowinckel S., 37, 47, 48, 49
 Munnich O., 6, 94, 95, 102, 109,
 123, 125, 129
 Muraoka T., 33
 Newberry P. E., 25
 Niemann H. M., 98
 Norton G. J., 37, 50, 52, 129
 O'Connell R. H., 6
 Orlinsky H. M., 132

- Parunak H., 87
 Payne J. B., 85
 Peters R., 122
 Pfann S. J., 98, 104
 Pietersma A., 123
 Pisano St., 37, 50, 52, 129
 Pohlmann K.-F., 37, 46, 47, 49,
 86, 128, 129
 Popper J., 132
 Porter S. E., 5
 Pretzl O., 14
 Puech E., 129
 Pury A. (de), 31
 Quast U., 52
 Rahlfs A., 2, 13, 14
 Ranke E., 52
 Rachi, 107
 Reimer D. J., 37, 50
 Revell E. J., 16
 Robertson Smith W., 132
 Rofé A., 2, 127, 135, 142
 Römer Th., 31
 Rösel H. N., 2
 Rudolph W., 37, 38, 48, 50
 Sanderson J. E., 136, 137
 Satterthwaite P. E., 10, 11, 12
 Schenker A., 31, 37, 50, 84, 125,
 128, 129, 131, 141, 142
 Schiffman L. H., 136
 Schlosser J., 117
 Schmidt W. H., 98
 Schmitt A., 98
 Schreiner J., 11, 13
 Segal M., 137
 Smelik W. F., 13
 Soggin J. A., 13
 Soisalon-Soininen I., 14
 Stahl R., 123
 Stipp H.-J., 123
 Swete H. B., 13, 14, 125, 132
 Talshir Z., 37, 45, 50, 123, 124
 Targarona J., 14, 15
 Taylor R. A., 103
 Thackeray A. St. J., 13, 89
 Thenius O., 122
 Tigay J. H., 142
 Torrey Ch. C., 37, 50
 Tov E., 2, 3, 4, 39, 50, 61, 84, 88,
 95, 96, 97, 123, 127, 130, 131,
 134, 136, 139
 Trebolle Barrera J., 2, 3, 4, 6, 7, 8,
 12, 97, 123, 124, 125, 133
 Trendelenburg, 37, 50
 Troyer K. (de), 130
 Ulrich E., 2, 3, 7, 48, 95, 96, 97,
 98, 99, 104, 105, 109, 123, 124,
 129, 130, 135, 136, 137
 Van der Kooij A., 15
 van der Woude A. S., 104
 Vegas Montaner L., 97
 Vervenne M., 81, 133
 Walde B., 37, 50
 Watson W. G. E., 2
 Webster B., 139
 Wellhausen J., 122, 142
 Wenthe D. O., 129
 Wevers J. W., 52
 Williamson H. G. M., 37, 38, 41,
 50
 Ziegler J., 61, 85, 132
 Zimmerli W., 86, 87

